

Cin Kan Po Re Po Luo Mi Cin  
金 剛 般 若 波 羅 密 經  
jīn gāng bān ruò bō luó mī jīng

(Vajrachedika Prajna Paramita Sutra / Sutra Intan)

(Penjelasan arti Sutra)

Penerjemah : Pandita Ratna

Diterbitkan oleh :

普陀觀音堂

Vihara Avalokitesvara Surabaya  
Jl. Rungkut Mejoyo Selatan No.1 (Blok AM 39)  
Surabaya, Indonesia

Website : [www.guanyintemple.org](http://www.guanyintemple.org)

Email : [vhavalokitesvara@gmail.com](mailto:vhavalokitesvara@gmail.com)

Dana Sumbangan : Yay Dharma Sakyamuni Buddha

Bank : BCA no. 788-082-2378

(非賣品, 贈送結緣)

(Tidak untuk diperjual belikan, dibagikan secara cuma-cuma)

(For free distribution)

Cin Kan Bo Re Po Lo Mi Cin  
金 剛 般 若 波 羅 蜜 經  
jīn gāng bān ruò bō luó mì jīng  
(Vajrachedika Prajna Paramita Sutra / Sutra Intan)

Yao Qin San Can Fa Shi Ciu Mo Lo Shi I  
姚 秦 三 藏 法 師 鳩 摩 羅 什 譯  
yáo qín sān cáng fá shī jiū mó luó shén yì

(Diterjemahkan oleh Kumarajiva, Bikshu Tripitaka di akhir dynasty Jin)

Nan Mo Pen Shi Shi Cia Mo Ni Fo  
南 摩 本 師 釋 迦 牟 尼 佛  
nán mó běn shī shī jiā móu ní fó

(Aku berlindung pada Guru Utama Sakyamuni Buddha) 3 x

Fa Hui In Yu Fen Ti I  
法 會 因 由 分 第 一  
fǎ huì yīn yóu fēn dì yī

(Bab 1. Sebab terjadinya persamuan)

Ru Shi Wo Wen I Shi Fo Cai Se Wei Kuo  
如 是 我 聞 . 一 時 . 佛 在 捨 衛 國  
rú shì wǒ wén yī shí fó zài shě wèi guó

(Demikianlah yang aku dengar. Pada saat itu, Buddha berada di kota Sarasvati)

**DEMIKIANLAH YANG AKU DENGAR** : Semua Sutra Buddha yang asli akan diawali dengan kata-kata ini. Apa sebabnya ?

Pada saat Buddha akan memasuki Parinibhana, Ananda, salah satu murid besar Buddha bertanya pada Buddha: Jika Buddha telah memasuki Parinibhana, maka buku-buku yang Buddha ajarkan, bagaimana caranya supaya lain kali orang tidak menganggap bahwa ini adalah buku ajaran yang palsu ?

Buddha menjawab: Setiap awal pembukaan Buku Sutra yang Buddha ajarkan, harus diawali dengan kata-kata: **DEMIKIANLAH YANG AKU DENGAR**. Yang dimaksud dengan Aku adalah ANANDA. Sebab Ananda memiliki daya ingat yang luar biasa. Apa yang diucapkan oleh Buddha, tidak ada satu katapun yang terlompai. Oleh sebab itu Buddha mengatakan di setiap kitab suci yang telah Buddha ajarkan harus diawali dengan kata-kata : **DEMIKIANLAH YANG AKU DENGAR**. Berarti kitab-kitab suci ini adalah ANANDA yang menulis dan ANANDA yang telah mendengarnya langsung pada saat Buddha memabarkan Dharma.

**PADA SAAT ITU**: Mengapa kebanyakan Sutra menggunakan istilah Pada Saat Itu, dan tidak mencantumkan tahun, tanggal dan hari ? Sebab di India saat itu terbagi banyak negara-negara kecil dan masing-masing negara mempunyai waktu sendiri-sendiri, tidak ada suatu kesatuan waktu seperti jaman sekarang ini. Jika dicantumkan tanggal dan waktu akan menjadi bingung, ini mengikuti waktu yang mana ? Oleh sebab itu digunakan istilah **PADA SAAT ITU** yang artinya pada saat Buddha memabarkan Dharma dan bisa digunakan oleh semua pihak.

Zhi Su Kei Ku Tu Yen I Ta Pi Jiu Con Jien  
祇 樹 給 孤 獨 園 . 與 大 比 丘 眾 千  
zhī shù gěi gū dú yuán yǔ dà bǐ qiū zhòng qiān

(di taman Jetavana. Bersama para Maha Bikshu)

El Pai U Shi Ren Ci El Shi Shi Cun Shi  
二 百 五 十 人 俱 . 爾 時 . 世 尊 食  
èr bǎi wǔ shí rén jù ěr shí shì zūn shí

(berjumlah seribu dua ratus lima puluh orang. Pada saat tiba waktu untuk makan, Bhagava)

Shi Ce I Ji Po Ru Se Wei Ta Jen Ji  
時 . 著 衣 持 鉢 . 入 捨 衛 大 城 乞  
shí zhe yī chí bō rù shě wèi dà chéng qǐ

(mengenakan jubah dan membawa mangkuk menuju kota Sarasvati untuk meminta makanan)

Shi I Ji Jen Con Chi Ti Ji I Huan Zhi  
食 . 於 其 城 中 . 次 第 乞 已 . 還 至  
shí yú qí chéng zhōng cì dì qǐ yǐ hái zhì

(Setelah selesai meminta makanan dari rumah ke rumah)

Pen Ju Fan Shi Ji Sou I Po Si Cu I  
本 處 . 飯 食 訖 . 收 衣 鉢 . 洗 足 已 .  
bèn chù fàn shí qì shōu yī bō xǐ zú yǐ

(Beliau kembali ke tempat semula. Selesai makan Beliau merapikan jubah dan menyimpan mangkuk kembali. Setelah selesai mencuci dan membersihkan kaki)

Fu Cuo El Cuo  
敷 座 而 坐 .  
fū zuò ér zuò

(Beliau merapikan tempat duduk dan duduk di atasnya)

Kehidupan Buddha sangat teratur dan disiplin. Pada saat tiba waktu untuk makan, Buddha selalu dari rumah ke rumah untuk meminta makanan. Tidak memandang apakah orang tersebut kaya atau miskin. Apa sebabnya para Bikshu diharuskan meminta makanan dari rumah ke rumah? Sebab untuk memberi kesempatan kepada orang awam untuk berbuat amal. Banyak orang tidak mengerti pahalanya berbuat amal. Dan amal yang terbesar adalah mempersembahkan makanan kepada para Bikshu. Karena Bikshu tidak bekerja, tugas Bikshu adalah mendalami Buddha Dharma, meneruskan Dharma yang telah diajarkan oleh Buddha dan menyelamatkan umat dari penderitaan kehidupan dan kematian. Oleh sebab itu Buddha mengeluarkan peraturan supaya para Bikshu bisa memberi kesempatan kepada orang awam untuk beramal. Di

Sutra ini Buddha menunjukkan bahwa sebenarnya Buddha dan manusia awam adalah sama. Selesai meminta makanan, Beliau pulang dan makan. Selesai makan, Beliau mencuci mangkuk dan menyimpan mangkuknya kembali pada tempatnya. Kemudian mencuci kaki karena Beliau tidak menggunakan alas kaki seperti kebiasaan orang India pada saat itu. Lalu merapikan jubah dan tempat duduk, supaya nyaman untuk diduduki. Semua ini dilakukan oleh Buddha secara rutin dan menunjukkan kalau kehidupan Buddha tiada bedanya dengan manusia awam.

San Sien Ji Jin Fen Ti El  
 善 現 啟 請 分 第 二  
 shān xiàn qǐ qǐng fēn dì èr  
 (Bab 2. Permohonan Subhuti)

Shi Can Lao Si Bu Di Cai Ta Con Con Ci  
 時 . 長 老 須 菩 提 . 在 大 眾 中 . 即  
 shí cháng lǎo xū pú tí zài dà zhòng zhōng jí  
 (Pada saat itu Sesepeuh Subhuti yang berada di tengah-tengah hadirin)

Jon Cuo Ji Bien Tan Yu Cien Yu Si Ce Ti  
 從 座 起 . 偏 袒 右 肩 . 右 膝 著 地 .  
 cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān yòu xī zhe dì  
 (berdiri dari tempat duduknya. Dengan bahu kanan terbuka dan berlutut dengan kaki kanan)

He Can Kon Cin El Pai Fo Yen Si Yu Shi  
 合 掌 恭 敬 . 而 白 佛 言 : “ 希 有 世  
 hé zhǎng gōng jìng ér bái fó yán xī yǒu shì  
 (sambil kedua telapak tangan beranjali, dengan hormat berkata pada Hyang Buddha :  
 “Bhagava yang jarang ada,)

Di India, penghormatan tertinggi adalah Bahu kanan terbuka, berlutut dengan kaki kanan lalu tangan beranjali (Beranjali adalah saling merapatkan kedua telapak tangan). Menurut adat India, Kanan adalah paling besar. Kita mengelilingi Buddha juga selalu mengarah ke kanan.

Cun Ru Lai San Hu Nien Cu Bu Sa San Fu  
 尊 . 如 來 善 護 念 諸 菩 薩 . 善 付  
 zūn rú lái shàn hù niàn zhū pú sà shàn fù  
 (Tathagatha yang selalu mengingat dan melindungi para Bodhisattva,)

Cu Cu Bu Sa Shi Cun San Nan Zhi San Ni  
囑 諸 菩 薩 . 世 尊 . 善 男 子 . 善 女  
zhǔ zhǔ pú sà shī zūn shàn nán zǐ shàn nǚ

(serta selalu memberi petunjuk kepada para Bodhisattva. Bhagava, jika ada pria atau wanita yang budiman)

Ren Fa A Nao To Lo San Miao San Bu Di Sin  
人 . 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 .  
rén fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn

(ingin mencapai Anuttara Samyak Sambodhi)

In He In Cu In He Cian Fu Ji Sin  
云 何 應 住 . 云 何 降 伏 其 心 ? ”  
yún hé yīng zhù yún hé jiàng fú qí xīn

(bagaimana caranya supaya hati mereka tidak tergoyahkan. Bagaimana caranya untuk mengendalikan dan menaklukkan hatinya ?”)

Fo Yen San Cai San Cai Si Bu Di Ru  
佛 言 : “ 善 哉 . 善 哉 . 須 菩 提 . 如  
fó yán shàn zāi shàn zāi xū pú tí rú

(Buddha menjawab : “Bagus, bagus sekali. Subhuti,)

Lai Suo Suo Ru Lai San Hu Nien Cu Bu Sa  
汝 所 說 . 如 來 善 護 念 諸 菩 薩 .  
rǔ suǒ shuō rú lái shàn hù niàn zhū pú sà

(seperti apa yang Engkau katakan. Tathagatha selalu mengingat dan melindungi para Bodhisattva,)

San Fu Cu Cu Bu Sa Ru Cin Ti Din Tan  
善 付 囑 諸 菩 薩 . 汝 今 諦 聽 . 當  
shàn fù zhǔ zhū pú sà rǔ jīn dì tīng dāng

(serta selalu memberi petunjuk kepada para Bodhisattva. Sekarang Engkau dengarkanlah dengan baik,)

Wei Ru Suo San Nan Zhi San Ni Ren Fa A  
為 汝 說 : 善 男 子 . 善 女 人 . 發 阿  
wéi rǔ shuō shàn nán zǐ shàn nǚ rén fā ā

(akan saya jelaskan kepada Engkau : Jika ada pria atau wanita yang budiman)

Nao To Lo San Miao San Bu Di Sin In Ru Shi  
耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 . 應 如 是  
nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn yīng rú shì

(ingin mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, harus dengan cara yang demikian supaya hatinya tidak tergoyahkan)

Cu Ru Shi Cian Fu Ji Sin  
住 . 如 是 降 伏 其 心 . ”  
zhù rú shì jiàng fú qí xīn

(dan dengan cara yang demikian untuk menaklukkan hatinya”)

Wei Ran Shi Cun Yen Le I Wen  
“ 唯 然 . 世 尊 . 願 樂 欲 聞 . ”  
wéi rán shì zūn yuàn lè yù wén

(“Ya, Bhagava. Kami akan mendengarkannya dengan senang dan penuh perhatian.”)

Ta Jen Cen Con Fen Ti San  
大 乘 正 宗 分 第 三  
dà chéng zhèng zōng fēn dì sān

(Bab 3. Ajaran Utama Mahayana)

Fo Kao Si Bu Di Cu Bu Sa Mo He Sa  
佛 告 須 菩 提 : “ 諸 菩 薩 摩 訶 薩  
fó gào xū pú tí zhū pú sà mó hē sà

(Buddha berkata pada Subhuti : “Para Bodhisattva Mahasattva)

In Ru Shi Cian Fu Ji Sin Suo Yu I Jie Con  
應 如 是 降 伏 其 心 . 所 有 一 切 眾  
yīng rú shì jiàng fú qí xīn suǒ yǒu yī qiè zhòng

(seharusnya demikian mengendalikan dan menaklukkan hatinya. Yaitu, kepada semua golongan makhluk hidup)

Sen Zhi Lei Ruo Luan Sen Ruo Dai Sen Ruo Shi  
生 之 類 : 若 卵 生 , 若 胎 生 , 若 濕  
shēng zhī lèi ruò luǎn shēng ruò tāi shēng ruò shī

(termasuk : Lahir dari telur, Lahir dari rahim, Lahir dari tempat yang basah,)

Sen Ruo Hua Sen Ruo Yu Se Ruo U Se Ruo  
 生，若化生，若有色，若無色，若  
 shēng ruò huà shēng ruò yǒu sè ruò wú sè ruò

(Lahir dari perubahan bentuk, Yang berwujud, Yang tidak berwujud,)

Yu Sian Ruo U Sian Ruo Fei Yu Sian Fei U  
 有想，若無想，若非有想非無  
 yǒu xiǎng ruò wú xiǎng ruò fēi yǒu xiǎng fēi wú

(Yang ada pikiran, Yang tidak ada pikiran, Yang bukan ada pikiran juga bukan yang tidak ada pikiran.)

Sian Wo Cie Lin Ru U I Nie Ban El Mie Tu  
 想，我皆令入無餘涅槃而滅度  
 xiǎng wǒ jiē lìng rù wú yú niè pán ér miè dù

(semuanya akan saya selamatkan hingga memasuki Nirvana yang sempurna, bebas dari reinkarnasi kehidupan dan kematian.)

Zhi Ru Shi Mie Tu U Lian U Su U Pien Con  
 之。如是滅度無量無數無邊眾  
 zhī rú shì miè dù wú liàng wú shù wú biān zhòng

(Walaupun tak terhingga banyaknya makhluk hidup yang telah saya selamatkan dari reinkarnasi kehidupan dan kematian,)

Sen Shi U Con Sen Te Mie Tu Ce He I  
 生。實無眾生得滅度者。何以  
 shēng shí wú zhòng shēng dé miè dù zhě hé yǐ

(sebenarnya tidak ada makhluk hidup yang telah saya selamatkan. Mengapa demikian ?)

Ku Si Bu Di Ruo Bu Sa Yu Wo Sian Ren  
 故？須菩提。若菩薩有我相。人  
 gù xū pú tí ruò pú sà yǒu wǒ xiāng rén

(Subhuti, jika Bodhisattva memiliki Wujud Aku, Wujud Manusia,)

Sian Con Sen Sian Sou Ce Sian Ci Fei Bu Sa  
 相。眾生相。壽者相。即非菩薩。  
 xiāng zhòng shēng xiāng shòu zhě xiāng jí fēi pú sà

(Wujud Makhluk Hidup, Wujud Jiwa, maka dia bukanlah Bodhisattva.)

1. Lahir dari telur : ayam, itik, burung dan lain-lain.
2. Lahir dari rahim : manusia, babi, sapi, kambing dan lain-lain.
3. Lahir dari tempat yang basah : ikan, udang, kepiting, cacing dan lain-lain.
4. Lahir dari perubahan bentuk : nyamuk, kupu-kupu, lalat dan lain-lain.

5. Yang berwujud : makhluk hidup yang mempunyai wujud dan bisa dilihat dengan mata. Misalnya makhluk hidup yang tinggal di alam rupa.
  6. Yang tidak berwujud : makhluk hidup yang tidak memiliki wujud laki atau wujud wanita atau wujud benda apapun. Misalnya dewa yang tinggal di alam tanpa rupa.
  7. Yang ada pikiran : makhluk hidup yang tinggal di alam rupa dan alam nafsu. Mereka mempunyai pikiran, bisa merindukan sesuatu, juga mempunyai nafsu dan perasaan.
  8. Yang tidak ada pikiran : makhluk hidup yang tinggal di alam tanpa rupa. Mereka tidak mempunyai pikiran dan tidak mempunyai nafsu, tidak merindukan sesuatu, tetapi ada perasaan.
  9. Yang bukan ada pikiran juga bukan yang tidak ada pikiran : bukan tidak ada pikiran tetapi pikirannya sangat halus seperti tidak berpikir dan tidak ada perasaan.
  - A. Wujud Aku : melekat pada Aku. Menganggap tubuh Aku ini adalah nyata dan Aku bisa menyelamatkan segala makhluk hidup.
  - B. Wujud Manusia : Menganggap Manusia adalah Aku yang menyelamatkannya. Aku bisa menyelamatkan manusia.
  - C. Wujud Makhluk Hidup : Aku bisa menyelamatkan segala macam Makhluk Hidup. Baik itu manusia, hewan dan lain-lainnya.
  - D. Wujud Jiwa : menganggap Aku, Manusia, Makhluk Hidup adalah nyata dan bisa bersambung hingga lama dan panjang umur.
- Semuanya ini berawal dari kemelekatan pada "AKU". Oleh sebab itu di dalam ajaran Buddha sangat mementingkan untuk menghilangkan kemelekatan pada "AKU".

Miao Sin U Cu Fen Ti Shi  
 妙 行 無 住 分 第 四  
 miào xíng wú zhù fēn dì sì

(Bab 4. Tidak melekat pada wujud ketika beramal)

Fu Chi Si Bu Di Bu Sa I Fa In  
 “復 次 . 須 菩 提 . 菩 薩 於 法 . 應  
 fù cì xū pú tí pú sā yú fǎ yīng

(Ada lagi, Subhuti. Berkenaan dengan Dharma, Bodhisattva harus)

U Suo Cu Sin I Pu Shi Suo Wei Pu Cu  
 無 所 住 . 行 於 布 施 , 所 謂 不 住  
 wú suǒ zhù xíng yú bǔ shī suǒ wèi bù zhù

(tidak ada kemelekatan pada apapun ketika beramal. Maksudnya adalah, tidak melekat pada)

Se Pu Shi Pu Cu Sen Sian Wei Ju Fa Pu Shi  
 色 布 施 . 不 住 聲 香 味 觸 法 布 施 .  
 sè bù shī bù zhù shēng xiāng wèi chù fá bù shī

(wujud Rupa ketika beramal. Tidak melekat pada Suara, Bau, Rasa, Sentuh dan Dharma ketika beramal.)



Si Bu Di Bu Sa In Ru Shi Pu Shi Pu  
須 菩 提 . 菩 薩 應 如 是 布 施 . 不  
xū pú tí pú sà yīng rú shì bù shī bú

(Subhuti, Bodhisattva haruslah demikian ketika beramal.)

Cu I Sian He I Ku Ruo Bu Sa Pu Cu  
住 於 相 . 何 以 故 ? 若 菩 薩 不 住  
zhù yú xiāng hé yǐ gù ruò pú sà bú zhù

(Tidak ada kemelekatan pada Wujud apapun. Mengapa demikian ? Jika Bodhisattva tidak melekat pada)

Sian Pu Shi Ji Fu Te Pu Ge Shi Lian  
相 布 施 . 其 福 德 不 可 思 量 . ”  
xiāng bù shī qí fú dé bú kě sī liàng

(Wujud sewaktu beramal. maka kebajikan dan pahalanya adalah luar biasa.)

Si Bu Di I I In He Ton Fan Si  
“ 須 菩 提 . 於 意 云 何 ? 東 方 虛  
xū pú tí yú yì yún hé dōng fāng xū

(“Subhuti. Bagaimana pendapatmu ? Apakah ruang angkasa sebelah timur)

Gon Ge Shi Lian Pu  
空 . 可 思 量 不 ? ”  
kōng kě sī liàng bú

(dapat diukur ?”)

Pu Ye Shi Cun  
“ 不 也 . 世 尊 . ”  
bú yě shī zūn

(“Tidak dapat. Bhagava.”)

Si Bu Di Nan Si Pei Fan Shi Wei San Sia  
“ 須 菩 提 . 南 西 北 方 . 四 維 上 下  
xū pú tí nán xī běi fāng sì wéi shàng xià

(“Subhuti. Apakah ruang angkasa sebelah Selatan, Barat, Utara empat penjur, dan sebelah atas, bawah)

Si Gon Ge Shi Lian Pu  
虛 空 . 可 思 量 不 ? ”  
xū kōng kě sī liàng bú

(dapat diukur ?”)

Pu Ye Shi Cun  
“不也。世尊。”  
bū yě shì zūn

(“Tidak dapat. Bhagava.”)

Si Bu Di Bu Sa U Cu Sian Pu Shi FU  
“須菩提。菩薩無住相布施。福  
xū pú tí pú sà wú zhù xiāng bù shī fú

(“Subhuti. Jika Bodhisattva pada saat beramal tidak ada kemelekatan pada wujud,)

te l Fu Ru Shi Pu Ge Shi Lian Si Bu Di  
德亦復如是不可思量。須菩提。  
dé yì fù rú shì bú kě sī liàng xū pú tí

(maka kebajikan dan pahalanya juga demikian tidak dapat diukur. Subhuti.)

Bu Sa Tan In Ru Suo Ciao Cu  
菩薩但應如所教住。”  
pú sà dàn yīng rú suǒ jiāo zhù

(Bodhisattva haruslah demikian mengikuti apa yang telah saya ajarkan.”)

Jika beramal, jangan selalu mengingat kalau dirinya telah berbuat amal. Setelah berbuat amal, lupakanlah. Maka pahalanya akan jauh lebih besar dari pada diingat terus. Kalau diingat terus, maka pahalanya sudah tidak ada lagi. Karena ini tiada bedanya dengan suatu perdagangan. Yaitu : Jika saya berbuat amal, maka imbalannya adalah saya akan memperoleh rejeki. Maka pahalanya sudah tiada lagi karena sudah diganti oleh rejeki.

Ru Li Shi Cien Fen Ti U  
如理實見分第五  
rú lǐ shí jiàn fēn dì wǔ

(Bab 5. Pandangan yang sesuai dengan kebenaran)

Si Bu Di l l In He Ge l Sen  
“須菩提。於意云何？可以身  
xū pú tí yú yì yún hé kě yǐ shēn

(“Subhuti. Bagaimana pendapatmu ?)

Sian Cien Ru Lai Pu  
相見如來不？”  
xiāng jiàn rú lái bú

(Apakah Tathagatha boleh dilihat dari wujud fisik tubuhnya ?”)

Pu Ye Shi Cun Pu Ge I Sen Sian Te  
“不也。世尊。不可以身相得  
bū yě shì zūn bǔ kě yǐ shēn xiāng dé

(“Tidak boleh, Bhagava. Tathagatha tidak boleh dilihat dari wujud fisik tubuhnya.)

Cien Ru Lai He I Ku Ru Lai Suo Suo Sen  
見如來。何以故？如來所說身  
jiàn rú lái hé yǐ gù rú lái suǒ shuō shēn

(Apa sebabnya ? Yang dimaksud Tathagatha adalah wujud tubuh Dharmakaya)

Sian Ci Fei Sen Sian  
相。即非身相。”  
xiāng jí fēi shēn xiāng

(bukan Wujud tubuh Nirmanakaya.)

Fo Kao Si Bu Di Fan Suo Yu Sian Cie Shi  
佛告須菩提：“凡所有相。皆是  
fó gào xū pú tí fān suǒ yǒu xiāng jiē shì

(Buddha berkata pada Subhuti : “Segala yang mempunyai wujud adalah khayal dan palsu.)

Si Wan Ruo Cien Cu Sian Fei Sian Ci Cien Ru  
虛妄。若見諸相非相。即見如  
xū wàng ruò jiàn zhū xiāng fēi xiāng jí jiàn rú

(Jika melihat segala wujud dan memahami wujud-wujud ini hanyalah khayal dan palsu, berarti dia telah memahami arti Tathagata yang sebenarnya, maka dia dapat melihat Tathagatha.)

Lai  
來。”  
lái

Buddha menunjukkan 32 ciri wujud yang sempurna di alam dunia ini untuk menuntun makhluk hidup supaya bebas dari kehidupan dan kematian. Wujud ini adalah wujud Nirmanakaya, yaitu wujud yang lahir sesuai dengan kondisi yang membutuhkannya. Setelah tugasnya selesai, maka tubuh ini akan musnah atau mati. Sedangkan Tathagatha adalah tubuh Dharmakaya yang tidak pernah musnah dan berada di segala penjuru alam dunia. Jadi jangan menganggap pernah melihat 32 ciri yang sempurna lalu menganggap telah melihat tubuh Dharmakaya Tathagatha. Segala benda yang berwujud adalah palsu atau sementara, sebab pada akhirnya akan musnah. Kalau sudah bisa paham segala yang berwujud adalah palsu (palsu bukan berarti KOSONG, tetapi hanya sementara ada) maka dia akan melihat tubuh Tathagatha yang sebenarnya.

Buddha memiliki 3 tubuh : Tubuh Dhamakaya, Tubuh Sambhogakaya, Tubuh Nirmanakaya.

\* Tubuh Dharmakaya : adalah jati diri yang sebenarnya. Jati diri ini tidak pernah musnah, tidak pernah tumbuh, tidak kotor, tidak bersih, tidak bertambah, tidak berkurang, tidak berwujud, berada di segala penjuru. Dapat menimbulkan segala macam Dharma, bisa melihat, mengetahui, mendengar, merasakan apa yang terjadi di segala penjuru alam semesta.

\* Tubuh Sambhogakaya : adalah tubuh yang berwujud sempurna, didapat dari melatih diri dan banyak berbuat kebajikan hingga mencapai pencerahan, maka dia akan memperoleh bentuk tubuh yang sempurna.

\* Tubuh Nirmanakaya : adalah tubuh jelmaan Buddha yang berwujud, karena suatu kondisi yang membutuhkannya, maka Buddha akan menjelma sesuai dengan kondisi tersebut untuk menyelamatkan makhluk hidup. Tubuh ini hanyalah tubuh sementara dan akan musnah setelah tugasnya selesai.

Cen Sin Si Yu Fen Ti Liu  
正 信 稀 有 分 第 六  
zhèng xìn xī yǒu fēn dì liù  
(Bab 6. Langka ada kepercayaan yang benar)

Si Bu Di Pai Fo Yen Shi Cun Bo Yu Con  
須 菩 提 白 佛 言 : “ 世 尊 . 頗 有 眾  
xū pú tí bái fó yán shì zūn pō yǒu zhòng  
(Subhuti berkata pada Buddha : “Bhagava, jika ada umat)

Sen Te Wen Ru Shi Yen Suo Can Ci Sen Shi  
生 . 得 聞 如 是 言 說 章 句 . 生 實  
shēng dé wén rú shì yán shuō zhāng jù shēng shí  
(setelah mendengar kata-kata Buddha ini, apakah mereka akan)

Sin Pu  
信 不 ?  
xìn bú  
(percaya ?)

Fo Kao Si Bu Di Mo Cuo Shi Suo Ru  
“ 佛 告 須 菩 提 : “ 莫 作 是 說 . 如  
fó gào xū pú tí mò zuò shì shuō rú  
(Buddha berkata pada Subhuti : “Janganlah berkata demikian.)

Lai Mie Hou Hou U Pai Sui Yu Chi Cie Siu  
來 滅 後 . 後 五 百 歲 . 有 持 戒 修  
lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì yǒu chí jiè xiū

(Setelah Tathagatha meninggalkan dunia ini, hingga lima ratus tahun terakhir dari jaman berakhirnya Dharma Buddha, masih ada umat yang akan menjalani sila dan melatih kebajikan.)

Fu Ce I Chi Can Ci Nen Sen Sin Sin I  
福 者 . 於 此 章 句 能 生 信 心 . 以  
fú zhě yú cǐ zhāng jù néng shēng xìn xīn yǐ

(Dari ajaran ini, mereka akan timbul kepercayaan diri, serta)

Chi Wei Shi Tan Zhi Shi Ren Pu I I Fo Ei  
此 為 實 . 當 知 是 人 不 於 一 佛 二  
cǐ wéi shí dāng zhī shì rén bú yú yī fó èr

(mengikuti ajaran ini sebagai ajaran yang benar. Ketahuilah orang yang demikian bukan hanya telah menanam akar kebaikan pada satu Buddha, dua Buddha)

Fo San Shi U Fo Ei Con San Ken I I U  
佛 三 四 五 佛 而 種 善 根 . 已 於 無  
fó sān sì wǔ fó ér zhǒng shān gēn yǐ yú wú

(tiga, empat, lima Buddha saja. Melainkan telah)

Lian Jien Wan Fo Suo Con Cu San Ken Wen Shi Can  
量 千 萬 佛 所 種 諸 善 根 . 聞 是 章  
liàng qiān wàn fó suǒ zhǒng zhū shān gēn wén shì zhāng

(menanam segala akar kebaikan pada berjuta-juta Buddha. Setelah mendengar ajaran ini,)

Ci Nai Zhi I Nien Sen Cin Sin Ce Si Bu  
句 . 乃 至 一 念 生 淨 信 者 . 須 菩  
jù nǎi zhī yī niàn shēng jìng xìn zhě xū pú

(seketika akan timbul keyakinan yang murni. Subhuti.)

Di Ru Lai Si Zhi Si Cien Shi Cu Con Sen  
提 . 如 來 悉 知 悉 見 . 是 諸 眾 生  
tí rú lái xī zhī xī jiàn shì zhū zhòng shēng

(Tathagatha akan mengetahui dan melihat umat-umat ini. Mereka)

Te Ru Shi U Lian Fu Te He I Ku Shi  
 得 如 是 無 量 福 德 . 何 以 故 ? 是  
 dé rú shì wú liàng fú dé hé yǐ gù shì

(akan memperoleh kebajikan dan pahala yang tak terhingga banyaknya. Apa sebabnya ?)

Dharma Buddha akan berlangsung sepanjang lebih kurang 12.000 tahun. 1000 tahun pertama setelah Buddha Nibhana dinamakan jaman Saddharma (Dharma Yang Benar). 1000 tahun berikutnya adalah Jaman Saddharma-pratirupaka (Mengikuti Dharma Yang Benar). 10.000 tahun berikutnya adalah Jaman Saddharma-Vipralopa (Jaman akan berakhirnya Dharma Buddha Yang Benar). Pada jaman berakhirnya Dharma Buddha yang benar, akan lahir banyak aliran sesat yang mengatas namakan Buddha tetapi mengajarkan aliran yang tidak benar. Di sini Buddha berkata kepada Subhuti, 500 tahun terakhir di jaman berakhirnya Dharma Buddha Yang Benar, masih ada umat yang percaya dengan kata-kata Buddha dalam Sutra ini. Mereka akan melatih diri menjalankan sila mengikuti ajaran Buddha sebagai ajaran yang benar. Orang-orang yang demikian adalah orang-orang yang pada kehidupan sebelumnya telah sangat banyak menanam akar kebaikan pada bejuta-juta Buddha. Setelah mendengar kata-kata dalam Sutra ini mereka akan segera percaya dan mengikuti apa yang diajarkan dalam Sutra ini. Orang-orang yang demikian para Buddha akan mengetahui dan melihatnya.

Cu Con Sen U Fu Wo Sian Ren Sian Con Sen  
 諸 眾 生 無 復 我 相 . 人 相 . 眾 生  
 zhū zhòng shēng wú fù wǒ xiāng rén xiāng zhòng shēng

(Umat-umat ini telah tidak melekat lagi pada keberadaan Wujud Aku, Wujud Manusia, Wujud Makhluk Hidup dan)

Sian Sou Ce Sian U Fa Sian I U Fei Fa  
 相 . 壽 者 相 . 無 法 相 . 亦 無 非 法  
 xiāng shòu zhě xiāng wú fǎ xiāng yì wú fēi fǎ

(Wujud Jiwa. Tidak ada Wujud Dharma, juga tidak ada Wujud Yang Bukan Dharma)

Sian He I Ku Shi Cu Con Sen Ruo Sin Ji  
 相 . 何 以 故 ? 是 諸 眾 生 若 心 取  
 xiāng hé yǐ gù shì zhū zhòng shēng ruò xīn qǔ

(Apa sebabnya ? Jika umat-umat ini masih melekat pada Wujud, )

Sian Ci Wei Ce Wo Ren Con Sen Sou Ce Ruo  
 相 . 即 為 著 我 人 眾 生 壽 者 . 若  
 xiāng jí wéi zhe wǒ rén zhòng shēng shòu zhě ruò

(berarti umat ini masih ada kemelekatan pada Aku, Manusia, Makhluk Hidup dan Jiwa)

Ji Fa Sian Ci Ce Wo Ren Con Sen Sou Ce  
 取 法 相 . 即 著 我 人 眾 生 壽 者 .  
 qǔ fǎ xiāng jí zhe wǒ rén zhòng shēng shòu zhě

(Jika umat ini melekat pada Wujud Dharma, berarti umat ini juga masih ada kemelekatan pada Wujud Aku, Manusia, Makhluk Hidup dan Jiwa.)

He I Ku Ruo Ji Fei Fa Sian Ci Ce Wo  
 何 以 故 ? 若 取 非 法 相 . 即 著 我  
 hé yǐ gù ruò qǔ fēi fǎ xiāng jí zhe wǒ

(Mengapa demikian ? Sebaliknya jika umat ini melekat pada Wujud yang Bukan Dharma, berarti umat ini juga masih ada kemelekatan pada Aku,)

Ren Con Sen Sou Ce Shi Ku Pu In Ji Fa  
 人 眾 生 壽 者 . 是 故 不 應 取 法 .  
 rén zhòng shēng shòu zhě shì gù bù yīng qǔ fǎ

(Manusia, Makhluk Hidup dan Jiwa. Oleh sebab itu, jangan ada kemelekatan pada Dharma,)

Pu In Ji Fei Fa I Shi I Ku Ru Lai  
 不 應 取 非 法 . 以 是 義 故 . 如 來  
 bù yīng qǔ fēi fǎ yǐ shì yì gù rú lái

(juga jangan ada kemelekatan pada Yang Bukan Dharma. Dari pengertian ini, Tathagatha)

Jan Suo Ru Ten Pi Jiu Zhi Wo Suo Fa Ru  
 常 說 : 汝 等 比 丘 . 知 我 說 法 . 如  
 cháng shuō rǔ děng bī qiū zhī wǒ shuō fǎ rú

(sering berkata : “Kalian para Bikshu, seharusnya mengerti Dharma yang telah saya ajarkan)

Fa I Ce Fa San In Shi He Guan Fei Fa  
 筏 喻 者 . 法 尚 應 捨 . 何 況 非 法 . ”  
 fá yù zhě fǎ shàng yīng shī hé kuàng fēi fǎ

(bagaikan rakit penyeberangan. Dharma saja harus dilepas apalagi yang bukan Dharma.”)

**Wujud Aku** : Makhluk hidup di alam dunia selalu menganggap segalanya adalah “AKU” yang punya. Misalnya : Dalam keluarga : Seberapa besarnya wibawa AKU di dalam keluarga ini. Antara suami dan istri : Seberapa besarnya AKU harus berkorban untuk dia. Antara teman : Siapa yang paling baik dan paling dekat dengan AKU. Jadi semua ini adalah menunjukkan kemelekatan pada wujud AKU. Jika sudah mempunyai pikiran “ini adalah milik AKU” maka akan timbul egois, perbedaan, kerisauan dan penderitaan.

**Wujud Manusia** : Membedakan antara manusia dan manusia. Misalnya : Tinggal di luar negeri, tiba-tiba bertemu dengan orang yang juga berasal dari negara yang sama, maka akan merasa senang bisa bertemu dengan orang yang berasal dari negara yang sama. Atau Jika anaknya bertengkar dengan anak orang lain, lalu melindungi anaknya sendiri dan menyalahkan anak orang lain. Atau membeda-bedakan antara bangsa atau suku. Semua ini adalah Wujud Manusia.

**Wujud Makhluk Hidup** : Kalau bisa membeda-bedakan antara manusia, pasti juga bisa membeda-bedakan antara hewan dan makhluk hidup di enam jalur kehidupan. Dan selalu menganggap makhluk hidup yang lain (hewan) adalah makhluk hidup yang lebih rendah dari manusia.

**Wujud Jiwa** : Manuia selalu mempunyai suatu pandangan yang menganggap seseorang yang baru lahir adalah suatu kehidupan yang baru. Dan seseorang yang meninggal dunia adalah berakhirnya suatu kehidupan. Mereka takut akan kematian dan ingin selalu panjang umur. Sebenarnya mahluk hidup di enam jalur kehidupan, jati diri mereka adalah sama, tidak tumbuh maupun musnah. Tetapi manusia menganggap antara lahir dan mati ini adalah Umur dan ingin umur ini panjang dan sehat, ini yang dinamakan wujud Jiwa.

Oleh karena manusia tidak paham, maka timbul wujud Aku, Manusia, Makhluk Hidup dan Jiwa.

Seorang Bodhisattva tidak boleh ada kemelekatan pada 4 wujud tersebut, juga tidak boleh ada kemelekatan pada wujud Dharma maupun wujud yang Bukan Dharma.

**Wujud Dharma** adalah melekat pada yang diajarkan oleh Buddha. Menganggap ada sesuatu Dharma yang mengajarkan supaya orang bisa mencapai ke-Buddha-an.

**Yang bukan Dharma** adalah menganggap segala Dharma adalah kosong. Tidak ada yang bisa diambil atau dipelajari. Ini akan mengakibatkan orang memutuskan dan memusnahkan segala Dharma yang ada, akhirnya tidak percaya lagi tentang sebab dan akibat. Pada hal Dharma adalah pengantar supaya orang mengerti apa sebenarnya yang terjadi di alam dunia ini, bukan memusnahkan segala Dharma.

Dharma Buddha bagaikan rakit yang mengantarkan seseorang untuk menyeberang ke Pantai Seberang (Dari Pantai Penderitaan ini ke Pantai yang bebas dari penderitaan kehidupan dan kematian). Setelah orang tersebut mencapai Pantai Seberang, maka rakit ini (Dharma) sudah tidak dibutuhkan lagi dan harus dibuang.

U Te U Suo Fen Ti Ji  
 無 得 無 說 分 第 七  
 wú dé wú shuō fēn dì qī

(Bab 7. Tidak ada yang diperoleh juga tidak ada yang diucapkan)

Si Bu Di | | In He Ru Lai Te  
 “ 須 菩 提 . 於 意 云 何 ? 如 來 得  
 xū pū tí yú yì yún hé rú lái dé

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Apakah Tathagatha telah mencapai)



A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Ye Ru Lai  
阿耨多羅三藐三菩提耶？如來  
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yé rú lái

(Anuttara Samyak Sambodhi ? Apakah ada Dharma)

Yu Suo Suo Fa Ye  
有所說法耶？  
yǒu suǒ shuō fǎ yé

(yang diucapkan oleh Tathagatha ?)

Si Bu Di Yen Ru Wo Cie Fo Suo Suo I  
須菩提言：“如我解佛所說義。  
xū pú tí yán rú wǒ jiě fó suǒ shuō yì

(Subhuti menjawab : “Seperti yang aku paham dari apa yang telah diucapkan oleh Buddha,)

U Yu Tin Fa Min A Nao Tuo Lo San Miao San  
無有定法名阿耨多羅三藐三  
wú yǒu dìng fǎ míng ā nòu duō luó sān miǎo sān

(tidak ada sesuatu Dharma tetap yang diberi nama Anuttara Samyak Sambodhi.)

Bu Di I U Yu Tin Fa Ru Lai Ge Suo  
菩提。亦無有定法。如來可說。  
pú tí yì wú yǒu dìng fǎ rú lái kě shuō

(Juga tidak ada sesuatu Dharma tetap yang diucapkan oleh Tathagatha.)

He I Ku Ru Lai Suo Suo Fa Cie Pu Ge  
何以故？如來所說法。皆不可  
hé yǐ gù rú lái suǒ shuō fǎ jiē bù kě

(Apa sebabnya ? Dharma yang diucapkan oleh Tathagatha adalah untuk menuntun umat dan disesuaikan dengan keadaan pada saat itu, semuanya tidak bisa dipegang dengan kemelekatan,)

Ji Pu Ge Suo Fei Fa Fei Fei Fa Suo I  
取。不可說。非法。非非法。所以  
qǔ bù kě shuō fēi fǎ fēi fēi fǎ suǒ yǐ

(juga sulit dipahami dengan ucapan. Tidak boleh melekat pada Dharma juga tidak boleh melekat pada yang Bukan Dharma.)

Ce He I Jie Sien Sen Cie I U Wei Fa  
者何？一切賢聖。皆以無為法  
zhě hē yī qiè xián shèng jiē yǐ wú wéi fǎ

(Apa sebabnya ? Semua orang suci dan orang yang berbudi luhur adalah mengikuti Dharma “Asamskrta” ini untuk melatih diri)

Ei Yu Ja Pie  
而有差別。”  
ér yǒu chā bié

(Oleh karena pengertian mereka berbeda maka pencapaian mereka juga berbeda-beda.)

Jangan menganggap ada suatu cara yang unik untuk bisa mencapai Anuttara Samyak Sambhodhi. Karena mencapai Anuttara Samyak Sambhodhi, tergantung pada latihan dan kesadaran masing-masing orang sehingga kebijaksanaannya bisa terbuka.

Apa sebabnya tidak ada suatu Dharma tetap yang diucapkan oleh Buddha ? Sebab Buddha mengucapkan Dharma semua sesuai dengan kondisi dan kepribadian umat. Mungkin Dharma ini sesuai dengan orang ini, belum tentu sesuai dengan orang itu, maka Buddha Dharma jangan dipegang dengan kemelekatan.

Kebenaran dari kebijaksanaan adalah sulit diucapkan dengan kata-kata dan sulit dipahami oleh orang awam. Oleh sebab itu jangan melekat pada Dharma juga jangan melekat pada yang bukan Dharma.

Semua orang suci dan berbudi luhur dari segala aliran adalah mengikuti pemahaman Asamskrta ini untuk melatih diri.

Asamskrta: Jati diri yang asli, yang bersih, tidak ada kelahiran atau kematian, tidak terjadi dari suatu kondisi penyebab.

I Fa Ju Sen Fen Ti Pa  
依法出生分第八  
yī fǎ chū shēng fēn dì bā

(Bab 8. Lahir Sesuai dengan Dharma ini)

Si Bu Di I I In He Ruo Ren Man  
“須菩提。於意云何？若人滿  
xū pú tí yú yì yún hé ruò rén mǎn

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Jika ada orang)

San Jien Ta Jien Shi Cie Ji Pao I Yon Pu Shi  
三千大千世界七寶以用布施。  
sān qiān dà qiān shì jiè qī bǎo yǐ yòng bù shī

(beramal dengan tujuh pusaka yang memenuhi tiga ribu maha ribu alam dunia,)

Yang dimaksud dengan tiga ribu maha ribu alam dunia adalah terdiri dari : 1 gunung sumeru dikelilingi oleh 1 matahari, 1 bulan dan 4 bagian benua, yaitu benua sebelah

Timur Purvavideha, Selatan Jambudvipa , Barat Aparagoda, Utara Uttarakuru. Ini adalah 1 alam dunia yang paling kecil. 1000 alam dunia yang kecil ini adalah 1 alam dunia sedang. 1000 alam dunia sedang ini adalah 1 maha ribu alam dunia besar. Oleh karena ada 3 x Ribu , maka disebut Tiga ribu maharibu Alam Dunia.

Shi Ren Suo Te Fu Te Nin Wei Tuo Pu  
是 人 所 得 福 德 . 寧 為 多 不 ? ”  
shì rén suǒ dé fú dé níng wéi duō bú

(apakah kebajikan dan pahala orang tersebut sangat banyak ?”)

Si Bu Di Yen Sen Tuo Shi Cun He I  
須 菩 提 言 : “ 甚 多 . 世 尊 . 何 以  
xū pú tí yán shén duō shì zūn hé yǐ

(Subhuti menjawab : “Sangat banyak. Bhagava. Apa sebabnya ?)

Ku Shi Fu Te Ci Fei Fu Te Sin Shi Ku  
故 ? 是 福 德 . 即 非 福 德 性 . 是 故  
gù shì fú dé jí fēi fú dé xìng shì gù

(Kebajikan dan pahala yang demikian adalah kebajikan dan pahala yang berwujud. Bukan kebajikan dan pahala yang sejati.)

Ru Lai Suo Fu Te To  
如 來 說 福 德 多 . ”  
rú lái suō fú dé duō

(Oleh sebab itu Tathagatha mengatakan dari segi berwujud, kebajikan dan pahalanya sangat banyak.”)

Ruo Fu Yu Ren I Chi Cin Con Sou Chi  
“ 若 復 有 人 . 於 此 經 中 受 持 .  
ruò fù yǒu rén yú cǐ jīng zhōng shòu chí

(“Jika ada orang menerima dan melaksanakan Sutra ini,)

Nai Zhi Shi Ci Cie Ten Wei Da Ren Suo Ji  
乃 至 四 句 偈 等 . 為 他 人 說 . 其  
nǎi zhì sì jù jié děng wéi tā rén shuō qí

(walaupun hanya dengan empat bait gatha saja untuk menjelaskan kepada orang lain,)

Fu Sen Pi He I Ku Si Bu Di I Jie  
福 勝 彼 . 何 以 故 ? 須 菩 提 . 一 切  
fú shèng bǐ hé yǐ gù xū pú tí yī qiè

(maka kebajikan dan pahalanya jauh melebihi yang tadi itu. Apa sebabnya ? Subhuti, semua Buddha)

7 pusaka adalah : emas, perak, lazuardi, kristal, tridacna, mutiara merah, batu akik.  
 4 bait gatha : Buddha tidak menyebutkan 4 bait gatha yang mana, maksudnya adalah asalkan memahami dan mengerti secara singkat Sutra ini bahkan sesingkat hanya 4 bait gatha saja lalu menjelaskan kepada orang lain sehingga orang tersebut mengerti, maka pahalanya jauh melebihi beramal dengan pusaka. Kalau ada ketentuan 4 bait gatha, berarti telah melekat pada suatu ketentuan.

Cu Fo Ci Cu Fo A Nao To Lo San Miao San  
 諸佛 . 及諸佛阿耨多羅三藐三  
 zhū fó jí zhū fó ā nòu duō luó sān miǎo sān

(serta jalan yang ditempuh oleh para Buddha untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi)

Bu Di Fa Cie Jon Chi Cin Ju Si Bu Di  
 菩提法 . 皆從此經出 . 須菩提 .  
 pú tí fǎ jiē cóng cǐ jīng chū xū pú tí

(adalah berdasarkan Sutra ini. Subhuti,)

Suo Wei Fo Fa Ce Ci Fei Fo Fa  
 所謂佛法者 . 即非佛法 .  
 suǒ wèi fó fǎ zhě jí fēi fó fǎ

(Yang dimaksud dengan Buddha Dharma sudah bukan Buddha Dharma lagi bagi mereka.)

Oleh sebab Sutra ini sangat agung, walaupun hanya paham 4 bait gatha saja maka pahalanya sudah luar biasa. Buddha mengingatkan Subhuti, walaupun Buddha Dharma ini sangat agung dan sangat luar biasa, tetap merupakan suatu wujud. Diberi nama Buddha Dharma hanya untuk orang awam supaya bisa mengerti dan belajar. Setelah orang awam tersebut paham dan mencapai Anuttara Samyak Sambodhi maka Buddha Dharma ini sudah tidak dibutuhkan lagi.

I Sian U Sian Fen Ti Ciu  
 一相無相分第九  
 yī xiāng wú xiāng fēn dì jiǔ

(Bab 9. Tidak melekat pada wujud apapun)

Si Bu Di I I In He Si Do Huan  
 “須菩提 . 於意云何 ? 須陀洹  
 xū pú tí yú yì yún hé xū tuó huán

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Apakah Sotopanna)

Nen Co Shi Nien Wo Te Shi Do Huan Kuo Pu  
能 作 是 念 : { 我 得 須 陀 洹 果 } 不 ? ”  
néng zuò shì niàn wǒ dé xū tuó huán guǒ bú

(boleh mempunyai pikiran bahwa : { Saya telah mencapai tingkat Sotopanna } ?”)

Shi Bu Di Yen Pu Ye Shi Cun He I  
須 菩 提 言 : “ 不 也 . 世 尊 . 何 以  
xū pú tí yán bú yě shì zūn hé yǐ

(Subhuti menjawab : “Tidak boleh. Bhagava. Apa sebabnya ?)

Ku Si Do Huan Min Wei Ru Liu Ol U Suo  
故 ? 須 陀 洹 名 為 入 流 . 而 無 所  
gù xū tuó huán míng wéi rù liú ér wú suǒ

(Sotopanna artinya memasuki golongan manusia suci. Dan tidak melekat pada apapun.)

Ru Pu Ru Se Sen Sian Wei Ju Fa Shi Min  
入 . 不 入 色 聲 香 味 觸 法 . 是 名  
rù bú rù sè shēng xiāng wèi chù fǎ shì míng

(Tidak melekat pada Rupa, Suara, Bau, Rasa, Sentuh dan Dharma.)

Shi Do Huan  
須 陀 洹 . ”  
xū tuó huán

(Oleh sebab itu diberi nama Sotopanna”)

Shi Bu Di I I In He Shi Do Han Nen  
“ 須 菩 提 . 於 意 云 何 . 斯 陀 含 能  
xū pú tí yú yì yún hé sī tuó hán néng

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Apakah Sakadagami)

Cuo Shi Nien Wo Te Shi Do Han Kuo Pu  
作 是 念 : { 我 得 斯 陀 含 果 } 不 ? ”  
zuò shì niàn wǒ dé sī tuó hán guǒ bú

(boleh mempunyai pikiran bahwa : { Saya telah mencapai tingkat Sakadagami } ?”)

Si Bu Di Yen Pu Ye Shi Cun He I  
須 菩 提 言 : “ 不 也 . 世 尊 . 何 以  
xū pú tí yán bú yě shì zūn hé yǐ

(Subhuti menjawab : “Tidak boleh, Bhagava. Apa sebabnya ?)

Ku Shi Do Han Min I Wan Lai El Shi U  
故？斯陀含名一往來。而實無  
gù sī tuō hán míng yí wǎng lái ér shí wú

(Sakadagami artinya satu kali naik ke alam surga dan satu kali kembali ke alam dunia. Sebenarnya sudah tidak)

Wan Lai Shi Min Shi Do Han  
往來。是名斯陀含。”  
wǎng lái shí míng sī tuō hán

(naik dan kembali lagi. Oleh sebab itu diberi nama Sakadagami.)

Si Bu Di I I In He A Na Han  
“須菩提。於意云何？阿那含  
xū pú tí yú yì yún hé ā nà hán

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Apakah Anagami)

Nen Cuo Shi Nien Wo Te A Na Han Kuo Pu  
能作是念：{我得阿那含果}不？”  
néng zuò shì niàn wó dé ā nà hán guǒ bú

(boleh mempunyai pikiran bahwa : { Saya telah mencapai tingkat Anagami } ?”)

Si Bu Di Yen Pu Ye Shi Cun He I  
須菩提言：“不也。世尊。何以  
xū pú tí yán bú yě shì zūn hé yǐ

(Subhuti menjawab : “Tidak boleh, Bhagava. Apa sebabnya ?)

Ku A Na Han Min Wei Pu Lai Ol Shi U  
故？阿那含名為不來。而實無  
gù ā nà hán míng wéi bú lái ér shí wú

(Anagami adalah tidak kembali lagi ke alam dunia ini. Sebenarnya dia sudah tidak mempunyai pikiran kembali atau tidak kembali.)

Pu Lai Shi Ku Min A Na Han  
不來。是故名阿那含。”  
bú lái shí gù míng ā nà hán

(Oleh sebab itu diberi nama Anagami.)

Si Bu Di I I In He A Lo Han  
“須菩提。於意云何？阿羅漢  
xū pú tí yú yì yún hé ā luó hán

(Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Apakah Arahata)

Nen Cuo Shi Nien Wo Te A Lo Han Tao Pu  
能 作 是 念 : { 我 得 阿 羅 漢 道 } 不 ? ”  
néng zuò shì niàn wǒ dé ā luó hàn dào bú

(boleh mempunyai pikiran bahwa : { Saya telah mencapai jalur Arahat } ?”)

Si Bu Di Yen Pu Ye Shi Cun He I  
“ 須 菩 提 言 : “ 不 也 . 世 尊 . 何 以  
xū pú tí yán bú yě shì zūn hé yǐ

(Subhuti menjawab : “Tidak boleh. Bhagava. Apa sebabnya ?)

Ku Shi U Yu Fa Min A Lo Han Shi Cun  
故 ? 實 無 有 法 名 阿 羅 漢 . 世 尊 .  
gù shí wú yǒu fǎ míng ā luó hàn shì zūn

(Sebenarnya tidak ada Dharma yang diberi nama Arahat. Bhagava,)

Ruo A Lo Han Cuo Shi Nien Wo Te A Lo Han  
若 阿 羅 漢 作 是 念 : { 我 得 阿 羅 漢  
ruò ā luó hàn zuò shì niàn wǒ dé ā luó hàn

(jika Arahat mempunyai pikiran bahwa : { Saya telah mencapai jalur Arahat },)

Tao Ci Wei Ce Wo Ren Con Sen Sou Ce  
道 } 即 為 著 我 人 眾 生 壽 者 .  
dào jī wéi zhe wǒ rén zhòng shēng shòu zhě

(berarti dia masih melekat pada wujud Aku, Manusia, Makhluk Hidup dan Jiwa.)

Shi Cun Fo Suo Wo Te U Cen San Mei Ren  
世 尊 . 佛 說 我 得 無 諍 三 昧 . 人  
shì zūn fó shuō wǒ dé wú zhēng sān mèi rén

(Bhagava, Buddha mengatakan saya telah berhasil mencapai Arana-Samadhi.)

Con Cui Wei Ti I Shi Ti I Li I A Lo  
中 最 為 第 一 . 是 第 一 離 欲 阿 羅  
zhōng zuì wéi dì yī shì dì yī lí yù ā luó

(Diantara orang-orang saya yang paling unggul. Dan merupakan Arahat terunggul yang telah bebas dari segala nafsu keinginan.)

Han Shi Cun Wo Pu Cuo Shi Nien Wo Shi Li  
漢 . 世 尊 . 我 不 作 是 念 : { 我 是 離  
hàn shì zūn wǒ bú zuò shì niàn wǒ shì lí

(Bhagava, saya tidak mempunyai pikiran bahwa: {Saya adalah)

I A Lo Han Shi Cun Wo Ruo Cuo Shi Nien  
 欲阿羅漢} . 世尊 . 我若作是念 :  
 yù ā luó hàn shī zūn wǒ ruò zuò shì niàn

(Arahat yang telah bebas dari segala nafsu keinginan.}. Bhagava, jika saya mempunyai pikiran bahwa :)

Wo Te A Lo Han Tao Shi Cun Ce Pu Suo  
 {我得阿羅漢道} . 世尊則不說  
 wǒ dé ā luó hàn dào shī zūn zé bú shuō

({ Saya telah mencapai jalur Arahat }, Bhagava tidak akan mengatakan bahwa)

Si Bu Di Shi Le A Lan Na Han Ce I  
 須菩提是樂阿蘭那行者 . 以  
 xū pú tí shì lè ā lán nà xíng zhě yǐ

(Subhuti adalah petapa Aranya.)

Si Bu Di Shi U Suo Sin El Min Si Bu Di  
 須菩提實無所行 . 而名須菩提  
 xū pú tí shí wú suǒ xíng ér míng xū pú tí

(Bagi Subhuti tidak merasa telah menjalaninya. Oleh sebab itu Bhagava menamakan Subhuti)

Shi Le A Lan Na Han  
 是樂阿蘭那行.”  
 shì lè ā lán nà xíng

(adalah Petapa Aranya.”)

- \* Sotopanna adalah tingkat pertama memasuki golongan orang suci. Tidak melekat pada rupa, suara, bau, rasa, sentuh dan dharma.
- \* Sakadagami adalah tingkat kedua. Di tingkat ini hanya membutuhkan satu kali naik ke alam surga jadi dewa dan satu kali kembali ke alam dunia, kemudian bebas dari enam jalur reinkarnasi.
- \* Anagami adalah tingkat ketiga. Artinya tidak kembali ke alam dunia atau alam nafsu. Karena telah putus dari segala kerisauan yang timbul dari nafsu yang ada di alam dunia. Dia tinggal di alam rupa atau alam tanpa rupa, di sanalah dia melatih diri hingga mencapai nirvana.
- \* Arahat adalah tingkat keempat, tingkat tertinggi. Hatinya tidak akan tergoyahkan oleh pandangan alam yang palsu dan selalu dalam keadaan yang tenang. Arahat mempunyai tiga arti yaitu : 1. Membunuh segala kerisauan. 2. Karena kebajikan dan moral yang tinggi maka dihormati dan dipuja oleh manusia dan para Dewa, 3. Memasuki nirvana, bebas dari kehidupan dan kematian.
- \* Arana-Samadhi adalah Tenang dalam samadhi, tanpa perselisihan. Tidak marah kepada makhluk hidup walaupun dirinya dihina atau dimarahi.
- \* Petapa Aranya adalah petapa yang gemar ketenangan. Menjauhi segala keramaian



dunia. Oleh karena Subhuti tidak mempunyai pikiran bahwa dia adalah Arahata yang bebas dari segala nafsu keinginan, maka Buddha mengatakan dia adalah Petapa Aranya.

Cuan Yen Cin Du Fen Ti Shi  
莊嚴淨土分第十  
zhuāng yán jìng tǔ fēn dì shí  
(Bab 10. Membuat megah Tanah Suci Buddha)

Fo Kao Si Bu Di I I In He Ru Lai  
佛告須菩提：“於意云何？如來  
fó gào xū pú tí yú yì yún hé rú lái  
(Buddha berkata pada Subhuti : “ Bagaimana pendapatmu ?)

Si Cai Ran Ten Fo Suo I Fa Yu Suo Te  
昔在燃燈佛所。於法有所得  
xī zài rán dēng fó suǒ yú fǎ yǒu suǒ dé  
(Apakah ada Dharma yang diperoleh Tathagatha pada jaman Buddha Dipamkara ?)

Pu  
不？”  
bū

Pu Ye Shi Cun Ru Lai Cai Ran Ten Fo  
“不也。世尊。如來在燃燈佛  
bū yè shì zūn rú lái zài rán dēng fó  
(“Tidak ada. Bhagava. Pada jaman Buddha Dipamkara,)

Suo I Fa Shi U Suo Te  
所。於法實無所得。”  
suǒ yú fǎ shí wú suǒ dé  
(Tathagatha tidak memperoleh Dharma apapun.”)

Buddha Dipamkara menjelaskan Dharma sebagai seorang guru menjelaskan pada muridnya. Tergantung pada murid ini bisa paham atau tidak apa yang diucapkan oleh gurunya. Murid ini harus mau melatih diri sendiri dan berbuat banyak kebaikan hingga akhirnya bisa sadar dan timbul kebijaksanaan yang murni pada diri murid ini sendiri. Tidak ada orang yang bisa membantu dia, jika dia tidak mau melatih diri sendiri. Misalnya, orang tua mengajari anaknya naik sepeda. Bagaimana menstabilkan sepeda saat dinaiki, tergantung pada anaknya bagaimana cara mengendalikannya. Bukan orang tua yang membuat sepeda itu stabil lalu dinaiki oleh anaknya. Sama dengan Buddha di jaman Buddha Dipamkara, Buddha harus melatih diri sendiri hingga akhirnya bisa

mencapai penerangan, bukan ada sesuatu Dharma yang membuat Buddha mencapai ke-Buddha-an.

Si Bu Di I I In He Bu Sa Cuan  
“須菩提 . 於 意 云 何 ？ 菩 薩 莊  
xū pú tí yú yì yún hé pú sà zhuāng

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Apakah Bodhisattva)

Yen Fo Du Pu  
嚴 佛 土 不 ？  
yān fó tǔ bú

(telah membuat megah tanah suci Buddha ?”)

Pu Ye Shi Cun He I Ku Cuan Yen Fo  
“不 也 . 世 尊 . 何 以 故 ？ 莊 嚴 佛  
bú yě shī zūn hé yǐ gù zhuāng yān fó

(“Tidak, Bhagava. Apa sebabnya ? Bodhisattva membuat megah tanah suci Buddha,)

Du Ce Ci Fei Cuan Yen hi Min Cuan Yen  
土 者 . 即 非 莊 嚴 . 是 名 莊 嚴 .  
tǔ zhě jí fēi zhuāng yān shì míng zhuāng yān

(jika dia tidak mempunyai pikiran bahwa dia telah membuat megah tanah suci Buddha, maka dinamakan Bodhisattva telah membuat megah tanah suci Buddha.”)

Shi Ku Si Bu Di Cu Bu S Mo He Sa  
“是 故 須 菩 提 . 諸 菩 薩 摩 訶 薩  
shì gù xū pú tí zhū pú sà mó hē sà

(“Oleh sebab itu, Subhuti. Para Bodhisattva Mahasattva)

In Ru Shi Sn Jin Cin Sin Pu In Cu Se Sen  
應 如 是 生 清 淨 心 . 不 應 住 色 生  
yīng rú shì shēng qīng jìng xīn bú yīng zhù sè shēng

(haruslah demikian memiliki hati yang suci dan bersih. Tidak boleh ada kemelekatan pada Rupa)

Sin Pu In Cu Sen Sian Wei Ju Fa Sen Sin  
心 . 不 應 住 聲 香 味 觸 法 生 心 .  
xīn bú yīng zhù shēng xiāng wèi chù fǎ shēng xīn

(tidak boleh ada kemelekatan pada Suara, Harum, Rasa, Sentuh dan Dharma.)

In U Suo Cu Ol Sen Ji Sin Si Bu Di  
 應 無 所 住 而 生 其 心 . 須 菩 提 .  
 yīng wú suǒ zhù ér shēng qí xīn xū pú tí

(Harus tidak ada kemelekatan pada apapun hingga timbul hati yang suci dan bersih. Subhuti,)

Seorang Bodhisattva harus lepas dari segala kepentingan diri sendiri dan menolong semua makhluk hidup yang membutuhkan pertolongan tanpa membeda-bedakannya. Mereka menjalani Enam Paramita yaitu : 1. Dana Paramita (Beramal), 2. Sila Paramita (Menjalani Sila-sila) , 3. Ksanti Paramita (Kesabaran), 4. Virya Paramita (Keuletan semangat), 5. Dhyana Paramita (Samadhi), 6. Prajna Paramita (Kebijaksanaan). Oleh karena Bodhisattva tidak melekat pada apapun dan tidak merasa bangga dengan segala yang telah dia lakukan, maka dinamakan Bodhisattva telah Membuat Megah Tanah Suci Buddha.

Pi Ru Yu Ren Sen Ru Si Mi San Wan I  
 譬 如 有 人 . 身 如 須 彌 山 王 . 於  
 pì rú yǒu rén shēn rú xū mí shān wáng yú

(seandainya ada orang, tubuhnya besar bagaikan Raja Gunung Sumeru.)

I In He Shi Sen Wei Ta Pu  
 意 云 何 ? 是 身 為 大 不 ? ”  
 yì yún hé shì shēn wéi dà bú

(Bagaimana pendapatmu ? Apakah tubuh ini sangat besar ?”)

Si Bu Di Yen Sen Ta Shi Cun He I  
 須 菩 提 言 : “ 甚 大 . 世 尊 . 何 以  
 xū pú tí yán shēn dà shì zūn hé yǐ

(Subhuti berkata : “Sangat besar, Bhagava. Apa sebabnya ?)

Ku Fo Suo Fei Sen Shi Min Ta Sen  
 故 ? 佛 說 非 身 . 是 名 大 身 . ”  
 gù fó shuō fēi shēn shì míng dà shēn

(Maksud Buddha tubuh yang sangat besar bukanlah tubuh yang dapat diukur. Tetapi tubuh yang tidak dapat diukur yang dinamakan tubuh yang sangat besar.”)

Tubuh yang sangat besar bagaikan Gunung Sumeru. Sebesar apapun dia masih ada ukurannya, yaitu sebesar Gunung Sumeru. Kalau ada orang lain yang ukuran tubuhnya lebih besar dari dia, maka dia tidak dapat dikatakan yang paling besar lagi. Tubuh Dharmakaya berada dimana-mana dan tidak dapat diukur. Sebesar apapun tubuh seseorang tidak akan lebih besar dari tubuh yang tidak ada ukurannya.

U Wei Fu Sen Fen Ti Shi I  
無 為 福 勝 分 第 十 一  
wú wéi fú shèng fēn dì shí yī

(Bab 11. Asamskrta pahalanya luar biasa)

Si Bu Di Ru Hen He Con Suo Yu Sa Su  
“ 須 菩 提 . 如 恆 河 中 所 有 沙 數 .  
xū pú tí rú héng hé zhōng suǒ yǒu shā shù

(“Subhuti. Seandainya pasir-pasir yang ada di Sungai Gangga ini,)

Ru Shi Sa Ten Hen He I I In He Shi  
如 是 沙 等 恆 河 . 於 意 云 何 ? 是  
rú shì shā děng héng hé yú yì yún hé shì

(setiap butir pasir adalah satu Sungai Gangga. Bagaimana pendapatmu ?)

Cu Hen He Sa Nin Wei Tuo Pu  
諸 恆 河 沙 寧 為 多 不 ?  
zhū héng hé shā níng wéi duō bú

(Apakah pasir-pasir yang ada di sungai-sungai Gangga ini sangat banyak ?)

Si Bu Di Yen Sen To Shi Cun Tan Cu  
須 菩 提 言 : “ 甚 多 . 世 尊 . 但 諸  
xū pú tí yán shén duō shì zūn dàn zhū

(Subhuti menjawab : “ Sangat banyak, Bhagava.)

Hen He Sa Tuo U Su He Guan Ji Sa  
恆 河 尚 多 無 數 . 何 況 其 沙 .  
héng hé shàng duō wú shù hé kuàng qí shā

(Hanya sungai-sungai Gangga saja sudah sangat banyak apalagi pasir-pasir yang ada di dalam semua sungai-sungai Gangga.)

Si Bu Di Wo Cin Shi Yen Kao Ru Ruo Yu  
“ 須 菩 提 . 我 今 實 言 告 汝 : 若 有  
xū pú tí wǒ jīn shí yán gāo rú ruò yǒu

(“Subhuti, kini saya memberitahukan kepada kamu dengan sesungguhnya : Jika ada)

San Nan Zhi Sn Ni Ren I Ji Pao Man El  
善 男 子 . 善 女 人 . 以 七 寶 滿 爾  
shàn nán zǐ shàn nǚ rén yǐ qī bǎo mǎn ěr

(pria atau wanita yang budiman, dengan menggunakan tujuh pusaka)

Suo Hen He Sa Su San Jien Ta Jien Shi Cie I  
所 恆 河 沙 數 三 千 大 千 世 界 . 以  
suǒ héng hé shā shù sān qiān dà qiān shì jiè yǐ

(yang banyaknya bagaikan pasir-pasir di seluruh sungai-sungai Gangga yang berada di tiga ribu maha ribu alam dunia)

Yon Pu Shi Te Fu Tuo Pu  
用 布 施 . 得 福 多 不 ? ”  
yòng bù shī dé fú duō bú

(untuk beramal. Apakah kebajikan dan pahalanya sangat banyak ?”)

Si Bu Di Yen Sen Tuo Shi Cun  
須 菩 提 言 : “ 甚 多 . 世 尊 . ”  
xū pú tí yán shén duō shì zūn

(Subhuti menjawab : “Sangat banyak, Bhagava.”)

Fo Kao Si Bu Di Ruo San Nan Zhi San Ni  
佛 告 須 菩 提 : “ 若 善 男 子 . 善 女  
fó gào xū pú tí ruò shàn nán zǐ shàn nǚ

(Buddha berkata pada Subhuti : “Jika ada pria atau wanita yang budiman)

Ren I Chi Cin Con Nai Zhi Sou Chi Shi Ci  
人 . 於 此 經 中 . 乃 至 受 持 四 句  
rén yú cǐ jīng zhōng nǎi zhì shòu chí sì jù

(dapat menerima dan melaksanakan Sutra ini, bahkan hanya dengan empat bait gatha saja)

Cie Ten Wei Da Ren Suo Oi Chi Fu Te Sen  
偈 等 . 為 他 人 說 . 而 此 福 德 勝  
jiē děng wéi tā rén shuō ér cǐ fú dé shèng

(untuk menjelaskan kepada orang lain, sehingga orang tersebut paham. Maka kebajikan dan pahalanya)

Jien Fu Te  
前 福 德 . ”  
qián fú dé

(jauh melebihi yang tadi itu.”)

Sungai Gangga adalah sungai yang besar dan lebar di India. Sumber dari air sungai ini adalah dari tempat yang paling tinggi di dunia yaitu Gunung Himalaya. Oleh sebab itu dianggap air sungai ini adalah datang dari surga dan dianggap suci. Buddha sering memabarkan Dharma disekitar sungai Gangga. Pasir-pasir sungai Gangga ini sangat

halus seperti tepung. Sungai ini lebar, pasirnya sangat halus, oleh sebab itu pasir-pasir di sungai Gangga sangat banyak.

Buddha membuat permissalan, jika orang beramal dengan pusaka yang luar biasa banyaknya, pahalanya memang sangat banyak. Tetapi pahala yang demikian adalah pahala yang berwujud dan terbatas, bukan pahala yang sejati. Pahala yang sejati adalah pahala Asamskrta, yaitu berbuat amal tanpa adanya suatu kondisi. Dengan hanya 4 bait gatha saja dari Sutra ini, jika orang tersebut sudah paham artinya dan bisa melaksanakan sesuai dengan 4 bait gatha dari Sutra ini lalu menjelaskan kepada orang lain, maka pahalanya akan jauh lebih besar dari pada orang yang beramal dengan harta tadi.

4 bait gatha adalah suatu permissalan, jika memahami Sutra ini walaupun hanya sebagian kecil saja dari Sutra ini pahalanya sudah luar biasa. Jangan mencari 4 bait gatha yang mana dalam Sutra ini. Kalau ada ketentuan 4 bait gatha tertentu, berarti ada kemelekatan pada 4 bait gatha tersebut.

Cun Con Cen Ciao Fen Ti Shi Oi  
尊 重 正 教 分 第 十 二  
zūn zhòng zhèng jiào fēn dì shí èr

(Bab 12. Menghormati ajaran yang benar)

Fu Chi Si Bu Di Sui Suo Shi in Nai  
“復 次 . 須 菩 提 . 隨 說 是 經 . 乃  
fù cì xū pú tí suí shuō shì jīng nǎi

(“Kemudian, Subhuti, di mana saja jika ada yang menjelaskan Sutra ini, bahkan hanya)

Zhi Shi Ci Cie Ten Tan Zhi Chi Ju I Jie  
至 四 句 偈 等 . 當 知 此 處 . 一 切  
zhì sì jù jié děng dāng zhī cǐ chù yī qiè

(dengan empat bait gatha saja untuk menjelaskan kepada orang lain, maka disekitar orang yang mengajar itu, akan dihadiri oleh)

Shi Cien Dien Ren A Siu Lo Cie In Kon  
世 間 , 天 , 人 , 阿 修 羅 , 皆 應 供  
shì jiān tiān rén ā xiū luó jiē yīng gōng

(segala yang ada di alam dunia ini. Dewa, Manusia, Asura, semuanya akan datang memberikan persembahan)

Yan Ru Fo Da Miao He Guan Yu Ren Cin Nen  
養 . 如 佛 塔 廟 . 何 況 有 人 盡 能  
yǎng rú fó tà miào hé kuàng yǒu rén jìn néng

(bagaikan berada di pagoda Buddha atau Vihara. Apalagi jika ada orang yang bisa menerima)

Sou Chi Tu Son Si Bu Di Tan Zhi Shi Ren  
受 持 讀 誦 . 須 菩 提 . 當 知 是 人  
shòu chí dú sòng xū pú tí dāng zhī shì rén

(melaksanakan, membaca dan melafalkan seluruh Sutra ini. Maka Subhuti, ketahuilah orang yang demikian)

Jen Ciu Cui San Ti I Si Yu Zhi Fa Ruo Shi  
成 就 最 上 第 一 希 有 之 法 . 若 是  
chéng jiù zuì shàng dì yí xī yǒu zhī fā ruò shì

(telah mencapai Dharma yang paling tinggi dan langka.)

Cin Tien Suo Cai Zhi Ju Ci Wei Yu Fo Ruo  
經 典 所 在 之 處 . 即 為 有 佛 . 若  
jīng diǎn suǒ zài zhī chù jí wéi yǒu fó ruò

(Di manapun Sutra ini berada, berarti Buddha berada di sana.)

Cu Con Ti Zhi  
尊 重 弟 子 . ”  
zūn zhòng dì zǐ

(Semua murid harus menghormatinya seperti murid menghormati Gurunya.)

**Ajaran yang benar : Ajaran yang diajarkan oleh Buddha. Buddha mengatakan pahala beramal dengan benda yang tidak berwujud lebih besar dari pada benda yang berwujud. Di sini ditegaskan lagi, beramal dengan melafalkan, mengajarkan dan melaksanakan Sutra ini, pahalanya jauh lebih besar dari pada beramal dengan harta.**

**Alam dunia : Termasuk alam nafsu, alam rupa, alam tanpa rupa, dewa, manusia, asura, hewan, setan kelaparan, neraka.**

**Asura : Artinya tidak anggun. Memiliki rejeki seperti dewa tetapi tidak memiliki moral dewa. Jadi seperti dewa tapi bukan dewa. Sifatnya suka berperang atau bertengkar. Di alam ini pria wajahnya jelek wanita cantik, selalu berperang dengan dewa Sakro Devanam Indah.**

**Telah mencapai Dharma yang paling tinggi dan langka : Telah mencapai dan membuktikan tanpa sesuatu kekurangan pada tubuh Dharmakaya Tathagatha. Menjauhi segala nama dan tidak melekat pada segala yang berwujud.**

Ru Fa Sou Chi Fen Ti Shi San  
如 法 受 持 分 第 十 三  
rú fǎ shòu chí fēn dì shí sān

(Bab 13. Menerima dan Melaksanakan sesuai dengan Dharma yang benar)

Ol Shi Si Bu Di Pai Fo Yen Shi Cun  
 爾 時 . 須 菩 提 白 佛 言 : “ 世 尊 .  
 ěr shí xū pú tí bái fó yán shì zūn

(Pada saat itu, Subhuti bertanya pada Buddha : “Bhagava,)

Tan He Min Chi Cin Wo Ten In He Fen Chi  
 當 何 名 此 經 ? 我 等 云 何 奉 持 ? ”  
 dāng hé míng cǐ jīng wǒ děng yún hé fèng chí

(diberi nama apakah Sutra ini ? Bagaimana caranya kami mendukung dan melaksanakannya ?”)

Fo Kao Si Bu Di Shi Cin Min Wei Cin  
 佛 告 須 菩 提 : “ 是 經 名 為 《 金  
 fó gào xū pú tí shì jīng míng wéi jīn

(Buddha memberitahu Subhuti : “Sutra ini diberi nama)

Kan Bo Re Po Lo Mi I Shi Min Zhi Ru  
 剛 般 若 波 羅 蜜 》 . 以 是 名 字 . 汝  
 gāng bān ruò bō luó mī yǐ shì míng zì rǔ

({Vajrachedika Prajna Paramita}. Dengan nama ini)

“ Vajrachedika” : Vajra memiliki sifat yang Kokoh, Terang dan Tajam.

\* Kokoh : Tidak dapat dirusak oleh apapun, tapi dapat merusak segalanya. Jadi dapat merusak hasrat yang ada dalam pikiran seseorang. Jika seseorang tidak mempunyai hasrat, maka tidak ada yang dapat dirusak oleh Vajra. Jadi vajra itu kokoh, dapat merusak segala yang berwujud, merusak segala kerisauan dan penderitaan, dapat merusak kesaktian para iblis, karena kesaktian iblis adalah berwujud.

\* Terang : Terang dapat menghilangkan segala kegelapan. Vajra adalah benda yang sangat terang, jadi dapat menghancurkan segala kegelapan. Keggelapan hati, ketidaktahuan.

\* Tajam : Seperti pisau yang tajam. Sekali potong, maka para iblis dan aliran sesat langsung putus. Juga dapat memutus segala kerisauan dan ketidaktahuan.

\* Prajna / Kebijaksanaan / Kecerdasan : Prajna Tulisan, Prajna Meninjau, Prajna Wujud Sejati. Prajna Tulisan adalah semua Sutra dan semua tulisan yang ada. Dari Prajna Tulisan lalu timbul peninjauan, disebut Prajna Meninjau. Setelah meninjau, timbul Wujud Yang Sejati. Wujud Sejati adalah Tanpa Wujud, inilah yang disebut Prajna.

\* Paramita : Tiba di Pantai Seberang. Yang kita tinggal sekarang ini namanya Pantai Keduniawian. Pantai Keduniawian adalah Pantai kehidupan dan kematian. Pantai Seberang adalah Pantai Nirvana. Kita dari Pantai Kehidupan dan Kematian, setelah melewati segala kerisauan dan penderitaan akhirnya tiba di Pantai Seberang, maka disebut Paramita



Tan Fen Chi Suo I Ce He Si Bu Di Fo  
當 奉 持 . 所 以 者 何 ? 須 菩 提 . 佛  
dāng fèng chí suǒ yǐ zhě hé xū pú tí fó

(kalian harus mendukung dan melaksanakannya. Mengapa demikian ? Subhuti.)

Di manapun Sutra-sutra Buddha berada, berarti di sana ada Tubuh Dharmakaya Buddha, ada Dharma Buddha, ada Sangha. Jadi kita harus menghormatinya.

Suo Bo Re Po Lo Mi Ci Fei Bo Re Po Lo  
說 般 若 波 羅 蜜 . 即 非 般 若 波 羅  
shuō bān ruò bō luó mì jí fēi bān ruò bō luó

(Buddha mengatakan Prajna Paramita bukanlah suatu Dharma.)

Mi Shi Min Po Re Po Lo Mi Si Bu Di  
蜜 . 是 名 般 若 波 羅 蜜 . 須 菩 提 .  
mì shì míng bān ruò bō luó mì xū pú tí

(Hanya sementara diberi nama Prajna Paramita. Subhuti, )

Buddha mengatakan Prajna Paramita tujuannya supaya orang mengerti arti Prajna Paramita. Prajna Paramita adalah tidak melekat pada segala wujud. Melatih diri dengan tidak melekat pada wujud akan bisa mencapai pantai seberang. Oleh sebab itu Buddha mengatakan janganlah melekat dan menganggap bahwa Prajna Paramita adalah suatu Dharma. Prajna Paramita bukan sebuah Dharma, karena tidak berwujud dan kosong. Sementara diberi nama Prajna Paramita karena orang awam membutuhkan sebuah nama untuk belajar dan melatih diri.

I I In He Ru Lai Yu Suo Suo Fa Pu  
於 意 云 何 ? 如 來 有 所 說 法 不 ? ”  
yú yì yún hē rú lái yǒu suǒ shuō fǎ bú

(bagaimana pendapatmu ? Apakah ada Dharma yang diucapkan oleh Tathagatha ?”)

Si Bu Di Pai Fo Yen Shi Cun Ru Lai U  
須 菩 提 白 佛 言 : “ 世 尊 . 如 來 無  
xū pú tí bāi fó yán shì zūn rú lái wú

(Subhuti menjawab : “Bhagava, tidak ada Dharma yang diucapkan oleh Tathagatha.”)

Suo Suo  
所 說 . ”  
suǒ shuō

Jika seseorang telah meninggalkan segala keduniawian, maka segala Dharma harus dilepas. Tidak boleh ada kemelekatan pada apapun. Jika dia masih menganggap ada

Dharma yang diajarkan oleh Buddha, berarti dia masih mempunyai kemelekatan pada Dharma, maka dia tidak akan bisa mencapai pantai seberang. Jadi Buddha mengatakan tidak mengajarkan Dharma apapun, ini ditujukan kepada orang yang telah bertekad meninggalkan segala keduniawian, bukan untuk orang awam.

Si Bu Di | | In He San Jien Ta  
“須 菩 提 . 於 意 云 何 ? 三 千 大  
xū pú tí yú yì yún hé sān qiān dà

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

Jien Shi Cie Suo Yu Wei Jen Shi Wei Tuo Pu  
千 世 界 所 有 微 塵 . 是 為 多 不 ? ”  
qiān shì jiè suǒ yǒu wēi chén shì wéi duō bú

(Apakah debu-debu halus yang ada di tiga ribu maha ribu alam dunia sangat banyak ?”)

Si Bu Di Yen Sen Tuo Shi Cun  
須 菩 提 言 : “ 甚 多 . 世 尊 . ”  
xū pú tí yán shén duō shì zūn

(Subhuti menjawab : “Sangat banyak, Bhagava.”)

Si Bu Di Cu Wei Jen Ru Lai Suo Fei Wei Jen  
“ 須 菩 提 . 諸 微 塵 . 如 來 說 非 微 塵 .  
xū pú tí zhū wēi chén rú lái shuō fēi wēi chén

(“Subhuti, debu-debu ini, Tathagatha mengatakan bukan debu-debu yang sejati.)

Shi Min Wei Jen Ru Lai Suo Shi Cie Fei Shi Cie  
是 名 微 塵 . 如 來 說 世 界 . 非 世 界 .  
shì míng wēi chén rú lái shuō shì jiè fēi shì jiè

(Mereka hanya sementara diberi nama debu. Tathagatha mengatakan Dunia bukanlah Dunia yang sejati)

Shi Min Shi Cie  
是 名 世 界 . ”  
shì míng shì jiè

(Hanya sementara diberi nama Dunia.”)

Debu-debu itu sebenarnya adalah partikel-partikel. Alam dunia ini tercipta dari kumpulan partikel-partikel. Demikian banyaknya partikel-partikel berkumpul / bersenyawa, sehingga terbentuk suatu fisik yang sangat besar dan diberi nama dunia. Jika dunia ini hancur / meledak, maka akan menjadi partikel-partikel atau debu-debu lagi. Kemudian partikel-partikel ini akan hancur terurai pula dan semuanya menjadi kosong (teori atom). Oleh sebab itu Buddha mengatakan partikel-partikel / debu-debu ini bukanlah debu-debu yang sejati, karena pada akhirnya debu-debu ini juga akan menjadi kosong. Karena

orang awam membutuhkan sebuah nama untuk pengertian, maka sementara diberi nama debu. Demikian pula dengan dunia. Dunia bukanlah dunia yang sejati, karena pada akhirnya juga akan kosong. Oleh sebab orang awam membutuhkan suatu nama untuk pengertian maka diberi nama Dunia.

Si Bu Di I I In He Ge I San  
 “須 菩 提 . 於 意 云 何 ? 可 以 三  
 xū pú tí yú yì yún hé kě yī sǎn

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

Shi Ol Sian Cien Ru Lai Pu  
 十 二 相 見 如 來 不 ?  
 shí èr xiāng jiàn rú lái bú

(Apakah dengan tiga puluh dua wujud bisa bertemu dengan Tathagatha ?)

Pu Ye Shi Cun Pu Ge I San Shi Ol Sian  
 “不 也 . 世 尊 . 不 可 以 三 十 二 相  
 bú yě shì zūn bú kě yǐ sǎn shí èr xiāng

(“Tidak bisa, Bhagava. Tidak bisa dengan tiga puluh dua wujud)

Te Cien Ru Lai He I Ku Ru Lai Suo San  
 得 見 如 來 . 何 以 故 ? 如 來 說 三  
 dé jiàn rú lái hé yǐ gù rú lái shuō sǎn

(lalu menganggap telah bertemu dengan Tathagatha. Apa sebabnya ? Tathagatha mengatakan)

Shi Ol Sian Ci Shi Fei Sian Shi Min San Shi  
 十 二 相 . 即 是 非 相 . 是 名 三 十  
 shí èr xiāng jí shì fēi xiāng shì míng sǎn shí

(tiga puluh dua wujud, bukanlah wujud Tathagatha yang sebenarnya. Wujud ini tampil hanya untuk menyelamatkan umat.)

Ol Sian  
 二 相 .  
 èr xiāng

(Oleh sebab itu Tathagatha menampilkan Tiga Puluh Dua Wujud .)

Tiga puluh dua wujud, bukanlah tubuh Dharmakaya, tetapi tubuh Nirmanakaya. Tubuh Nirmanakaya bisa musnah. Tubuh Dharmakaya tidak bisa musnah. Jadi yang dimaksud Buddha tiga puluh dua ciri ini bukanlah tubuh Tathagatha yang sebenarnya, tapi hanya tubuh Nirmanakaya. Tubuh Dharmakaya Buddha tidak mempunyai wujud apapun. Tetapi demi untuk menyelamatkan orang, maka Buddha menampilkan tubuh dengan tiga puluh dua ciri wujud di alam dunia ini.

Shi Bu Di Ruo Yu San Nan Zhi San Ni  
“須菩提。若有善男子。善女  
xū pú tí ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ

(“Subhuti, jika ada pria atau wanita yang budiman)

Ren I Hen He Sa Ten Sen Min Pu Shi Ruo  
人。以恒河沙等身命布施。若  
rén yǐ héng hé shā děng shēn mìng bù shī ruò

(dengan menggunakan nyawanya sebanyak pasir sungai Gangga untuk beramal.)

Fu Yu Ren I Chi Cin Con Nai Zhi Sou Chi  
復有人。於此經中。乃至受持  
fù yǒu rén yú cǐ jīng zhōng nǎi zhī shòu chí

(Di lain pihak, ada orang menggunakan sutra ini, bahkan hanya dengan)

Shi Ci Cie Ten Wei Da Ren Suo Ji Fu Sen  
四句偈等。為他人說。其福甚  
sì jù jié děng wéi tā rén shuō qí fú shēn

(empat bait gatha saja menjelaskan kepada orang lain,)

Tuo  
多。”  
duō

(maka pahalanya jauh lebih besar dibandingkan dengan yang pertama tadi.)”)

Beramal dengan menggunakan nyawa sebanyak pasir sungai Gangga berarti orang itu beramal tidak hanya dengan satu nyawa pada kehidupan sekarang ini, tetapi beramal dengan nyawanya yang sangat banyak pada kehidupan berikutnya. Berarti pahala orang tersebut adalah luar biasa besarnya. Tetapi jika dibandingkan dengan orang yang menggunakan empat bait gatha dari Sutra ini untuk menjelaskan kepada orang lain, sehingga orang lain bisa paham dan mengikuti ajaran Sutra ini melatih diri hingga mencapai ke-Buddha-an, maka pahala orang ini akan jauh lebih besar dari pada orang yang pertama tadi yang beramal dengan nyawanya.

Li Sian Ci Cin Fen Ti Shi Shi  
離相寂滅分第十四  
lī xiāng jī miè fēn dì shí sì

(Bab 14. Mencapai Nirvana dengan menjauhi segala wujud)

Ol Shi Si Bu Di Wen Suo Shi Cin Sen Cie  
爾 時 . 須 菩 提 聞 說 是 經 . 深 解  
ěr shí xū pú tí wén shuō shì jīng shēn jiě

(Pada saat itu, setelah Subhuti mendengar Buddha menjelaskan Sutra ini.)

I Ji Di Lei Pei Ji Ol Pai Fo Yen  
義 趣 . 涕 淚 悲 泣 . 而 白 佛 言 :  
yì qū tì lèi bēi qì ér bái fó yán

(sangat memahami arti dan maknanya. Dengan sangat senang dan terharu hingga mencururkan air mata lalu berkata pada Buddha : )

Si Yu Shi Cun Fo Suo Ru Shi Sen Sen Cin  
“ 希 有 . 世 尊 . 佛 說 如 是 甚 深 經  
xī yǒu shì zūn fó shuō rú shì shēn shēn jīng

(“Sungguh luar biasa, Bhagava. Buddha mengajarkan Sutra yang sangat mendalam ini.)

Tien Wo Jon Si Lai Suo Te Hui Yen Wei Jen  
典 . 我 從 昔 來 所 得 慧 眼 . 未 曾  
diǎn wǒ cóng xī lái suǒ dé huì yǎn wèi céng

(Sejak saya memperoleh mata kebijaksanaan,)

Te Wen Ru Shi Zhi Cin Shi Cun Ruo Fu Yu  
得 聞 如 是 之 經 . 世 尊 . 若 復 有  
dé wén rú shì zhī jīng shì zūn ruò fù yǒu

(belum pernah saya mendengar Sutra sedalam dan sebaik ini. Bhagava, jika ada orang)

Mata kebijaksanaan adalah dengan kebijaksanaan melihat segala hal, tidak asal percaya, asal mengikuti apa yang dikatakan oleh seseorang, tetapi dengan mata kebijaksanaan melihat hal itu benar atau salah.

Ren Te Wen Shi Cin Sin Sin Jin Cin Ci Sen  
人 . 得 聞 是 經 . 信 心 清 淨 . 即 生  
rén dé wén shì jīng xìn xīn qīng jìng jí shēng

(setelah mendengar Sutra ini, timbul hati yang sangat damai dan tenteram. Kemudian timbul wujud nyata,)

Wujud nyata adalah tubuh Dharma atau jati diri atau hati yang bersih, tenang tenteram, tidak berwujud. Segala yang berwujud adalah palsu, bukan wujud yang sebenarnya.

Shi Sian Tan Zhi Shi Ren Jen Ciu Ti I Si  
實相 . 當知是人 . 成就第一希  
shí xiāng dāng zhī shì rén chéng jiù dì yī xī

(maka orang ini pencapaiannya adalah nomor satu dan pahalanya juga jarang ada tandingannya.)

Pahala adalah beramal segala kebaikan yang bermanfaat bagi makhluk hidup.

Yu Kon Te Shi Cun Shi Shi Sian Ce Ci Shi  
有功德 . 世尊 . 是實相者 . 即是  
yǒu gōng dé shì zūn shì shí xiāng zhě jí shì

(Bhagava, wujud yang nyata adalah)

Fei Sian Shi Ku Ru Lai Suo Min Shi Sian Shi  
非相 . 是故如來說名實相 . 世  
fēi xiāng shì gù rú lái shuō míng shí xiāng shì

(tanpa wujud. Oleh sebab itu Tathagatha menamakan wujud yang nyata.)

Cun Wo Cin Te Wen Ru Shi Cin Tien Sin Cie  
尊 . 我今得聞如是經典 . 信解  
zūn wǒ jīn dé wén rú shì jīng diǎn xìn jiě

(Bhagava, setelah saya mendengar Sutra ini, saya bisa percaya dan mengerti.)

Sou Chi Pu Cu Wei Nan Ruo Tan Lai Shi Hou  
受持不足為難 . 若當來世 . 後  
shòu chí bú zú wéi nán ruò dāng lái shì hòu

(dengan mudah saya bisa menerima dan melaksanakannya. Tetapi di masa yang akan datang,)

U Pai Sui Ji Yu Con Sen Te Wen Shi Cin  
五百歲 . 其有眾生 . 得聞是經 .  
wǔ bǎi suì qí yǒu zhòng shēng dé wén shì jīng

(pada saat lima ratus tahun terakhir, jika ada orang setelah mendengar Sutra ini,)

Sin Cie Sou Chi Shi Ren Ci Wei Ti I Si Yu  
信解受持 . 是人即為第一希有 .  
xìn jiě shòu chí shì rén jí wéi dì yī xī yǒu

(bisa percaya dan mengerti, lalu menerima dan melaksanakannya, maka orang ini adalah orang yang paling luar biasa.)

He I Ku Chi Ren U Wo Sian U Ren Sian  
何以故？此人無我相，無人相，  
hé yǐ gù cǐ rén wú wǒ xiāng wú rén xiāng

(Apa sebabnya ? Orang ini telah tidak melekat pada wujud Aku, tidak melekat pada wujud Manusia,)

U Con Sen Sian U Sou Ce Sian Suo I Ce  
無眾生相，無壽者相。所以者  
wú zhòng shēng xiāng wú shòu zhě xiāng suǒ yǐ zhě

(tidak melekat pada wujud Makhluk Hidup, tidak melekat pada wujud Jiwa. Mengapa demikian ?)

He Wo Sian Ci Shi Fei Sian Ren Sian Con Sen  
何？我相即是非相，人相，眾生  
hé wǒ xiāng jí shì fēi xiāng rén xiāng zhòng shēng

(Wujud Aku bukanlah Aku yang sebenarnya, wujud Manusia, wujud Makhluk Hidup dan)

Sian Sou Ce Sian Ci Shi Fei Sian He I Ku  
相，壽者相，即是非相。何以故？  
xiāng shòu zhě xiāng jí shì fēi xiāng hé yǐ gù ?

(wujud Jiwa juga bukan wujud yang sebenarnya. Mengapa demikian ?)

Li I Jie Cu Sian Ci Min Cu Fo  
離一切諸相。即名諸佛。”  
lí yī qiè zhū xiāng jí míng zhū fó

(Jika orang bisa meninggalkan segala wujud maka dinamakan para Buddha”).)

Yang dimaksud dengan lima ratus tahun terakhir adalah lima ratus tahun terakhir pada jaman berakhirnya Dharma Buddha. Jika pada jaman berakhirnya Dharma Buddha, masih ada orang yang bisa percaya dan mengikuti Sutra ini melatih diri hingga sadar bahwa segala wujud adalah kosong atau palsu, maka orang ini adalah orang yang luar biasa dan pasti bisa menjadi Buddha.

Fo Kao Si Bu Di Ru Shi Ru Shi Ruo Fu  
佛告須菩提：“如是。如是。若復  
fó gào xū pú tí rú shì rú shì ruò fù

(Buddha berkata pada Subhuti : “Benar, benar sekali. Jika ada orang)

Yu Ren Te Wen Shi Cin Pu Cin Pu Pu Pu  
有 人 . 得 聞 是 經 . 不 驚 . 不 怖 . 不  
yǒu rén dé wén shì jīng bú jīng bú bù bú

(setelah mendengar Sutra ini, tidak terkejut, tidak takut dan tidak gentar,)

Wei Tan Zhi Shi Ren Sen Wei Si Yu He I  
畏 . 當 知 是 人 . 甚 為 希 有 . 何 以  
wèi dāng zhī shì rén shén wéi xī yǒu hé yǐ

(maka orang yang demikian adalah sangat luar biasa. Apa sebabnya ?)

Apa sebab orang akan merasa terkejut dan takut setelah mendengar Sutra Ini ? Sebab orang awam selalu berpegang teguh pada **wujud Aku Ini Ada**. Pada hal Buddha mengatakan **wujud Aku ini Tidak Ada**. Aku yang kemarin telah hilang diganti Aku yang sekarang ini dan Aku yang sekarang ini akan segera hilang diganti Aku keesokan harinya, demikian seterusnya. Apa yang terjadi kemarin, sekarang sudah lewat dan hilang diganti yang terjadi sekarang ini, yang terjadi sekarang ini akan segera hilang juga diganti kejadian pada keesokan harinya. Apa yang terjadi pada keesokan harinya juga akan segera hilang diganti keesokannya lagi, demikian seterusnya, jadi tidak ada yang kekal, tidak ada yang bisa dipegang. Wujud Aku adalah wujud tubuh palsu yang hanya merupakan suatu alat. Alat ini sementara dipinjam untuk dipakai. Setelah waktu pemakaian habis, maka tubuh ini akan musnah atau mati. Yang dibawa hanya karma yang baik atau karma yang buruk. **Aku yang asli** adalah **Jati Diri** yang tidak bisa musnah, tidak bertambah tidak berkurang, tidak kotor tidak bersih. Demikian juga dengan wujud Manusia, Makhluk Hidup dan Jiwa. Semuanya adalah palsu, semuanya akan lewat tidak dapat dipegang dan kosong, semuanya bukan wujud yang sebenarnya. Jadi jika ada orang setelah mendengar Sutra ini tidak terkejut, tidak takut, maka orang ini adalah sangat luar biasa.

Ku Si Bu Di Ru Lai Suo Ti I Po Lo  
故 ? 須 菩 提 . 如 來 說 : 第 一 波 羅  
gù xū pú tí rú lái shuō dì yī bō luó

(Subhuti, Tathagatha mengatakan : Paramita Nomor Satu,)

Mi Ci Fei Ti I Po Lo Mi Shi Min Ti  
蜜 . 即 非 第 一 波 羅 蜜 . 是 名 第  
mì jí fēi dì yī bō luó mì shì míng dì

(bukan wujud Paramita Nomor Satu. Untuk menuntun umat supaya mengerti maka sementara diberi)

Paramita adalah menuntun orang Mencapai Pantai Seberang, menjadi Buddha. Ada 6 macam Paramita. Di antaranya Prajna Paramita adalah paling penting. Prajna Paramita menuntun orang supaya bisa berdana, menjalani sila, menahan diri atas penghinaan orang, meditasi, melatih diri menuju kebaikan, tidak melekat pada segala yang berwujud. Maka Prajna Paramita disebut Paramita Nomor Satu. Karena Paramita Nomor Satu bukan suatu wujud, maka tidak ada bentuk atau wujud Paramita Nomor Satu.



Paramita Nomor Satu adalah suatu nama untuk diketahui artinya supaya orang bisa melatih diri. 5 Paramita yang lain adalah Beramal, Menjalani Sila, Menahan Diri / Khanti, Semangat Maju / Viriya, Meditasi.

I	Po	Lo	Mi	Si	Bu	Di	Ren	Ru	Po	Lo		
一	波	羅	蜜	·	須	菩	提	·	忍	辱	波	羅
yī	bō	luó	mì		xū	pú	tí		rěn	rù	bō	luó

(nama Paramita Nomor Satu. Subhuti, Paramita Khanti.)

Mi	Ru	Lai	Suo	Fei	Ren	Ru	Po	Lo	Mi	Shi		
蜜	·	如	來	說	非	忍	辱	波	羅	蜜	·	是
mì		rú	lái	shuō	fēi	rěn	rù	bō	luó	mì		shì

(Tathagatha mengatakan bukan wujud Paramita Khanti. Untuk menuntun umat, maka)

Min	Ren	Ru	Po	Lo	Mi	He	I	Ku		
名	忍	辱	波	羅	蜜	·	何	以	故	？
míng	rěn	rù	bō	luó	mì	hé	yǐ	gù		

(sementara diberi nama Paramita Khanti. Apa sebabnya ?)

Paramita Khanti atau Paramita Menahan diri atas segala-galanya : Arti sebenarnya adalah dapat menyelesaikan masalah. Bukan berarti, jika ada orang memukul saya lalu saya menahan diri membiarkan dia pukul atau membiarkan dia melukai diri saya. Kalau demikian bukanlah Paramita Menahan diri, tetapi tindakan yang bodoh. Dharma Buddha tidak mengajari orang menjadi bodoh tetapi mengajari orang supaya welas asih, mempunyai kebijaksanaan dan pikiran yang cerdas. Welas Asih bukan bodoh, tetapi harus dengan cerdas dan bijaksana jika menolong seseorang. Misalnya jika ada orang memukul saya, maka saya akan menghindar supaya tidak dipukul atau dilukai orang tersebut. Setelah suasana tenang lalu saya menjelaskan kepada orang tersebut apa yang terjadi, supaya orang tersebut sadar dan mengerti masalahnya, tidak dendam lagi pada diri saya. Bukan berarti kita belajar agama Buddha, maka segalanya harus kita tahan dan membiarkan orang lain melukai diri kita atau merugikan kita dengan tidak masuk akal.

Bagi orang yang benar-benar telah mencapai penerangan akan mengerti, Menahan Diri atas segala-galanya, sebenarnya tidak ada wujud sedang Menahan Diri. Jika ada pikiran "Saya sedang Menahan Diri, saya sedang Menahan Diri" berarti dia masih ada wujud dia sedang Menahan Diri. Dia masih melekat pada wujud Menahan Diri. Berarti dia belum benar-benar Menahan Diri. Kalau segala wujud telah tiada, apa yang akan Ditahan ? Oleh sebab itu Buddha mengatakan Paramita Menahan Diri sebenarnya bukanlah Wujud Paramita Menahan Diri, sebab tidak ada wujud yang ditahan. Jika orang telah mengerti arti sebenarnya dari Paramita Menahan Diri, maka ini baru dinamakan Paramita Menahan Diri / Paramita Khanti.

Si Bu Di Ru Wo Si Wei Ke Li Wan Ke Cie  
須 菩 提 . 如 我 昔 為 歌 利 王 割 截  
xū pú tí rú wǒ xī wéi gē lì wáng gē jié

(Subhuti, seperti pada masa kehidupan saya yang lalu, Kalingaraja memotong anggota tubuh saya,)

Sen Di Wo I Oi Shi U Wo Sian U Ren  
身 體 . 我 於 爾 時 . 無 我 相 , 無 人  
shēn tǐ wǒ yú ěr shí wú wǒ xiāng wú rén

(pada saat itu saya tidak melekat pada wujud Aku, tidak melekat pada wujud Manusia,)

Sian U Con Sen Sian U Sou Ce Sian He I  
相 , 無 眾 生 相 , 無 壽 者 相 . 何 以  
xiāng wú zhòng shēng xiāng wú shòu zhě xiāng hé yǐ

(tidak melekat pada wujud Makhluk hidup dan tidak melekat pada wujud Jiwa. Apa sebabnya ?)

Ku Wo I Wan Si Cie Cie Zhi Cie Shi Ruo  
故 ? 我 於 往 昔 節 節 支 解 時 . 若  
gù wǒ yú wǎng xī jié jié zhī jié shí ruò

(Pada saat itu, anggota tubuh saya dipotong satu persatu,)

Yu Wo Sian Ren Sian Con Sen Sian Sou Ce Sian  
有 我 相 , 人 相 , 眾 生 相 , 壽 者 相 ,  
yǒu wǒ xiāng rén xiāng zhòng shēng xiāng shòu zhě xiāng

(jika saya ada kemelekatan pada wujud Aku, wujud Manusia, wujud Makhluk Hidup dan wujud Jiwa,)

In Sen Jen Hen Si Bu Di Yu Nien Kuo Ji  
應 生 瞋 恨 . 須 菩 提 . 又 念 過 去  
yīng shēng chēn hèn xū pú tí yòu niàn guò qù

(pasti akan timbul kebencian. Subhuti, lagi pula teringat pada waktu yang lampau,)

I U Pai Shi Cuo Ren Ru Sien Ren I Oi  
於 五 百 世 . 作 忍 辱 仙 人 . 於 爾  
yú wǔ bǎi shì zuò rěn rǔ xiān rén yú ěr

(selama lima ratus kali kehidupan, saya melatih diri sebagai Dewa Khanti. Pada saat-saat itu)

Suo Shi U Wo Sian U REn Sian U Con Sen  
所世 . 無我相 , 無人相 , 無眾生  
suǒ shì wú wǒ xiāng wú rén xiāng wú zhòng shēng

(saya telah tidak melekat pada wujud Aku, wujud Manusia, wujud Makhluk hidup,)

Sian U Sou CE Sian Shi Ku Si Bu Di Bu  
相 , 無壽者相 . 是故須菩提 . 菩  
xiāng wú shòu zhě xiāng shì gù xū pú tí pú

(dan wujud Jiwa. Oleh sebab itu, Subhuti,)

Buddha pada masa 500 kali kehidupan yang lampau telah melatih diri menjadi Dewa Menahan Diri / Dewa Khanti. Dan telah mencapai tidak melekat pada wujud Aku, Manusia, Makhluk Hidup dan Jiwa. Pada saat Kalingaraja memotong satu persatu anggota tubuh Beliau, Beliau tidak merasa tubuh ini adalah milik Beliau, oleh sebab itu Beliau tidak merasa sakit dan tidak merasa dendam pada Kalingaraja, karena Beliau telah tiada wujud Aku, Tiada wujud Manusia, Tiada wujud Makhluk Hidup dan Tiada wujud Jiwa. Jika Beliau masih ada wujud Aku, Manusia, Makhluk Hidup dan Jiwa, maka Beliau akan merasa sakit dan timbul kebencian pada Kalingaraja. Tetapi karena Beliau tidak mempunyai 4 wujud itu lagi, maka Beliau tidak merasa kesakitan dan tidak merasa benci pada Kalingaraja. Akhirnya tubuh yang dipotong oleh Kalingaraja bisa kembali melekat pada tubuh Beliau dan Kalingaraja menjadi sadar dan insaf atas perbuatannya yang salah.

Sa In Li I Jie Sian Fa A Nao Tuo Lo San  
薩應離一切相 . 發阿耨多羅三  
sà yīng lí yī qiè xiāng fā ā nòu duō luó sān

(Bodhisattva seharusnya menjauhi segala bentuk wujud untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.)

Miao San Bu Di Sin Pu In Cu Se Sen Sin  
藐三菩提心 . 不應住色生心 .  
miǎo sān pú tí xīn bú yīng zhù sè shēng xīn

(Hati tidak boleh melekat pada Rupa,)

Pu In Cu Sen Sian Wei Ju Fa Sen Sin In Sen  
不應住聲香味觸法生心 . 應生  
bú yīng zhù shēng xiāng wèi chù fǎ shēng xīn yīng shēng

(hati juga tidak boleh melekat pada Suara, Bau, Rasa, Sentuh dan Dharma.)

U Suo Cu Sin Ruo Sin Yu Cu Ci Wei Fei  
無 所 住 心 . 若 心 有 住 . 即 為 非  
wú suǒ zhù xīn ruò xīn yǒu zhù jí wéi fēi

(Harus memiliki hati yang tidak ada kemelekatan pada apapun. Jika hati masih ada yang melekat, maka itu sudah bukan tidak ada kemelekatan lagi.)

Cu Shi Ku Fo Suo Bu Sa Sin Pu In Cu  
住 . 是 故 佛 說 : { 菩 薩 心 . 不 應 住  
zhù shì gù fó shuō pú sà xīn bú yīng zhù

(Oleh sebab itu Buddha berkata : {Hati Bodhisattva tidak boleh ada kemelekatan pada})

Se Pu Shi Si Bu Di Bu Sa Wei Li I  
色 布 施 } . 須 菩 提 . 菩 薩 為 利 益  
sè bù shī xū pú tí pú sà wéi lì yì

(Rupa jika beramal}. Subhuti, demi untuk memanfaatkan segala)

I Jie Con Sen Ku In Ru Shi Pu Shi Ru  
一 切 眾 生 故 . 應 如 是 布 施 . 如  
yī qiè zhòng shēng gù yīng rú shì bù shī rú

(makhluk hidup, maka Bodhisattva harus demikian jika beramal. Tathagatha berkata : )

Untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, Bodhisattva tidak boleh ada kemelekatan pada Bentuk apapun pada saat beramal. Selesai beramal langsung dilepas, tidak melekat pada wujud amal dan berpikir aku telah berbuat amal. Jika hati Bodhisattva masih ada perasaan telah berbuat amal, berarti dia masih ada kemelekatan pada wujud beramal. Jika dia masih melekat pada wujud beramal, maka dia tidak dapat mencapai ke-Buddha-an

Lai Suo I Jie Cu Sian Ci Shi Fei Sian  
來 說 : { 一 切 諸 相 . 即 是 非 相 } .  
lái shuō yī qiè zhū xiāng jí shì fēi xiāng

({Segala yang berbentuk wujud, bukanlah wujud yang sebenarnya}.)

Yu Suo I Jie Con Sen Ci Fei Con Sen  
又 說 : { 一 切 眾 生 . 即 非 眾 生 } .  
yòu shuō yī qiè zhòng shēng jí fēi zhòng shēng

(Kemudian berkata pula : {Segala makhluk hidup, bukanlah makhluk hidup yang sebenarnya}.)

Jangan melekat pada wujud. Karena segala Wujud adalah tidak kekal, tidak dapat dipertahankan. Semua pada akhirnya akan musnah.

Segala makhluk hidup sebenarnya bukan makhluk hidup. Mereka adalah Buddha, hanya karena mereka belum sadar dan masih tersesat. Maka mereka sementara disebut makhluk hidup. Setelah mereka sadar, mereka adalah Buddha.

Si Bu Di Ru Lai Shi Cen I Ce Shi I  
須 菩 提 . 如 來 是 真 語 者 . 實 語  
xū pú tí rú lái shì zhēn yǔ zhě shí yǔ

(Subhuti, Tathagatha adalah orang yang mengucapkan kenyataan, jujur.)

Ce Ru I Ce Pu Guan I Ce Pu I I  
者 . 如 語 者 . 不 誑 語 者 . 不 異 語  
zhě rú yǔ zhě bú kuāng yǔ zhě bú yì yǔ

(kebenaran, tidak berbohong, tidak mengucapkan kata-kata yang menakut-nakuti orang.)

Ce Si Bu Di Ru Lai Suo Te Fa Chi Fa  
者 . 須 菩 提 . 如 來 所 得 法 . 此 法  
zhě xū pú tí rú lái suǒ dé fǎ cǐ fǎ

(Subhuti, Dharma yang diperoleh Tathagatha adalah.)

U Shi U Si Si Bu Di Ruo Bu Sa Sin  
無 實 無 虛 . 須 菩 提 . 若 菩 薩 心  
wú shí wú xū xū pú tí ruò pú sà xīn

(tidak nyata juga tidak semu. Subhuti, jika Bodhisattva hatinya)

Tidak nyata : Tidak melekat pada wujud yang ada. Walaupun memperoleh sesuatu, sebenarnya tidak ada yang didapat. Karena segala wujud adalah terbentuk dari suatu kondisi, kalau kondisi ini berubah, maka wujud ini juga ikut berubah, oleh sebab itu wujud adalah tidak kekal, selalu berubah dan suatu saat akan musnah.

Tidak semu : Tidak melekat pada kekosongan. Walaupun tidak ada yang didapat, tetapi di dalam kekosongan ada jati diri yang sempurna, yang bisa menghilangkan segala penderitaan, tidak bertambah juga tidak berkurang, tidak kotor juga tidak bersih.

Tidak nyata adalah tidak melekat pada yang ada.

Tidak semu adalah tidak melekat pada kekosongan.

Jadi wujud nyata adalah kekosongan, tetapi di dalam kekosongan ada yang nyata.

Cu I Fa Ol Sin Pu Shi Ru Ren Ru An  
住 於 法 而 行 布 施 . 如 人 入 暗 .  
zhū yú fǎ ér xíng bù shī rú rén rù àn

(ada kemelekatan pada Dharma lalu beramal, bagaikan manusia masuk di dalam kegelapan,)

Jika orang beramal lalu melekat pada apa yang telah dia berikan, maka hatinya tidak akan lapang hanya terkurung dalam bentuk wujud yang telah dia berikan. Seperti masuk

di dalam kegelapan, tidak bisa melihat dunia yang lebih luas, tidak mempunyai mata kebijaksanaan.

Ci U Suo Cien Ruo Bu Sa Sin Pu Cu Fa Ol  
即 無 所 見 . 若 菩 薩 心 不 住 法 而  
jī wú suǒ jiàn ruò pú sà xīn bú zhù fǎ ér

(tidak ada yang bisa dilihat. Jika Bodhisattva hatinya tidak melekat pada Dharma)

Sin Pu Shi Ru Ren Yu Mu Re Kuan Min Cao  
行 布 施 . 如 人 有 目 . 日 光 明 照 .  
xíng bù shī rú rén yǒu mù rì guāng míng zhào

(lalu beramal, bagaikan manusia mempunyai mata, sinar matahari menyinarinya)

Jika orang beramal dan tidak melekat pada bentuk wujud yang telah dia berikan, maka hatinya akan menjadi lapang dan luas, bagaikan sinar matahari menyinarinya bisa melihat bermacam-macam bentuk rupa di segala penjuru.

Cien Con Con Se Si Bu Di Tan Lai Zhi Shi  
見 種 種 色 . 須 菩 提 . 當 來 之 世 .  
jiàn zhǒng zhǒng sè xū pú tí dāng lái zhī shì

(dapat melihat bermacam-macam rupa. Subhuti, di masa yang akan datang,)

Ruo Yu San Nan Zhi San Ni Ren Nen I Chi Cin  
若 有 善 男 子 . 善 女 人 . 能 於 此 經  
ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén néng yú cǐ jīng

(jika ada pria atau wanita yang budiman, bisa menerima, melaksanakan,)

Sou Chi Tu Son Ci Wei Ru Lai I Fo Zhi Hui  
受 持 讀 誦 . 即 為 如 來 以 佛 智 慧 .  
shòu chí dú sòng jí wéi rú lái yǐ fó zhì huì

(membaca dan melafalkan Sutra ini, maka Tathagatha dengan kebijaksanaan Buddha,)

Si Zhi Shi Ren Si Cien Shi Ren Cie Te Jen  
悉 知 是 人 . 悉 見 是 人 . 皆 得 成  
xī zhī shì rén xī jiàn shì rén jiē dé chéng

(akan mengetahui orang ini dan melihat orang ini.)

Ciu U Lian U Pien Kon Te  
就 無 量 無 邊 功 德 .  
jiù wú liàng wú biān gōng dé

(Orang ini akan memperoleh pahala dan pencapaian yang tiada batasnya.)

Pada saat jaman berakhirnya Buddha Dharma, banyak aliran sesat yang menggunakan nama Buddha mengajarkan ajaran yang sesat, sehingga orang awam menjadi bingung dan percaya, dikira ajaran sesat ini adalah Buddha yang mengajarkannya.

Jika pada saat itu masih ada orang yang bisa mengerti, mempelajari dan melaksanakan sesuai dengan ajaran Sutra ini, berarti orang ini adalah luar biasa, maka Tathagatha akan mengetahui dan melihat orang ini.

Chi Cin Kon Te Fen Ti Shi U  
持 經 功 德 分 第 十 五  
chí jīng gōng dé fēn dì shí wǔ

(Bab 15. Pahala Mendukung Sutra)

Si Bu Di Ruo Yu San Nan Zhi San Ni  
“ 須 菩 提 . 若 有 善 男 子 . 善 女  
xū pū tí ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ

(“Subhuti, jika ada pria atau wanita yang budiman,)

Ren Ju Re Fen I Hen He Sa Ten Sen Pu Shi  
人 . 初 日 分 以 恒 河 沙 等 身 布 施 .  
rén chū rì fēn yǐ héng hé shā děng shēn bù shī

(di pagi hari menggunakan tubuh sebanyak pasir-pasir sungai Gangga untuk beramal.)

Con Re Fn Fu I Hen He Sa Ten Sen Pu Shi  
中 日 分 復 以 恒 河 沙 等 身 布 施 .  
zhōng rì fēn fù yǐ héng hé shā děng shēn bù shī

(di siang hari juga menggunakan tubuh sebanyak pasir-pasir sungai Gangga untuk beramal.)

Hou Re Fen I I Hen He Sa Ten Sen Pu Shi  
後 日 分 亦 以 恒 河 沙 等 身 布 施 .  
hòu rì fēn yǐ yǐ héng hé shā děng shēn bù shī

(di malam hari juga menggunakan tubuh sebanyak pasir-pasir sungai Gangga untuk beramal.)

Ru Shi U Lian Pai Jien Wan I Cie I Sen Pu  
如 是 無 量 百 千 萬 億 劫 以 身 布  
rú shì wú liàng bǎi qiān wàn yī jiē yǐ shēn bù

(Dengan cara yang sama ini selama berjuta-juta kalpa lamanya menggunakan tubuh sebanyak pasir-pasir sungai Gangga untuk beramal.)

Shi Ruo Fu Yu Ren Wen Chi Cin Tien Sin Sin  
施 . 若 復 有 人 . 聞 此 經 典 . 信 心  
shī ruò fù yǒu rén wén cǐ jīng diǎn xìn xīn

(Di lain pihak, jika ada orang yang setelah mendengar Sutra ini, sangat percaya)

Pu Ni Ji Fu Sen Pi He Guan Su Sie Sou  
不 逆 . 其 福 勝 彼 . 何 況 書 寫 . 受  
bú nì qí fú shèng bǐ hé kuàng shū xiè shòu

(dan tidak ragu-ragu, maka pahalanya jauh melebihi yang tadi itu. Apalagi kalau bisa menerima,)

Chi Tu Son Wei en Cie Suo Si Bu Di I  
持 . 讀 誦 . 為 人 解 說 . 須 菩 提 . 以  
chí dú sòng wéi rén jiě shuō xū pú tí yǐ

(melaksanakan, membaca, melafalkan dan menjelaskan kepada orang lain. Subhuti,)

Walaupun orang tersebut beramal luar biasa banyaknya, tetapi orang ini tidak memahami bahwa yang dia berikan itu adalah berbentuk dan bentuk ini suatu ketika akan rusak dan musnah. Beramal yang demikian hanya bisa mendapat rejeki tetapi tidak bisa mencapai penerangan. Sebaliknya jika ada orang yang bisa mengerti, melaksanakan dan menjelaskan Sutra ini kepada orang lain sehingga orang lain juga bisa mengerti maka pahalanya jauh melebihi yang tadi beramal dengan berbentuk wujud.

Yao Yen Zhi Shi Cin Yu Pu Ge Shi I Pu  
要 言 之 . 是 經 有 不 可 思 議 . 不  
yào yán zhī shì jīng yǒu bú kě sī yì bú

(intinya adalah Sutra ini sangat luar biasa,)

Ge Jen Lian U Pien Kon Te Ru Lai Wei Fa  
可 稱 量 . 無 邊 功 德 . 如 來 為 發  
kě chēng liàng wú biān gōng dé rú lái wéi fā

(pahalanya juga tak terhingga, tidak dapat diukur atau ditimbang. Tathagatha menjelaskan Sutra ini)

Ta Jen Ce Suo Wei Fa Cui San Jen Ce Suo  
大 乘 者 說 . 為 發 最 上 乘 者 說 .  
dà chéng zhě shuō wéi fā zuì shàng chéng zhě shuō

(untuk mereka yang menempuh jalur bodhi Mahayana, untuk mereka yang menempuh jalur yang maha tinggi.)



Ruo Yu Ren Nen Sou Chi Tu Son Kuan Wei Ren Suo  
若 有 人 能 受 持 讀 誦 . 廣 為 人 說 .  
ruò yǒu rén néng shòu chí dú sòng guǎng wéi rén shuō

(Jika ada orang bisa menerima, melaksanakan, membaca dan melafalkan lalu menjelaskan kepada orang lain,)

Ru Lai Si Ru Shi Ren Si Cien Shi Ren Cie  
如 來 悉 知 是 人 . 悉 見 是 人 . 皆  
rú lái xī zhī shì rén xī jiàn shì rén jiē

(Tathagatha akan mengetahui dan melihat orang ini.)

Te Jen Ciu Pu Ge Lian Pu Ge Jen U Yu  
得 成 就 不 可 量 . 不 可 稱 . 無 有  
dé chéng jiù bú kě liáng bú kě chēng wú yǒu

(Orang ini akan memperoleh pencapaian yang tidak dapat diukur, tidak dapat ditimbang,)

Pien Pu Ge Shi I Kon Te Ru Shi Ren Ten  
邊 . 不 可 思 議 功 德 . 如 是 人 等 .  
biān bú kě sī yì gōng dé rú shì rén dēng

(tidak ada batasnya dan pahalanya luar biasa. Orang-orang yang demikian)

Ci Wei He Tan Ru Lai A Nao Tuo Lo San Miao  
即 為 荷 擔 如 來 阿 耨 多 羅 三 藐  
jí wéi hē dān rú lái ā nòu duō luó sān miào

(adalah pewaris Tathagatha untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi)

Tathagatha menjelaskan Sutra ini hanya untuk mereka yang ingin menempuh jalur Bodhi Mahayana, ingin melatih jalur yang paling tinggi. Jika ada orang yang dapat mengerti, melaksanakan dan menjelaskannya kepada orang lain, maka Tathagatha akan mengetahui dan melihat orang ini. Orang ini adalah pemikul beban dan pewaris Tathagatha dan dapat mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.

San Bu Di He I Ku Si Bu Di Ruo Le  
三 菩 提 . 何 以 故 ? 須 菩 提 . 若 樂  
sān pú tí hé yǐ gù xū pú tí ruò lè

(Apa sebabnya ? Subhuti, jika ada orang yang lebih senang melatih Dharma yang lebih rendah,)

Siao Fa Ce Ce Wo Cien Ren Cien Con Sen Cien  
小法者。著我見。人見。眾生見。  
xiǎo fǎ zhě zhe wǒ jiàn rén jiàn zhòng shēng jiàn

(maka dia akan melekat pada Pandangan Aku, Pandangan Manusia, Pandangan MakhluK Hidup)

Sou Ce Cien Ci I Chi Cin Pu Nen Din Sou  
壽者見。即於此經。不能聽受  
shòu zhě jiàn jí yú cǐ jīng bú néng tīng shòu

(Pandangan Jiwa. Dengan Sutra ini, dia tidak akan bisa mendengar, menerima)

Tu Son Wei Ren Cie Suo Si Bu Di Cai Cai  
讀誦。為人解說。須菩提。在在  
dú sòng wéi rén jiě shuō xū pú tí zài zài

(membaca dan melafalkannya. Juga tidak bisa menjelaskan kepada orang lain. Subhuti,)

Jika orang melatih Dharma yang lebih sederhana, maka dia tidak akan mengerti wujud yang nyata sebenarnya adalah tidak berwujud. Dia tidak paham dan tidak akan bisa menjelaskannya kepada orang lain tentang Dharma ini. Dia akan tetap melekat pada wujud Aku, Manusia, MakhluK Hidup dan Jiwa.

Ju Ju Ruo Yu Chi Cin I Jie Shi Cien Dien  
處處。若有此經。一切世間，天，  
chù chù ruò yǒu cǐ jīng yī qiè shì jiān tiān

(dimanapun Sutra ini berada, maka segala yang ada di alam dunia ini, termasuk dewa,)

Ren A Siu Lo Suo In Kon Yan Tan Zhi Chi  
人，阿修羅，所應供養。當知此  
rén ā xiū luó suǒ yīng gōng yǎng dāng zhī cǐ

(manusia, asura, semua harus memberi persembahan. Karena di tempat ini)

Ju Ci Wei Shi Da Cie In Kon Cin Cuo Li  
處。即為是塔。皆應恭敬。作禮  
chù jí wéi shì tǎ jiē yīng gōng jìng zuò lǐ

(bagaikan ada pagoda Buddha, semua harus menghormati dan berjalan mengelilingi)

Wei Rau I Cu Hua Sian Oi San Ji Ju  
圍繞。以諸華香而散其處。”  
wéi rào yǐ zhū huā xiāng ér sǎn qí chù

(serta menaburkan bermacam-macam bunga di sekitarnya.)

Di mana Sutra ini berada, berarti di tempat ini ada Buddha, ada sarila atau pagoda Buddha. Apa sebabnya ?

Sutra ini adalah Buddha sendiri yang mengucapkannya, berarti ada Buddha, Isi dari Sutra ini adalah Dharma yang diajarkan oleh Buddha. Pada saat menjelaskan Sutra ini, para murid Buddha menghadirinya berarti ada Sangha. Jadi Sutra ini telah lengkap dengan Tri Ratna yaitu Buddha, Dharma dan Sangha. Karena Sutra ini adalah sangat luar biasa, jadi semua orang harus menghormatinya, bagaikan menghormati Buddha serta berjalan mengelilinginya searah jarum jam, dan mempersembahkan dengan bermacam-macam bunga.

Nen Cin Ye Can Fen Ti Shi Liu  
能 淨 業 障 分 第 十 六  
néng jīng yè zhàng fēn dì shí liù

(Bab 16. Dapat membersihkan Karma Buruk)

Fu Chi Si Bu Di San Nan hi San Ni  
“ 復 次 . 須 菩 提 . 善 男 子 . 善 女  
fù cì xū pú tí shān nán zǐ shān nǚ

(“Kemudian, Subhuti, jika ada pria atau wanita yang budiman,)

Ren Sou Chi Tu Son Chi Cin Ruo Wei Ren Jin  
人 . 受 持 讀 誦 此 經 . 若 為 人 輕  
rén shòu chí dú sòng cǐ jīng ruò wéi rén qīng

(pada saat menerima, melaksanakan, membaca dan melafalkan Sutra ini, dia dihina dan dipandang rendah oleh orang lain,)

Cien Shi Ren Sien Shi Cui Ye In Tuo Ek Tao  
賤 . 是 人 先 世 罪 業 . 應 墮 惡 道 .  
jiàn shì rén xiān shì zuì yè yīng duò è dào

(ini disebabkan oleh karena karma buruk orang ini pada kehidupan yang lampau seharusnya dia jatuh ke alam samsara.)

I Cin Shi Ren Jin Cien Ku Sien Shi Cui Ye Ci  
以 今 世 人 輕 賤 故 . 先 世 罪 業 即  
yǐ jīn shì rén qīng jiàn gù xiān shì zuì yè jí

(Karena di masa kehidupan sekarang ini dia dihina dan dipandang rendah oleh orang lain, maka karma buruk yang ada di kehidupan yang lampau sudah terhapus.)

Wei Siao Mie Tan Te A Nao To Lo San Miao San  
為 消 滅 . 當 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三  
wéi xiāo miè dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān

(dan dia bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.)

Jika ada pria atau wanita pada saat membaca Sutra ini, lalu dihina orang, mengatakan dia tidak pantas baca Sutra karena dosanya banyak, atau mengatakan dia percaya takhayul dan sebagainya. Berarti orang ini di masa kehidupan yang lampau karma buruknya sangat banyak, seharusnya masuk neraka, tetapi karena di masa kehidupan sekarang ini dia dihina oleh orang, dan dia bisa menahan diri, berarti dia telah melatih Paramita Khanti / Paramita Menahan Diri, maka karma buruk di masa yang lampau telah terhapus semuanya dan dia bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.

Bu Di Si Bu Di Wo Nien Kuo Ji U Lian  
 菩 提 . 須 菩 提 . 我 念 過 去 無 量  
 pú tí xū pú tí wǒ niàn guò qù wú liàng

(Subhuti, teringat pada masa lalu.)

A Sen Zhi Cie I Ran Ten Fo Jien Te Zhi  
 阿 僧 祇 劫 . 於 燃 燈 佛 前 . 得 值  
 ā sēng zhī jié yú rán dēng fó qián dé zhí

(pada asamkheya kalpa yang tak terhingga lamanya, sebelum jaman Buddha Dipamkara.)

Pa Pai Shi Jien Wan I Na Yu Da Cu Fo Si  
 八 百 四 千 萬 億 那 由 他 諸 佛 . 悉  
 bā bǎi sī qiān wàn yì nà yóu tā zhū fó xī

(saya bertemu dengan delapan puluh empat milyar najuta Buddha.)

Cie Kon Yan Jen Shi U Gon Kuo Ce Ruo Fu  
 皆 供 養 承 事 . 無 空 過 者 . 若 復  
 jiē gōng yǎng chéng shì wú kōng guò zhě ruò fù

(saya memberi persembahan dan melayani mereka tanpa ada yang terkecuali.)

Yu Ren I Hou Mo Shi Nen Sou Chi Tu Son  
 有 人 . 於 後 末 世 . 能 受 持 讀 誦  
 yǒu rén yú hòu mò shì néng shòu chí dú sòng

(Jika ada orang di masa berakhirnya Dharma bisa menerima, melaksanakan, membaca dan melafalkan Sutra ini.)

Chi Cin Suo Te Kon Te I Wo Suo Kon Yan  
 此 經 . 所 得 功 德 . 於 我 所 供 養  
 cǐ jīng suǒ dé gōng dé yú wǒ suǒ gōng yǎng

(maka pahala yang diperoleh orang ini dibandingkan dengan pahala yang saya persembahkan pada para Buddha tadi adalah)

Cu Fo Kon Te Pai Fen Pu Ci I Jien Wan  
諸 佛 功 德 . 百 分 不 及 一 . 千 萬  
zhū fó gōng dé . bǎi fēn bú jí yī . qiān wàn

(seratus kali lebih besar, berjuta-juta kali lebih besar)

I Fen Nai Zhi Suan Su Pi I Suo Pu Nen  
億 分 . 乃 至 算 數 譬 喻 所 不 能  
yì fēn nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bú néng

(bahkan tidak bisa dihitung dengan suatu perhitungan.)

Ci Si Bu Di Ruo San Nan Zhi San Ni Ren  
及 . 須 菩 提 . 若 善 男 子 . 善 女 人 .  
jí xū pú tí ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén

(Subhuti, jika pria atau wanita yang budiman)

I Hou Mo Shi Yu Sou Chi Tu Son Chi Cin  
於 後 末 世 . 有 受 持 讀 誦 此 經 .  
yú hòu mò shì yǒu shòu chí dú sòng cǐ jīng

(pada masa berakhirnya Dharma, ada yang bisa menerima, melaksanakan, membaca dan melafalkan Sutra ini.)

Suo Te Kon Te Wo Ruo Ci Suo Ce Huo Yu  
所 得 功 德 . 我 若 具 說 者 . 或 有  
suǒ dé gōng dé wǒ ruò jù shuō zhě huò yǒu

(maka pahala yang diperolehnya, jika saya menguraikan dengan teliti,)

Ren Wen Sin Ci Guan Luan Hu I Pu Sin Si  
人 聞 . 心 即 狂 亂 . 狐 疑 不 信 . 須  
rén wén xīn jí kuáng luàn hú yí bú xìn xū

(mungkin ada orang setelah mendengar, hatinya menjadi setres, kacau dan histeris, ragu-ragu dan tidak percaya.)

Bu Di Tan Zhi Shi Cin I Pu Ge Shi I  
菩 提 . 當 知 是 經 義 不 可 思 議 .  
pú tí dāng zhī shì jīng yì bú kě sī yì

(Subhuti, ketahuilah kebenaran dari Sutra ini sangat luar biasa.)

Kuo Pao I Pu Ge Shi I  
果 報 亦 不 可 思 議 . ”  
guǒ bào yì bú kě sī yì

(pahalanya juga luar biasa.)

Jika di jaman berakhirnya Dharma, ada orang yang bisa mengerti, melaksanakan ajaran Sutra ini, maka pahala orang ini adalah luar biasa, Buddha tidak menguraikan pahalanya secara teliti, sebab khawatir ada orang setelah mendengarnya akan stres dan histeris, tidak percaya, lalu memfitnah Buddha dan tidak percaya pada Buddha lagi. Tetapi Buddha tetap menambahkan, kebenaran dari Sutra ini adalah luar biasa, bukan orang awam yang bisa mengetahuinya, pahalanya juga luar biasa.

Ciu Cin U Wo Fen Ti Shi Ji  
究 竟 無 我 分 第 十 七  
jiù jīng wú wǒ fēn dì shí qī

(Bab 17. Segalanya Tanpa Wujud Aku)

Ol Shi Si Bu Di Pai Fo Yen Shi Cun  
爾 時 . 須 菩 提 白 佛 言 : “ 世 尊 .  
ěr shí xū pú tí bái fó yán shì zūn

(Pada saat itu, Subhuti berkata pada Buddha : “Bhagava,)

San Nan Zhi San Ni Ren Fa A Nao Tuo Lo  
善 男 子 . 善 女 人 . 發 阿 耨 多 羅  
shàn nán zǐ shàn nǚ rén fā ā nòu duō luó

(Jika ada pria atau wanita yang budiman ingin mencapai Anuttara Samyak Sambodhi,)

San Miao San Bu Di Sin In He In Cu In  
三 藐 三 菩 提 心 . 云 何 應 住 ? 云  
sān miǎo sān pú tí xīn yún hé yīng zhù yún

(bagaimana caranya supaya hatinya tidak tergoyahkan ?)

He Cian Fu Ji Sin  
何 降 伏 其 心 ? ”  
hé jiàng fú qí xīn

(Bagaimana caranya mengendalikan dan menaklukkan hatinya ?”)

Di sini Subhuti mengulangi lagi pertanyaan yang sama. Tetapi yang di bab 2, Subhuti bertanya untuk orang awam yang belum mengerti sama sekali tentang arti bagaimana caranya bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.

Di bab ini, setelah Buddha menjelaskan panjang lebar tentang bagaimana caranya mencapai Anuttara Samyak Sambodhi. Subhuti mengulangi pertanyaan yang sama lagi. Tetapi pertanyaan kali ini untuk orang yang sudah mengerti artinya Anuttara Samyak Sambodhi, tetapi masih belum bisa mengendalikan dan menaklukkan hatinya.

Fo Kao Si Bu Di San Nan Zhi San Ni Ren  
佛 告 須 菩 提 : “ 善 男 子 . 善 女 人 .  
fó gào xū pú tí shàn nán zǐ shàn nǚ rén

(Buddha memberitahu Subhuti : “Jika pria atau wanita yang budiman)

Fa A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Sin Ce  
發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 者 .  
fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě

(ingin mencapai Anuttara Samyak Sambodhi,)

Tan Sen Ru Shi Sin Wo In Mie Tu I Jie Con  
當 生 如 是 心 . 我 應 滅 度 一 切 眾  
dāng shēng rú shì xīn wǒ yīng miè dù yī qiè zhòng

(dia harus mempunyai pikiran yang demikian, saya harus menyelamatkan segala makhluk hidup)

Sen Mie Tu I Jie Con Sen I Ei U Yu  
生 . 滅 度 一 切 眾 生 已 . 而 無 有  
shēng miè dù yī qiè zhòng shēng yǐ ér wú yǒu

(setelah segala makhluk hidup terselamatkan, dalam pikiran saya)

I Con Sen Shi Mie Tu Ce He I Ku Si  
一 眾 生 實 滅 度 者 . 何 以 故 ? 須  
yī zhòng shēng shí miè dù zhě hé yǐ gù xū

(tidak ada satupun makhluk hidup yang telah saya selamatkan. Apa sebabnya ?)

Jika telah menyelamatkan makhluk hidup, jangan ada pikiran bahwa saya telah menyelamatkan makhluk hidup. Setelah menyelamatkan makhluk hidup, lupakan kalau pernah menyelamatkan makhluk hidup dan merasa tidak pernah menyelamatkan satupun makhluk hidup.

Bu Di Ruo Bu Sa Yu Wo Sian Ren Sian Con  
菩 提 . 若 菩 薩 有 我 相 , 人 相 , 眾  
pú tí ruò pú sà yǒu wǒ xiāng rén xiāng zhòng

(Subhuti, Jika Bodhisattva memiliki wujud Aku, wujud Manusia, wujud Makhluk Hidup,)

Sen Sian Sou Ce Sian Ci Fei Bu Sa Suo I  
生 相 , 壽 者 相 , 即 非 菩 薩 . 所 以  
shēng xiāng shòu zhě xiāng jí fēi pú sà suǒ yǐ

dan wujud Jiwa, maka dia bukanlah Bodhisattva. Apa sebabnya ?)

Jika Bodhisattva masih menganggap dia pernah menyelamatkan makhluk hidup, berarti dia bukan Bodhisattva, karena dia masih mempunyai kemelekatan pada wujud Aku, Manusia, Makhluk Hidup dan Jiwa.

Wujud Aku : Menganggap Saya bisa menyelamatkan makhluk hidup.

Wujud Manusia : Saya bisa menyelamatkan manusia.

Wujud Makhluk Hidup : Saya bisa menyelamatkan makhluk hidup, bisa menyelamatkan diriku sendiri, bisa menyelamatkan orang lain.

Wujud Jiwa : Jika mempunyai pikiran Saya bisa menyelamatkan segalanya, maka dia tidak ada bedanya seperti orang awam yang ingin pajang umur, sehat, banyak rejeki dll.

Asalkan orang tersebut mempunyai perasaan sedikitpun yang menganggap dirinya hebat, maka dia sudah bukan Bodhisattva.

Ce He Si Bu Di Shi U Yu Fa Fa A  
者何?須菩提.實無有法.發阿  
zhè hé xū pú tí shí wú yǒu fǎ fā ā

(Subhuti, sebenarnya tidak ada satupun Dharma yang bisa menyebabkan orang mencapai)

Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Sin Ce Si Bu  
耨多羅三藐三菩提心者.須菩  
nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě xū pú

(Anuttara Samyak Sambodhi. Subhuti,)

Tidak ada satupun Dharma yang mengajarkan orang bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi. Yang dimaksud dengan mencapai Anuttara Samyak Sambodhi adalah jika orang tersebut benar-benar telah sadar kalau segalanya adalah tidak berwujud dan palsu, pada akhirnya tidak ada satupun barang yang diperoleh. Kalau masih menganggap ada suatu Dharma yang mengajarkan orang bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, maka berarti dia masih melekat pada suatu wujud yang bisa mengantarkan dia mencapai Anuttara Samyak Sambodhi maka dia tidak bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.

Di I I In He Ru Lai I Ran Ten Fo  
提.於意云何?如來於燃燈佛  
tí yú yì yún hé rú lái yú rán dēng fó

(bagaimana pendapatmu ? Apakah Tathagatha pada zaman Buddha Dipamkara,)

Suo Yu Fa Te A Nao Tuo Lo San Miao San Bu  
所.有法得阿耨多羅三藐三菩  
suǒ yǒu fǎ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú

(ada sesuatu Dharma yang didapat hingga bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi ?")



Di Pu Pu Ye Shi Cun Ru Wo Cie Fo  
提不?“不也。世尊。如我解佛  
tí bú bú yě shì zūn rú wǒ jiě fó

(“Tidak ada, Bhagava. Seperti yang telah saya paham dari ajaran Buddha.)

Suo Suo I Fo I Ran Ten Fo Suo U Yu  
所說義。佛於燃燈佛所。無有  
suǒ shuō yì fó yú rán dēng fó suǒ wú yǒu

(Buddha pada zaman Buddha Dipamkara, tidak ada sesuatu Dharma yang diperoleh)

Fa Te A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di  
法得阿耨多羅三藐三菩提。”  
fǎ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí

(supaya bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.)

Walaupun Subhuti telah paham apa yang telah diajarkan oleh Buddha, tetapi karena Subhuti sendiri belum mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, maka Subhuti mengatakan menurut pengertian dia adalah demikian.

Fo Yen Ru Shi Ru Shi Si Bu Di Shi  
佛言：“如是。如是。須菩提。實  
fó yān rú shì rú shì xū pú tí shí

(Buddha berkata : “Betul, betul sekali. Subhuti.)

U Yu Fa Ru Lai Te A Nao Tuo Lo San Miao  
無有法如來得阿耨多羅三藐  
wú yǒu fǎ rú lái dé ā nòu duō luó sān miǎo

(Sebenarnya tidak ada sesuatu Dharma yang dinamakan Anuttara Samyak Sambodhi yang diperoleh Tathagatha.)

San Bu Di Si Bu Di Ruo Yu Fa Ru Lai  
三菩提。須菩提。若有法如來  
sān pú tí xū pú tí ruò yǒu fǎ rú lái

(Subhuti, jika ada sesuatu Dharma yang diperoleh Tathagatha)

Untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, orang harus melatih diri sendiri dan mencapai kesadaran diri sendiri, bukan orang lain yang bisa memberinya atau membantunya. Bukan tergantung pada kekuatan yang datang dari luar atau mengharapkan ada sesuatu Dharma yang luar biasa sehingga orang bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.

Te A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Ce Ran  
得阿耨多羅三藐三菩提者。燃  
dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě rán

(untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, maka)

Ten Fo Ci Pu I Wo Sou Ci Ru I Lai  
燈佛即不與我授記：《汝於來  
dēng fó jí bú yǔ wǒ shòu jì rǔ yú lái

(Buddha Dipamkara tidak akan memberi ramalan kepada saya dan berkata : { Di masa yang akan datang )

Shi Tan Te Cuo Fo Hao Shi Cia Mo Ni I  
世。當得作佛。號釋迦牟尼》。以  
shì dāng dé zuò fó hào shì jiā móu ní yǐ

(engkau akan jadi Buddha dengan nama Sakyamuni).)

Shi U Yu Fa Te A Nao Tuo Lo San Miao San  
實無有法得阿耨多羅三藐三  
shí wú yǒu fǎ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān

(Oleh karena tidak ada sesuatu Dharma yang saya dapat supaya bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.)

Bu Di Shi Ku Ran Ten Fo I Wo Sou Ci  
菩提。是故燃燈佛與我授記。  
pú tí shì gù rán dēng fó yǔ wǒ shòu jì

(maka Buddha Dipamkara baru mau memberi ramalan kepada saya )

Cuo Shi Yen Ru I Lai Shi Tan Te Cuo  
作是言：《汝於來世。當得作  
zuò shì yán rǔ yú lái shì dāng dé zuò

(dan berkata : {Di masa yang akan datang, engkau akan jadi Buddha)

Fo Hao Shi Cia Mo Ni He I Ku Ru  
佛。號釋迦牟尼》。何以故？如  
fó hào shì jiā móu ní hé yǐ gù rú

(dengan nama Sakyamuni}. Apa sebabnya ?)

Lai Ce Ci Cu Fa Ru I Ruo Yu Ren Yen  
 來 者 . 即 諸 法 如 義 . 若 有 人 言 :  
 lái zhě jí zhū fǎ rú yì ruò yǒu rén yán

(Yang namanya Tathagatha adalah segala Dharma bersifat sama rata, tidak ada perbedaan yang melekat. Jika ada orang berkata : )

Ru Lai Te A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di  
 如 來 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 .  
 rú lái dé ā nòu duō luó sān miào sān pú tí

(Tathagatha telah memperoleh Anuttara Samyak Sambodhi.)

Si Bu Di Shi U Yu Fa Fo Te A Nao  
 須 菩 提 . 實 無 有 法 . 佛 得 阿 耨  
 xū pú tí shí wú yǒu fǎ fó dé ā nòu

(Subhuti, sebenarnya tidak ada sesuatu Dharma yang diperoleh Buddha untuk mencapai)

Tuo Lo San Miao San Bu Di Si Bu Di Ru  
 多 羅 三 藐 三 菩 提 . 須 菩 提 . 如  
 duō luó sān miào sān pú tí xū pú tí rú

(Anuttara Samyak Sambodhi. Subhuti,)

Untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, harus melatih sendiri dan hasilnya didapat sendiri. Bukan orang lain atau kekuatan dari luar yang bisa memberinya. Sebab pada dasarnya semua ini telah ada pada diri kita sendiri dan tidak pernah hilang. Oleh sebab itu Buddha Dipamkara memberi ramalan bahwa Beliau akan menjadi Buddha dengan nama Sakyamuni. Jadi pencapaian Beliau adalah hasil dari latihan dan kesadaran diri sendiri bukan ada sesuatu Dharma yang mengajarkan Beliau supaya bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.

Buddha sangat welas asih, berkali-kali mengulangi dan berkata bahwa tidak ada Dharma yang bisa membuat orang untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi. Karena Buddha khawatir kalau ada orang masih meragukannya dan masih melekat pada ada suatu wujud Dharma yang bisa membuat orang mencapai Anuttara Samyak Sambodhi. Kalau demikian maka orang tersebut tidak akan mencapai ke-Buddha-an.

Lai Suo Te A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di  
 來 所 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 .  
 lái suǒ dé ā nòu duō luó sān miào sān pú tí

(Anuttara Samyak Sambodhi yang diperoleh Tathagatha)

I Shi Con U Shi U Si Shi Ku Ru Lai Suo  
於 是 中 無 實 無 虛 . 是 故 如 來 說 :  
yú shì zhōng wú shí wú xū shì gù rú lái shuō

(adalah sama rata, tidak nyata, juga tidak semu. Oleh sebab itu Tathagatha mengatakan : )

I Jie Fa Cie Shi Fo Fa Si Bu Di Suo  
一 切 法 皆 是 佛 法 . 須 菩 提 . 所  
yī qiè fǎ jiē shì fó fǎ xū pú tí suǒ

(Segala Dharma adalah Buddha Dharma. Subhuti,)

Anuttara Samyak Sambodhi yang dicapai oleh Tathagatha adalah jati diri yang sama rata, tidak bisa dikatakan ada juga tidak bisa dikatakan tidak ada. Kalau dikatakan ada akan menjadi nyata dengan kata lain berwujud, kalau dikatakan tidak ada, akan menjadi kosong dan musnah seluruhnya. Orang akan mengarah kepikiran semuanya adalah kosong, maka orang tersebut menjadi pesimis. Dengan demikian bukanlah Dharma yang sama rata. Dharma bukanlah Musnah, tetapi jangan melekat. Kalau bisa memahami segala yang berwujud adalah palsu, maka melalui wujud yang palsu ini baru bisa memahami jati diri yang sebenarnya. Kalau bisa memahami jati diri yang sebenarnya, maka segala Dharma adalah Buddha Dharma.

Yen I Jie Fa Ce Ci Fei I Jie Fa Shi  
言 一 切 法 者 . 即 非 一 切 法 . 是  
yán yī qiè fǎ zhě jí fēi yī qiè fǎ shì

(Yang dikatakan segala Dharma adalah mengikuti kehendak manusia awam, sebenarnya segala Dharma tidak ada yang kekal)

Ku Min I Jie Fa Si Bu Di Pi Ru Ren  
故 名 一 切 法 . 須 菩 提 . 譬 如 人  
gù míng yī qiè fǎ xū pú tí pì rú rén

(Oleh karena dibutuhkan suatu nama untuk pengertian maka diberi nama Dharma. Subhuti, umpamanya ada orang memiliki)

Segala Dharma yang timbul disebabkan oleh suatu kondisi adalah semu, bukan nyata. Bagi orang yang telah mencapai penerangan, segala Dharma sudah tidak dibutuhkan lagi, bagi dia segala Dharma sudah bukan Dharma lagi. Tetapi bagi orang awam masih membutuhkan Dharma untuk pengertian maka diberi nama Dharma

Sen Jan Ta  
身 長 大 . ”  
shēn cháng dà

(tubuh yang tinggi dan besar.)

Si Bu Di Yen Shi Cun Ru Lai Suo Ren Sen  
須 菩 提 言 : “ 世 尊 . 如 來 說 : 人 身  
xū pú tí yán shì zūn rú lái shuō rén shēn

(Subhuti berkata : “Bhagava, Tathagatha pernah berkata : )

Jan Ta Ci Wei Fei Ta Sen Shi Min Ta Sen  
長 大 . 即 為 非 大 身 . 是 名 大 身 . ”  
cháng dà jí wéi fēi dà shēn shì míng dà shēn

(Tubuh orang yang tinggi dan besar, adalah wujud yang tidak kekal, akhirnya akan musnah juga, oleh sebab itu bukanlah tubuh yang besar, tubuh yang besar adalah tubuh Dharmakaya yang tidak bisa diukur.”)

Jika tubuh ini berwujud, maka sebesar apapun tubuh ini, masih bisa diukur dengan angka. Jadi tubuh ini bukanlah tubuh yang paling besar. Tubuh yang paling besar adalah tubuh Dharmakaya yang tidak bisa diukur karena berada dimana-mana. Jika tidak bisa diukur, maka tubuh ini adalah sangat besar. Oleh sebab itu tubuh Dharmakaya diberi nama Tubuh yang Besar.

Si Bu Di Bu Sa I Ru Shi Ruo Cuo Shi  
“ 須 菩 提 . 菩 薩 亦 如 是 . 若 作 是  
xū pú tí pú sà yì rú shì ruò zuò shì

(“Subhuti, Bodhisattva juga demikian. Jika dia mempunyai pikiran bahwa :)

Yen Wo Tan Mie Tu U Lian Con Sen Ci Pu  
言 : 《 我 當 滅 度 無 量 眾 生 》 即 不  
yán wǒ dāng miè dù wú liàng zhòng shēng jí bú

({Saya harus menyelamatkan makhluk hidup yang tak terhingga banyaknya} maka dia)

Min Bu Sa He I Ku Si Bu Di Shi U  
名 菩 薩 . 何 以 故 ? 須 菩 提 . 實 無  
míng pú sà hé yǐ gù xū pú tí shí wú

(bukanlah Bodhisattva. Apa sebabnya ? Subhuti, sebenarnya tidak ada sesuatu Dharma)

Yu Fa Min Wei Bu Sa Shi Ku Fo Suo I  
有 法 名 為 菩 薩 . 是 故 佛 說 : 一  
yǒu fǎ míng wéi pú sà shì gù fó shuō yī

(yang diberi nama Bodhisattva. Oleh sebab itu Buddha berkata : )

Jie Fa U Wo U Ren U Con Sen U Sou  
切 法 無 我 , 無 人 , 無 眾 生 , 無 壽  
qiè fǎ wú wǒ wú rén wú zhòng shēng wú shòu

(Segala Dharma tidak ada wujud Aku, tidak ada wujud Manusia, tidak ada wujud Makhhluk Hidup dan tidak ada wujud Jiwa.)

Ce Si Bu Di Ruo Bu Sa Cuo Shi Yen  
者 . 須 菩 提 . 若 菩 薩 作 是 言 :  
zhě xū pú tí ruò pú sà zuò shī yán

(Subhuti, jika Bodhisattva mengatakan : )

Wo Tan Cuan Yen Fo Du Shi Pu Min Bu  
《 我 當 莊 嚴 佛 土 》 . 是 不 名 菩  
wǒ dāng zhuāng yán fó tǔ shì bú míng pú

({Saya telah mengagungkan Tanah Buddha}. Maka dia bukanlah Bodhisattva.)

Sa He I Ku Ru Lai Suo Cuan Yen Fo Du  
薩 . 何 以 故 ? 如 來 說 : 莊 嚴 佛 土  
sà hé yǐ gù rú lái shuō zhuāng yán fó tǔ

(Apa sebabnya ? Tathagatha berkata : Yang Mengagungkan Tanah Buddha.)

Ce Ci Fei Cuan Yen Shi Min Cuan Yen Si Bu  
者 . 即 非 莊 嚴 . 是 名 莊 嚴 . 須 菩  
zhě jí fēi zhuāng yán shì míng zhuāng yán xū pú

(bukan berarti benar-benar ada suatu tanah Buddha yang diagungkan, karena untuk menyelamatkan makhluk hidup supaya bisa berbuat baik, beramal dan menghilangkan kemelekatan pada rindu dan cinta, maka diberi suatu nama Mengagungkan Tanah Biddha.)

Di Ruo Bu Sa Don Ta U Wo Fa Ce Ru  
提 . 若 菩 薩 通 達 無 我 法 者 . 如  
tí ruò pú sà tōng dá wú wǒ fǎ zhě rú

(Subhuti, jika Bodhisattva memahami segala Dharma adalah tidak melekat pada wujud Aku, maka)

Lai Suo Min Cen Shi Bu Sa  
來 說 名 真 是 菩 薩 . ”  
lái shuō míng zhēn shì pú sà

(Tathagatha mengatakan orang ini benar-banar adalah Bodhisattva.”)

Jika Bodhisattva menganggap dirinya bisa dan harus menyelamatkan makhluk hidup, maka dia bukan Bodhisattva. Sebab dia masih ada kemelekatan pada wujud Aku. “Aku Bisa, Aku Harus”.

Jika Bodhisattva menganggap dirinya bisa memperindah dan mengagungkan tanah Buddha, berarti dia masih melekat pada wujud Aku (Aku bisa). Ini tidak ada bedanya dengan orang awam yang selalu menganggap Aku ini adalah wukud yang nyata dan Aku bisa. Maka dia juga bukan Bodhisattva. Sebenarnya tidak ada Dharma satupun yang diberi nama Bodhisattva. Bodhisattva setelah menyelamatkan makhluk hidup, tidak disimpan dan tidak diingat-ingat dalam hatinya. Setiap kali menyelamatkan orang, dia tidak merasa telah menyelamatkannya. Maka orang yang demikian baru dinamakan telah mengagungkan tanah Buddha.

Jika Bodhisattva telah memahami segala Dharma adalah tidak melekat pada wujud Aku, misalnya : tidak melekat pada Aku punya, Aku bisa, Aku harus, Aku telah dll.... maka orang ini benar-benar adalah Bodhisattva.

I Di Don Kuan Fen Ti Shi Pa  
一 體 同 觀 分 第 十 八  
yī tǐ tóng guān fēn dì shí bā

(Bab 18. Memandang Semua makhluk hidup adalah sama)

Si Bu Di I I In He Ru Lai Yu  
“ 須 菩 提 . 於 意 云 何 ? 如 來 有  
xū pú tí yú yì yún hé rú lái yǒu

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Apakah Tathagatha mempunyai)

Rou Yen Pu  
肉 眼 不 ?  
ròu yǎn bú

(mata Manusia ?”)

Ru Shi Shi Cun Ru Lai Yu Rou Yen  
“ 如 是 . 世 尊 . 如 來 有 肉 眼 . ”  
rú shì shì zūn rú lái yǒu ròu yǎn

(“Ada, Bhagava. Tahagatha mempunyai mata Manusia.”)

Mata Manusia adalah mata yang dilahirkan oleh orang tua supaya bisa melihat segala sesuatu yang ada di alam dunia ini. Setiap manusia pikirannya berbeda, setiap benda atau masalah setelah dilihat oleh masing-masing orang, hasil analisisnya juga akan berbeda. Oleh sebab itu hati manusia juga berbeda.

Si Bu Di I I In He Ru Lai Yu  
“須 菩 提 . 於 意 云 何 ? 如 來 有  
xū pú tí yú yì yún hé rú lái yǒu

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

Dien Yen Pu  
天 眼 不 ?”  
tiān yǎn bú

(Apakah Tathagatha mempunyai mata Dewa ?”)

Ru Shi Shi Cun Ru Lai Yu Dien Yen  
“如 是 . 世 尊 . 如 來 有 天 眼 .”  
rú shì shì zūn rú lái yǒu tiān yǎn

(“Ada, Bhagava. Tathagatha mempunyai mata Dewa.”)

Mata Dewa adalah mata manusia yang bisa melihat alam dunia lain. Misalnya bisa melihat alam surga, alam neraka, alam dunia lainnya termasuk matahari, bulan, bintang dan lain-lainnya.

Si Bu Di I I In He Ru Lai Yu  
“須 菩 提 . 於 意 云 何 ? 如 來 有  
xū pú tí yú yì yún hé rú lái yǒu

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

Hui Yen Pu  
慧 眼 不 ?”  
huì yǎn bú

(Apakah Tathagatha mempunyai mata Kebijaksanaan ?”)

Ru Shi Shi Cun Ru Lai Yu Hui Yen  
“如 是 . 世 尊 . 如 來 有 慧 眼 .”  
rú shì shì zūn rú lái yǒu huì yǎn

(“Ada, Bhagava. Tathagatha mempunyai mata Kebijaksanaan.”)

Mata Kebijaksanaan adalah Mata manusia yang bisa membedakan mana yang benar mana yang salah. Mana yang baik mana yang jelek. Memahami sebab akibat, baik buruk dan lain-lainnya



Si Bu Di I I In He Ru Lai Yu  
“須 菩 提 . 於 意 云 何 ? 如 來 有  
xū pú tí yú yì yún hé rú lái yǒu

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

Fa Yen Pu  
法 眼 不 ?”  
fǎ yǎn bú

(Apakah Tathagatha mempunyai mata Dharma ?”)

Ru hi Shi Cun Ru Lai Yu Fa Yen  
“如 是 . 世 尊 . 如 來 有 法 眼 .”  
rú shì shì zūn rú lái yǒu fǎ yǎn

(“Ada, Bhagava. Tathagatha mempunyai mata Dharma.”)

Mata Dharma adalah mata manusia yang bisa melihat Dharma Buddha yang diajarkan pada masa lampau, masa sekarang dan masa yang akan datang. Sehingga bisa mengajarkan Dharma Buddha sesuai dengan kemampuan orang yang berbeda-beda.

Si Bu Di I I In He Ru Lai Yu  
“須 菩 提 . 於 意 云 何 ? 如 來 有  
xū pú tí yú yì yún hé rú lái yǒu

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

Fo Yen Pu  
佛 眼 不 ?”  
fó yǎn bú

(Apakah Tathagatha mempunyai mata Buddha ?”)

Ru Shi Shi Cun Ru Lai Yu Fo Yen  
“如 是 . 世 尊 . 如 來 有 佛 眼 .”  
rú shì shì zūn rú lái yǒu fó yǎn

(“Ada, Bhagava. Tathagatha mempunyai mata Buddha.”)

Mata Buddha adalah mata yang dapat melihat dengan sangat jelas apa yang terjadi di masa berkalpa-kalpa yang lalu, juga di masa berkalpa-kalpa yang akan datang. Buddha dan makhluk hidup adalah sama rata. Buddha memiliki Mata Manusia kita juga memiliki Mata Manusia. Buddha memiliki Mata Dewa, Mata Kebijaksanaan, Mata Dharma, Mata Buddha, karena Buddha rajin dan tekun melatih diri maka Buddha memperoleh semua ini. Manusia lalai dan kendur dalam melatih diri. Oleh sebab itu disebut manusia awam. Kalau manusia bisa rajin dan tekun dalam melatih diri maka dia pasti bisa mendapatkan 4 mata tersebut dan dapat mencapai ke-Buddha-an.

Si Bu Di I I In He Ru Hen He  
“須菩提。於意云何？如恒河  
xū pú tí yú yì yún hé rú héng hé

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

Sa Con Suo Yu Sa Fo Suo Shi Sa Pu  
沙中所有沙。佛說是沙不？”  
shā zhōng suǒ yǒu shā fó shuō shì shā bú

(Pasir-pasir yang ada di Sungai Gangga, Buddha mengatakan itu adalah pasir, benar atau salah ?”)

Ru Shi Shi Cun Ru Lai Suo Shi Sa  
“如是。世尊。如來說是沙。”  
rú shì shì zūn rú lái shuō shì shā

(“Benar, Bhagava. Tathagatha mengatakan itu adalah pasir.”)

Si Bu Di I I In He Ru I Hen  
“須菩提。於意云何？如一恒  
xū pú tí yú yì yún hé rú yī héng

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Umpamanya semua pasir-pasir)

He Con Suo Yu Sa Yu Ru Shi Sa Ten Hen He  
河中所有沙。有如是沙等恒河。  
hé zhōng suǒ yǒu shā yǒu rú shì shā děng héng hé

(yang ada di sungai Gangga. Jika tiap butir pasir adalah satu sungai Gangga.)

Shi Cu Hen He Suo Yu Sa Su Fo Shi Cie Ru  
是諸恒河所有沙數。佛世界如  
shì zhū héng hé suǒ yǒu shā shù fó shì jiè rú

(dan pasir-pasir yang ada di sungai-sungai Gangga ini adalah Tanah Buddha)

Shi Nin Wei Tuo Pu  
是。寧為多不？”  
shì níng wéi duō bú

(Apakah Tanah Buddha ini sangat banyak ?”)

Sen Tuo Shi Cun  
“甚多。世尊。”  
shēn duō shì zūn

(“Sangat banyak, Bhagava.”)

Fo Kao Si Bu Di                      El Suo Kuo Du Con Suo  
佛 告 須 菩 提： “ 爾 所 國 土 中 所  
fó gào xū pú tí                      ěr suǒ guó tǔ zhōng suǒ

(Buddha berkata pada Subhuti : “Tanah-tanah Buddha yang tadi disebutkan itu,)

Yu Con Sen Ruo Kan Con Sin Ru Lai Si Zhi  
有 眾 生 . 若 干 種 心 . 如 來 悉 知 .  
yǒu zhòng shēng ruò gān zhǒng xīn rú lái xī zhī

(semua makhluk hidup yang ada disana, segala macam pikiran yang ada pada mereka, Tathagatha mengetahui seluruhnya.)

He I Ku Ru Lai Suo Cu Sin Cie Wei Fei  
何 以 故 ? 如 來 說 : 諸 心 皆 為 非  
hé yǐ gù rú lái shuō zhū xīn jiē wéi fēi

(Apa sebabnya ? Tathagatha berkata : Hati semua makhluk hidup tertutup oleh enam pencemaran dari enam indra, selalu timbul dan tenggelam. Hati yang demikian bukan hati yang kekal,)

Sin Shi Min Wei Sin Suo I Ce He Si Bu  
心 . 是 名 為 心 . 所 以 者 何 ? 須 菩  
xīn shì míng wéi xīn suǒ yǐ zhě hé xū pú

(hanya sementara diberi nama Hati. Apa sebabnya ? Subhuti,)

Semua makhluk hidup sumber hati dan pikiran adalah sama dengan Buddha. Hati makhluk hidup adalah hati Buddha. Oleh sebab itu Buddha dapat mengetahui hati dan sifat dari semua makhluk hidup karena sumbernya adalah sama. Tetapi makhluk hidup selalu berkeliling di antara enam jalur kehidupan. Kehilangan dan lupa pada jati dirinya, sebaliknya hati mereka dikuasai oleh enam pencemaran yang berasal dari enam akar indra yaitu, rupa, suara, bau, rasa, persentuhan dan Dharma. Hati yang demikian bukanlah hati yang sesungguhnya dan tidak kekal.

Di Kuo Ji Sin Pu Ge Te Sien Cai Sin Pu  
提 . 過 去 心 不 可 得 . 現 在 心 不  
tí guò qū xīn bú kě dé xiàn zài xīn bú

(Hati yang lalu tidak bisa dipegang. Hati sekarang tidak bisa dipegang.)

Ge Te Wi Lai Sin Pu Ge Te  
可 得 . 未 來 心 不 可 得 . ”  
kě dé wèi lái xīn bú kě dé

(Hati yang akan datang tidak bisa dipegang.)

Hati dan pikiran makhluk hidup tidak pernah berhenti selalu bekerja terus. Apa yang terjadi di masa lalu sudah lewat tidak ada, tidak bisa dipegang, dipikirkpun juga percuma. Apa yang terjadi sekarang, dalam sekejap mata sudah lewat dan menjadi kejadian yang lampau, juga tidak bisa dipegang. Apa yang akan terjadi di waktu yang akan datang, sesuatu yang belum terjadi dipikirkan sekarang tidak ada gunanya, juga tidak bisa dipegang.

Oleh sebab itu Buddha berkata, segala macam pikiran makhluk hidup Buddha mengetahuinya. Sebab pikiran mereka adalah sama, selalu timbul dan tenggelam.

Fa Cie Don Hua Fen Ti Shi Ciu  
法界通化分第十九  
fǎ jiè tōng huà fēn dì shí jiǔ  
(Bab 19. Alam Dharma menembus seluruh penjuru)

Si Bu Di I I In He Ruo Yu Ren  
“須菩提。於意云何？若有人  
xū pú tí yú yì yún hé ruò yǒu rén

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Jika ada orang)

Man San Jien Ta Jien Shi Cie Ji Pao I Yon Pu  
滿三千大千世界七寶以用布  
mǎn sān qiān dà qiān shì jiè qī bǎo yǐ yòng bù

(dengan menggunakan tujuh pusaka yang memenuhi tiga ribu maha ribu alam dunia untuk beramal)

Shi Shi Ren I Shi In Yen Te Fu Tuo Pu  
施。是人以是因緣。得福多不？”  
shī shī rén yǐ shī yīn yuán dé fú duō bù

(apakah dengan kondisi yang demikian orang ini akan mendapat pahala yang sangat banyak ?”)

Ru Shi Shi Cun Chi Ren I Shi In Yen  
“如是。世尊。此人以是因緣。  
rú shī shī zūn cǐ rén yǐ shī yīn yuán

(“Benar Bhagava. Orang ini dengan kondisi yang demikian)

Te Fu Sen Tuo  
得福甚多。”  
dé fú shēn duō

(akan memperoleh pahala yang sangat banyak.”)

Si Bu Di Ruo Fu Te Yu Shi Ru Lai Pu  
“須菩提。若福德有實。如來不  
xū pú tí ruò fú dé yǒu shí rú lái bú

(“Subhuti, jika kebajikan dan pahala ini ada nilainya, maka Tathagatha))

Suo Te Fu Te Tuo I Fu Te U Ku Ru  
說得福德多。以福德無故。如  
shuō dé fú dé duō yǐ fú dé wú gù rú

(tidak akan mengatakan kebajikan dan pahala ini banyak. Kalau beramal tidak ingin memperoleh kebajikan dan pahala, maka Tathagatha)

Lai Suo Te Fu Te Tuo  
來說得福德多。”  
lái shuō dé fú dé duō

(mengatakan kebajikan dan pahalanya sangat banyak.)

**Kebajikan dan pahala yang benar adalah hati merasa tenteram. Tidak merasa bangga atau merasa dihina, tidak risau juga tidak sedih, tidak memperoleh sesuatu atau kehilangan sesuatu. Hatinya selalu dalam keadaan tenang.**

Li Se Li Sian Fen Ti El Shi  
離色離相分第二十  
lí sè lí xiāng fēn dì èr shí

(Bab 20. Menjauhi Rupa Dan Wujud)

Si Bu Di I I In He Fo Ge I  
“須菩提。於意云何？佛可以  
xū pú tí yú yì yún hé fó kě yǐ

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

Ci Cu Se Sen Cien Pu  
具足色身見不？”  
jù zú sè shēn jiàn bú

(apakah Buddha boleh dipandang dari Rupa yang sempurna?)

Pu Ye Shi Cun Ru Lai Pu In I Ci  
“不也。世尊。如來不應以具  
bú yě shì zūn rú lái bú yīng yǐ jù

(“Tidak boleh, Bhagava. Tathagatha tidak boleh dipandang dari)

Cu Se Sen Cien He I Ku Ru Lai Suo Ci  
足 色 身 見 . 何 以 故 ? 如 來 說 : 具  
zú sè shēn jiàn hé yǐ gù rú lái shuō jù

(Rupa yang sempurna. Apa sebabnya ? Tathagatha berkata : )

Cu Se Sen Ci Fei Ci Cu Se Sen Shi Min  
足 色 身 . 即 非 具 足 色 身 . 是 名  
zú sè shēn jí fēi jù zú sè shēn shì míng

(Rupa yang sempurna, bukan Rupa Buddha yang sejati, tetapi Rupa Buddha yang ada di alam dunia ini.)

Ci Cu Se Sen  
具 足 色 身 . ”  
jù zú sè shēn

(Oleh sebab itu di alam dunia ini dinamakan Rupa yang sempurna.)

Si Bu Di I I In He Ru Lai Ge  
“ 須 菩 提 . 於 意 云 何 ? 如 來 可  
xū pú tí yú yì yún hé rú lái kě

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

I Ci Cu Cu Sian Cien Pu  
以 具 足 諸 相 見 不 ? ”  
yǐ jù zú zhū xiāng jiàn bú

(apakah Tathagatha boleh dilihat dari wujud-wujud yang sempurna?)

Pu Ye Shi Cun Ru Lai Pu In I Ci  
“ 不 也 . 世 尊 . 如 來 不 應 以 具  
bú yě shì zūn rú lái bú yīng yǐ jù

(“Tidak boleh, Bhagava. Tathagatha tidak boleh dilihat dari wujud-wujud yang sempurna.)

Cu Cu Sian Cien He I Ku Ru Lai Suo Cu  
足 諸 相 見 . 何 以 故 ? 如 來 說 : 諸  
zú zhū xiāng jiàn hé yǐ gù rú lái shuō zhū

(Apa sebabnya ? Tathagatha berkata : )

Sian Ci Cu Ci Fei Ci Cu Shi Min Cu Sian  
相 具 足 . 即 非 具 足 . 是 名 諸 相  
xiāng jù zú jí fēi jù zú shì míng zhū xiāng

(Wujud-wujud yang sempurna adalah wujud Sambhogakaya untuk menyelamatkan umat, bukan wujud Dharmakaya,)

Ci Cu  
具足。”  
jù zú

(Karena wujud ini sempurna, maka dinamakan wujud-wujud yang sempurna.)

Rupa Buddha yang sempurna adalah Rupa tubuh Nirmanakaya Buddha di alam dunia. Buddha dilahirkan seperti manusia biasa dengan rupa yang sempurna, tubuh ini bisa musnah atau mati. Jadi jangan menganggap setelah melihat rupa yang sempurna, lalu menganggap telah melihat Rupa Dharmakaya Tathagatha.

Demikian pula dengan wujud-wujud yang sempurna. Wujud-wujud yang sempurna ada di tubuh Sabhogakaya Buddha. Sambhogakaya mempunyai bermacam-macam tubuh yang sempurna. Tubuh Dharmakaya tidak berwujud dan berada di mana-mana. Kalau mempunyai wujud, maka wujud ini bukan wujud Tathagatha. Oleh sebab itu kalau melihat wujud-wujud yang sempurna, jangan menganggap itu adalah wujud Tathagatha. Karena wujud ini sempurna di alam dunia, maka orang awam menamakannya wujud yang sempurna.

Fei Suo Suo Suo Fen Ti El Shi I  
非說所說分第二十一  
fēi shuō suǒ shuō fēn dì èr shí yī

(Bab 21. Tidak ada yang diucapkan)

Si Bu Di Ru U Wei Ru Lai Cuo Shi Nien  
“須菩提。汝勿謂如來作是念：  
xū pú tí rǔ wù wèi rú lái zuò shì niàn

(“Subhuti, janganlah engkau menganggap bahwa Tathagatha mempunyai pikiran : )

Wo Tan Yu Suo Suo Fa Mo Cuo Shi Nien  
《我當有所說法》。莫作是念。  
wǒ dāng yǒu suǒ shuō fǎ mò zuò shì niàn

({Saya telah mengajarkan Dharma}. Janganlah mempunyai pikiran yang demikian.)

He I Ku Ruo Ren Yen Ru Lai Yu Suo Suo  
何以故？若人言：如來有所說  
hé yǐ gù ruò rén yán rú lái yǒu suǒ shuō

(Apa sebabnya ? Kalau ada orang berkata : Tathagatha telah mengajarkan Dharma.)

Fa Ci Wei Pan Fo Pu Nen Cie Wo Suo Suo  
法。即為謗佛。不能解我所說  
fǎ jí wéi bàng fó bú néng jiě wǒ suǒ shuō

(berarti orang ini memfitnah Buddha. Tidak mengerti apa yang telah saya katakan.)

Ku Si Bu Di Suo Fa Ce U Fa Ge Suo  
故 . 須 菩 提 . 說 法 者 . 無 法 可 說 .  
gù xū pú tí shuō fǎ zhě wú fǎ kě shuō

(Subhuti, apa yang diucapkan oleh Buddha adalah disesuaikan dengan kondisi yang ada pada saat itu. Sebab Dharma sulit dipahami dengan kata-kata.)

Shi Min Suo Fa  
是 名 說 法 .  
shì míng shuō fǎ

(supaya orang tahu, sementara diberi nama ajaran Dharma.)

Buddha telah membabarkan Dharma selama 49 tahun dan kitab suci Buddha ada ratusan buku. Apa sebabnya Buddha mengatakan tidak membabarkan Dharma sama sekali ? Karena orang tersebut walaupun telah belajar ajaran Buddha, tetapi dia tidak mengerti inti yang sebenarnya dari apa yang telah diajarkan oleh Buddha. Buddha mengajarkan Dharma sesuai dengan kondisi dan daya tangkap orang yang berbeda-beda. Oleh sebab itu Buddha mengatakan orang ini memfitnah Buddha, dia tidak mengerti sama sekali inti dari apa yang telah Buddha ajarkan. Contohnya : Jika ada seorang guru mengatakan kepada muridnya, kertas ini warnanya merah. Hasilnya mungkin ada beberapa murid akan mengatakan kertas ini warna merah muda atau merah jambu. Contoh lain: kalau ada orang berkata “Kamu sudah makan nasi”. Maka kalimat ini akan diartikan orang berbeda-beda. Ada yang merasa orang ini penuh perhatian. Ada yang menganggap orang ini menghina dia, karena sudah tahu dia tidak mampu membeli nasi sengaja tanya dia sudah makan nasi. Ada yang menganggap orang ini menyebalkan, pura-pura perhatian. Jadi hanya satu kalimat saja cara menangkap artinya, masing-masing orang berbeda. Kadang-kadang tidak perlu dijelaskan lebih baik dari pada menjelaskannya. Yang penting orang ini paham arti sebenarnya dari apa yang telah diucapkan. Buddha mengajarkan Dharma demikian banyaknya, karena daya tangkap masing-masing umat adalah berbeda. Inti dari demikian banyaknya yang diajarkan oleh Buddha hanyalah satu yaitu jangan ada kemelekatan pada wujud apapun. Termasuk wujud Dharma yang telah Buddha ajarkan. Yang penting adalah bisa mengerti inti dari apa yang telah Buddha ajarkan. Dharma Buddha hanyalah merupakan sebuah rakit yang membantu orang untuk mencapai pantai seberang. Setelah orang itu mencapai pantai seberang, maka rakit ini sudah tidak dibutuhkannya lagi dan harus dibuang, bukan setelah sampai pantai seberang lalu rakit ini dipikul terus di pantai seberang. Demikian pula dengan Dharma, jika seseorang telah mencapai Anuttara Samyak Sambhodhi, maka segala Dharma sudah tidak ada gunanya lagi bagi dia.

Jadi Buddha berkata, jika ada orang mengatakan Buddha telah membabarkan Dharma berarti orang ini tidak mengerti maksud sebenarnya dari apa yang telah Buddha ajarkan.

Ei Shi Hui Min Si Bu Di Pai Fo Yen Shi  
爾 時 . 慧 命 須 菩 提 白 佛 言 : “ 世  
ěr shí huì mìng xū pú tí bái fó yán shì

(Pada saat itu, Sesepeuh Subhuti berkata pada Buddha : “Bhagava,)



Cun Bo Yu Con Sen I Wei Lai Shi Wen Suo  
尊 . 頗 有 眾 生 . 於 未 來 世 . 聞 說  
zūn pǒ yǒu zhòng shēng yú wèi lái shì wén shuō

(apakah ada makhluk hidup di masa yang akan datang,)

Shi Fa Sen Sin Sin Pu  
是 法 . 生 信 心 不 ? ”  
shì fǎ shēng xìn xīn bú

(setelah mendengar Dharma yang demikian mereka akan percaya ?”)

Fo Yen Si Bu Di Pi Fei Con Sen Fei  
佛 言 : “ 須 菩 提 . 彼 非 眾 生 . 非  
fó yán xū pú tí bǐ fēi zhòng shēng fēi

(Buddha berkata : “Subhuti, mereka bukan makhluk hidup.)

Pu Con Sen He I Ku Si Bu Di Con Sen  
不 眾 生 . 何 以 故 ? 須 菩 提 . 眾 生  
bú zhòng shēng hé yǐ gù xū pú tí zhòng shēng

(mereka juga adalah makhluk hidup. Apa sebabnya ? Subhuti,)

Con Sen Ce Ru Lai Suo Fei Con Sen Shi Min  
眾 生 者 . 如 來 說 非 眾 生 . 是 名  
zhòng shēng zhě rú lái shuō fēi zhòng shēng shì míng

(makhluk hidup, mereka disebut makhluk hidup, tetapi Tathagatha mengatakan mereka bukan makhluk hidup.)

Con Sen  
眾 生 . ”  
zhòng shēng

(mereka hanya sementara adalah makhluk hidup.)

Semua makhluk hidup termasuk yang bukan manusia, asalkan yang mempunyai nyawa, mereka semua adalah sama rata dan bisa menjadi buddha. Oleh karena kondisi dan karma yang menyebabkan mereka tidak tahu jati dirinya yang bersih maka mereka sementara adalah makhluk hidup. Pada suatu saat mereka akan menjadi Buddha. Sebab itu Buddha mengatakan mereka bukanlah makhluk hidup. Mereka hanya sementara adalah makhluk hidup.

U Fa Ge Te Fen Ti El Shi El  
無 法 可 得 分 第 二 十 二  
wú fǎ kě dé fēn dì èr shí èr

(Bab 22. Tidak ada Dharma yang diperoleh)

Si Bu Di Pai Fo Yen Shi Cun Fo Te A  
須 菩 提 白 佛 言 : “ 世 尊 . 佛 得 阿  
xū pú tí bái fó yán shì zūn fó dé ā

(Subhuti berkata pada Buddha : “Bhagava, )

Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Wei U Suo Te  
耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 . 為 無 所 得  
nòu duō luó sān miǎo sān pú tí wéi wú suǒ dé

(apakah Buddha setelah mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.)

Ye  
耶 ?”  
yé

(tidak memperoleh apa-apa ?”)

Fo Yen Ru Shi Ru hi Si Bu Di Wo  
佛 言 : “ 如 是 . 如 是 . 須 菩 提 . 我  
fó yán rú shì rú shì xū pú tí wǒ

(Buddha berkata : “Benar, benar sekali. Subhuti,)

I A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Nai Zhi  
於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 乃 至  
yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí nǎi zhì

(Saya tidak mendapat apapun setelah mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, bahkan)

U Yu Sao Fa Ge Te Shi Min A Nao Tuo Lo  
無 有 少 法 可 得 . 是 名 阿 耨 多 羅  
wú yǒu shǎo fǎ kě dé shì míng ā nòu duō luó

(tidak ada Dharma sedikitpun yang saya dapat. Jika ada yang didapat berarti ada yang pernah hilang. Saya tidak pernah kehilangan, jadi tidak ada yang saya dapat. Anuttara Samyak Sambodhi)

San Miao San Bu Di  
三藐三菩提。”  
sān miǎo sān pú tí

(artinya adalah sadar pada jati diri, bukan ada sesuatu yang didapat.)

Awalnya Subhuti masih ragu-ragu, dikira untuk mencapai Buddha pasti ada sesuatu Dharma yang mengajarkannya, kalau tidak ada, bagaimana orang bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi ?

Sekarang Subhuti telah mengerti, Buddha bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, sebetulnya tidak ada sesuatu Dharma yang mengajarkannya. Semua tergantung pada pelatihan, kesadaran dan kepehaman Buddha sendiri, tidak ada Dharma yang mengatakan untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi harus menggunakan Dharma ini atau itu. Jika seseorang ingin mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, maka tergantung pada pelatihan, kesadaran dan kepehaman orang tersebut, apakah dia sudah bisa melepaskan segalanya dan tidak melekat pada apapun. Jika dia masih melekat pada sesuatu Dharma dan menganggap Dharma ini bisa membantu dia untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, maka dia tidak akan mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, karena dia masih ada kemelekatan pada Dharma.

Cin Sin Sin San Fen Ti I Shi I  
淨心行善分第二十三  
jīng xīn xíng shàn fēn dì èr shí sān

(Bab 23. Dengan hati yang jernih berbuat yang baik)

Fu Chi Si Bu Di Shi Fa Bin Ten U  
“復次。須菩提。是法平等。無  
fù cì xū pú tí shì fǎ píng děng wú

(“Kemudian, Subhuti, semua Dharma adalah sama rata.)

Yu Kao Sia Shi Min A Nao Tuo Lo San Miao San  
有高下。是名阿耨多羅三藐三  
yǒu gāo xià shì míng ā nǒu duō luó sān miǎo sān

(Tidak ada yang lebih tinggi atau lebih rendah. Oleh sebab itu dinamakan Anuttara Samyak Sambodhi.)

Bu Di I U Wo U Ren U Con Sen U  
菩提。以無我。無人。無眾生。無  
pú tí yǐ wú wǒ wú rén wú zhòng shēng wú

(Dengan tanpa wujud Aku, tanpa wujud Manusia, tanpa wujud Makhluk Hidup, )

Sou Ce Siu I Jie San Fa Ci Te A Nao  
壽者。修一切善法。即得阿耨  
shòu zhě xiū yī qiè shàn fǎ jí dé ā nòu

(tanpa wujud Jiwa, melatih segala Dharma yang baik. Akan mencapai)

Tuo Lo San Miao San Bu Di Si Bu Di Suo  
多羅三藐三菩提。須菩提。所  
duō luó sān miǎo sān pú tí xū pú tí suǒ

(Anuttara Samyak Sambodhi. Subhuti,)

Segala Dharma adalah sama rata. Buddha mengatakan 84 ribu cara Dharma, semuanya adalah sama rata. Tidak ada yang lebih tinggi atau lebih hebat atau lebih rendah. Jadi jangan melekat pada sesuatu Dharma. Di bab sebelumnya Buddha mengatakan, para orang suci yang mencapai penerangan, masing-masing mempunyai caranya sendiri-sendiri, hasilnya adalah sama. Ini berarti semua Dharma adalah sama rata, walaupun mereka dari aliran yang berbeda-beda. Asalkan tidak ada kemelekatan pada wujud Aku, Wujud Manusia, wujud Makhluk Hidup, wujud Jiwa dan melatih segala yang baik maka orang tersebut akan bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.

Yen San Fa Ce Ru Lai Suo Ci Fei San Fa  
言善法者。如來說即非善法。  
yán shàn fǎ zhě rú lái shuō jí fēi shàn fǎ

(yang dimaksud dengan Dharma yang baik, Tathagatha mengatakan jika tidak mengganggu Dharma yang baik itu adalah jasanya,)

Shi Min San Fa  
是名善法。”  
shì míng shàn fǎ

(maka dinamakan Dharma yang baik.”)

Yang dimaksud dengan Dharma yang baik adalah tidak mempunyai pikiran ingin mendapatkan imbalan apapun. Setelah berbuat yang baik, tidak menyimpan dalam pikirannya dan tidak merasa telah berjasa. Setelah berbuat yang baik segera melupakannya. Kalau seseorang setelah berbuat yang baik dan tidak mengganggu itu adalah jasanya, maka itulah yang dinamakan berbuat segala Dharma yang baik.

Fu Zhi U Pi Fen Ti El Shi Shi  
福智無比分第二十四  
fú zhì wú bǐ fēn dì èr shí sì

(Bab 24. Kebajikan dan Kebijaksanaan yang tiada tandingannya)

Si Bu Di Ruo San Jien Ta Jien Shi Cie Con  
“須菩提。若三千大千世界中  
xū pú tí ruò sān qiān dà qiān shī jiè zhōng

(Subhuti, jika di tiga ribu maha ribu alam dunia)

Suo Yu Cu Si Mi San Wan Ru Shi Ten Ji Pao  
所有諸須彌山王。如是等七寶  
suǒ yǒu zhū xū mí shān wáng rú shì děng qī bǎo

(semua raja Gunung Sumeru, dan semua tujuh pusaka yang ada dikumpulkan.)

Ci Yu Ren Chi Yon Pu Shi Ruo Ren I Chi  
聚。有人持用布施。若人以此  
jù yǒu rén chí yòng bù shī ruò rén yǐ cǐ

(Kemudian ada orang menggunakannya untuk berbuat amal. Di lain pihak jika ada orang lain )

Bo Re Po Lo Mi Cin Nai Zhi Shi Ci Cie  
《般若波羅蜜經》。乃至四句偈  
bān ruō bō luó mì jīng nǎi zhī sì jù jīe

(dengan menggunakan {Sutra Prajna Paramita} ini, bahkan hanya dengan empat bait Gatha saja)

Ten Sou Chi Tu Son Wei Da Ren Suo I Jien  
等。受持讀誦。為他人說。於前  
děng shòu chí dú sòng wéi tā rén shuō yú qián

(menerima, mendukung, membaca, melafalkan serta menjelaskannya kepada orang lain.)

Fu Te Pai Fen Pu Ci I Pai Jien Wan I Fen  
福德百分不及一。百千萬億分。  
fú dé bǎi fēn bù jí yī bǎi qiān wàn yì fēn

(maka kebajikan dan pahalanya dibandingkan dengan yang pertama tadi adalah seratus kali lebih besar, ratusan juta kali lebih besar.)

Nai Zhi Suan Su Pi I Suo Pu Nen Ci  
乃至算數譬喻所不能及。”  
nǎi zhī suàn shù pì yù suǒ bú néng jí

(bahkan tidak dapat dihitung dengan hitungan.)”

Jika ada orang beramal dengan 7 pusaka yang dikumpulkan dari tiga ribu maha ribu alam dunia, maka pahala yang dia dapat adalah sangat besar. Tetapi jika dibandingkan dengan orang yang bisa menggunakan Sutra Intan ini bahkan hanya dengan 4 bait gatha saja yang dia mengerti lalu menjelaskan kepada orang lain, sehingga orang tersebut bisa terhindar dari penderitaan, maka pahala orang ini jauh lebih besar dari pada orang yang beramal dengan 7 pusaka tadi.

Hua U Suo Hua Fen Ti Ei Shi U  
 化 無 所 化 分 第 二 十 五  
 huà wú suǒ huà fēn dì èr shí wǔ  
 (Bab 25. Tidak mempunyai pikiran ada yang diselamatkan)

Si Bu Di I I In He Ru Ten U  
 “ 須 菩 提 . 於 意 云 何 ? 汝 等 勿  
 xū pú tí yú yì yún hé rǔ děng wù  
 (Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Kalian jangan)

Wei Ru Lai Cuo Shi Nien Wo Tan Tu Con Sen  
 謂 如 來 作 是 念 : 《 我 當 度 眾 生 》 .  
 wèi rú lái zuò shì niàn wǒ dāng dù zhòng shēng  
 (berpikir bahwa Tathagatha mempunyai pikiran bahwa : {Saya harus menyelamatkan Makhluk Hidup}.)

Si Bu Di Mo Cuo Shi Nien He I Ku Shi  
 須 菩 提 . 莫 作 是 念 . 何 以 故 ? 實  
 xū pú tí mò zuò shì niàn hé yǐ gù shí  
 (Subhuti, janganlah mempunyai pikiran yang demikian. Apa sebabnya ?)

U Yu Con Sen Ru Lai Tu Ce Ruo Yu Con Sen  
 無 有 眾 生 如 來 度 者 . 若 有 眾 生  
 wú yǒu zhòng shēng rú lái dù zhě ruò yǒu zhòng shēng  
 (Sebenarnya tidak ada makhluk hidup yang diselamatkan oleh Tathagatha. Jika ada makhluk hidup yang diselamatkan oleh Tathagatha,)

Ru Lai Tu Ce Ru Lai Ci Yu Wo Ren Con Sen  
 如 來 度 者 . 如 來 即 有 我 人 眾 生  
 rú lái dù zhě rú lái jí yǒu wǒ rén zhòng shēng  
 (berarti Tathagatha memiliki wujud Aku, Manusia, Makhluk Hidup dan Jiwa.)

Di alam dunia ini, tidak ada satupun makhluk hidup yang bisa diselamatkan oleh Buddha. Semua makhluk hidup hanya bisa diselamatkan oleh dirinya sendiri, dengan melatih diri sendiri. Buddha tidak bisa memaksa seseorang untuk melatih diri kalau orang tersebut

tidak mau melatih diri atas kemauannya sendiri. Dan Buddha tidak bisa membantu seseorang mencapai ke-Buddha-an kalau orang tersebut tidak mau melatih diri lalu sadar dan paham atas segalanya adalah tiada wujud Aku yang sesungguhnya. Ini semua tergantung pada masing-masing orang mau atau tidak mau, bisa atau tidak bisa. Jadi Buddha mengatakan tidak ada satupun makhluk hidup yang bisa diselamatkan oleh Buddha. Kalau Buddha menganggap ada makhluk hidup yang telah Buddha selamatkan, berarti Buddha masih mempunyai kemelekatan pada wujud Aku. Menganggap Aku telah menyelamatkan makhluk hidup. Maka dia bukanlah Buddha. Dia adalah orang awam yang masih ada kemelekatan pada wujud Aku, Manusia, Makhluk Hidup dan Jiwa.

Sou Ce Si Bu Di Ru Lai Suo Yu Wo Ce  
 壽者。須菩提。如來說：《有我者。  
 shòu zhě xū pú tí rú lái shuō yǒu wǒ zhě

(Subhuti, Tathagatha berkata : { Ada wujud Aku,})

Ci Fei Yu Wo Er Fan Fu Zhi Ren I Wei Yu  
 即非有我。而凡夫之人以為有  
 jí fēi yǒu wǒ ér fān fū zhī rén yǐ wéi yǒu

(bukan Aku yang sesungguhnya. Tetapi orang awam menganggap ada wujud Aku.)

Wo Si Bu Di Fan Fu Ce Ru Lai Suo Ci  
 我》。須菩提。凡夫者。如來說即  
 wǒ xū pú tí fān fū zhě rú lái shuō jí

(Subhuti, Orang awam, Tathagatha mengatakan mereka bukan orang awam)

Fei Fan Fu Shi Min Fan Fu  
 非凡夫。是名凡夫。”  
 fēi fān fū shì míng fān fū

(hanya sementara mereka adalahA orang awam.”)

Di dalam ajaran agama Buddha, ada 84 ribu cara Dharma yang berbeda-beda. Intinya hanya satu, bagaimana bisa sadar bahwa segalanya adalah tidak ada wujud ke-Aku-an. Wujud Aku ini hanya sementara dipinjam supaya bisa melatih diri. Kalau orang tersebut sudah memahami segala wujud pada akhirnya adalah kosong, maka dia adalah Buddha dan tidak ada yang perlu Buddha selamatkan. Karena AKU adalah Buddha. Oleh sebab itu Buddha mengatakan tidak ada satupun makhluk hidup yang telah Buddha selamatkan. Semua tergantung pada makhluk hidup itu sendiri. Buddha memberitahu cara-cara melatih diri, tetapi Buddha tidak bisa membantu makhluk hidup itu menjadi Buddha kalau makhluk hidup itu tidak mau melatih diri sendiri. Karena makhluk hidup tidak sadar atas jati diri yang sesungguhnya maka mereka disebut orang awam. Jika orang awam tersebut telah menemukan jati diri yang sesungguhnya, maka dia sudah bukan orang awam lagi, dia adalah Buddha. Oleh sebab itu Buddha mengatakan orang awam sebenarnya bukanlah orang awam. Mereka hanya sementara adalah orang awam, suatu saat mereka akan menjadi Buddha.

Fa Sen Fei Sian Fen Ti El Shi Liu  
法身非相分第二十六  
fǎ shēn fēi xiāng fēn dì èr shí liù

(Bab 26. Tubuh Dharmakaya tidak berwujud)

Si Bu Di I I In He Ge I San  
“須菩提。於意云何？可以三  
xū pú tí yú yì yún hé kě yǐ sān

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? )

Shi El Sian Kuan Ru Lai Pu  
十二相觀如來不？  
shí èr xiāng guān rú lái bú

(Apakah boleh memvisualisasi Tathagatha dengan tiga puluh dua ciri wujud tubuhnya ?”)

Si Bu Di Yen Ru Shi Ru Shi I San  
須菩提言：“如是。如是。以三  
xū pú tí yán rú shì rú shì yǐ sān

(Subhuti berkata : “Boleh, boleh,)

Shi El Sian Kuan Ru Lai  
十二相觀如來。”  
shí èr xiāng guān rú lái

(boleh memvisualisasi Tathagatha dengan tiga puluh dua ciri wujud tubuhnya.)

Fo Yen Si Bu Di Ruo I San Shi El Sian  
佛言：“須菩提。若以三十二相  
fó yán xū pú tí ruò yǐ sān shí èr xiāng

(Buddha berkata : Subhuti, kalau boleh memvisualisasi Tathagatha dengan tiga puluh dua ciri wujud tubuhnya,)

Kuan Ru Lai Ce Cuan Lun Sen Wan Ci Shi Ru Lai  
觀如來者。轉輪聖王即是如來。  
guān rú lái zhě zhuǎn lún shèng wáng jí shì rú lái

(maka raja Cakravartin adalah Tathagatha.)

Si Bu Di Pai Fo Yen Shi Cun Ru Wo Cie  
須菩提白佛言：“世尊。如我解  
xū pú tí bái fó yán shì zūn rú wǒ jiě

(Subhuti berkata pada Buddha : “Bhagava, seperti apa yang saya paham)



Fo Suo Suo I Pu In I San Shi El Sian Kuan  
 佛 所 說 義 . 不 應 以 三 十 二 相 觀  
 fó suǒ shuō yì bú yīng yǐ sān shí èr xiāng guān

(dari arti yang Buddha katakan. Tidak boleh memvisualisasi Tathagatha dengan tiga puluh dua ciri wujud tubuhnya.)

Raja Cakravartin adalah orang suci yang pahalanya sangat besar. Dunia di bawah pimpinannya sangat makmur, aman dan tenteram. Di dalam kitab suci agama Buddha selalu memuji raja Cakravartin. Raja Cakravarti selalu mengajarkan rakyatnya berbuat yang baik. Oleh sebab itu rakyat di bawah bimbingannya semua berbuat yang baik, maka negerinya menjadi makmur, aman dan tenteram. Pahala, kebijaksanaan dan berbuat segala yang baik dari raja Cakravarti hampir sama dengan Buddha. Oleh sebab itu Beliau memiliki 32 ciri wujud yang sempurna, tetapi belum mencapai ke-Buddha-an Buddha lahir di alam dunia ini mengikuti wujud yang pahalanya paling besar yaitu Raja Cakravartin. Jika memvisualisasi Buddha dengan 32 wujud yang sempurna, berarti Raja Cakravartin adalah Buddha. Jadi tidak boleh memvisualisasi Buddha dengan 32 wujud yang sempurna.

Ru Lai El Sh Shi Cun El Suo Cie Yen  
 如 來 . ” 爾 時 . 世 尊 而 說 偈 言 :  
 rú lái èr shí shì zūn ér shuō jié yán

(Pada saat itu, Bhagava mengucapkan gatha : )

Ruo I Se Cien Wo I In Sen Jiu Wo  
 “ 若 以 色 見 我 . 以 音 聲 求 我 .  
 ruò yǐ sè jiàn wǒ yǐ yīn shēng qiú wǒ

(“Jika ingin melihat aku dalam bentuk wujud. Ingin mendengar suara bertemu dengan aku.)

Shi Ren Sin Sie Tao Pu Nen Cien Ru Lai  
 是 人 行 邪 道 . 不 能 見 如 來 . ”  
 shì rén xíng xié dào bú néng jiàn rú lái

(Maka orang ini telah menjalani jalur yang sesat. Tidak akan bisa bertemu dengan Tathagatha.”)

Tubuh Dharmakaya adalah jati diri yang asli. Tidak ada awal dan tidak ada akhir, tidak ada kelahiran dan tidak ada kemusnahan, tidak kotor juga tidak bersih. Bisa melihat, mendengar, mengetahui dan merasakan segalanya. Segala perubahan yang ada di alam dunia bisa diketahuinya. Sutra Intan ini dari awal bab 1 sudah mengatakan jangan ada kemelekatan pada wujud apapun. Kebanyakan orang belajar agama Buddha, selalu ingin melihat wujud Buddha. Ada yang menggunakan visualisasi, ada yang menggunakan sembah sujud, ada yang menggunakan cara melafalkan nama Buddha. Tujuannya ingin melihat wujud Buddha tampil di depannya. Jika saat orang tersebut meditasi lalu melihat wujud Buddha tampil di depannya, atau mendengar suara lalu

menganggap telah bertemu dengan tubuh Dharmakaya Buddha adalah salah besar. Itu hanyalah ilusi saja, karena tubuh Dharmakaya tidak berwujud. Kalau menganggap itu adalah Buddha, maka orang tersebut telah menjalani aliran sesat, selamanya tidak bisa bertemu dengan Tathagatha. Sebab Buddha dari awal sudah mengatakan tidak boleh ada kemelekatan pada wujud apapun.

U Tuan U Mie Fen Ti El Shi Ji  
 無 斷 無 滅 分 第 二 十 七  
 wú duàn wú miè fēn dì èr shí qī

(Bab 27. Tidak putus juga tidak musnah)

Si Bu Di Ru Ruo Cuo Shi Nien Ru Lai  
 “ 須 菩 提 . 汝 若 作 是 念 : 《 如 來  
 xū pú tí rǔ ruò zuò shì niàn rú lái

(“Subhuti, jika engkau mempunyai pikiran bahwa : )

Pu I Ci Cu Sian Ku Te A Nao Tuo Lo San  
 不 以 具 足 相 故 . 得 阿 耨 多 羅 三  
 bú yǐ jù zú xiāng gù dé ā nòu duō luó sān

(Tathagatha bukan karena memiliki wujud yang sempurna bisa mencapai Anuttara)

Miao San Bu Di  
 藐 三 菩 提 》 .  
 miǎo sān pú tí

(Samyak Sambodhi).)

Si Bu Di Mo Cuo Shi Nien Ru Lai Pu I  
 須 菩 提 . 莫 作 是 念 . 《 如 來 不 以  
 xū pú tí mò zuò shì niàn rú lái bú yǐ

(Subhuti, janganlah mempunyai pikiran yang demikian bahwa {Tathagatha bukan karena)

Ci Cu Sian Ku Te A Nao Tuo Lo San Miao San  
 具 足 相 故 . 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三  
 jù zú xiāng gù dé ā nòu duō luó sān miǎo sān

(memiliki wujud yang sempurna bisa mencapai Anuttara Samyak)

Bu Di  
 菩 提 》 .  
 pú tí

(Sambodhi)

Si Bu Di Ru Ruo Cuo Shi Nien Fa A Nao  
“須菩提。汝若作是念。發阿耨  
xū pú tí rǔ ruò zuò shì niàn fā ā nòu

(Subhuti, Jika engkau mempunyai pikiran yang demikian, maka bagi mereka yang bertekad ingin mencapai)

Tuo Lo San Miao San Bu Di Sin Ce Suo Cu Fa  
多羅三藐三菩提心者。說諸法  
duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě shuō zhū fǎ

(Anuttara Samyak Sambhodi akan memusnahkan)

Tuan Mie  
斷滅。  
duàn miè

(segala Dharma.)

Di bab sebelumnya Buddha mengatakan **jangan melekat** pada wujud jika memandang Buddha, tetapi di bab ini Buddha mengatakan **jangan tidak melekat** pada wujud Buddha jika memandang Buddha. Apa sebabnya setelah mengatakan tidak boleh melekat pada wujud, sekarang mengatakan tidak boleh tidak melekat pada wujud ?

Di bab sebelumnya mengatakan jangan melekat pada wujud adalah supaya orang menghentikan kemelekatan pada pandangan segalanya ada dan kekal.

Di bab ini adalah supaya orang menghentikan kemelekatan pada segalanya adalah kosong. Jika menganggap tidak melekat pada segalanya adalah kosong, Buddha pun kosong, maka orang tersebut akan memusnahkan segala Dharma, kemudian tidak percaya lagi pada sebab dan akibat. Karena menganggap berbuat kebaikan akhirnya adalah kosong, berbuat jahat akhirnya juga kosong.

Kedua pandangan ini adalah kemelekatan pada Ada dan kemelekatan pada Tidak Ada / Kosong.

Dharma Buddha tidak mengajarkan **Kosong**. Tetapi mengajarkan di dalam kekosongan tersembunyi ada, dan di dalam ada tersembunyi kekosongan. Tidak nyata juga tidak khayal.

Dharma Buddha mengatakan di alam dunia ini, segala yang terjadi karena suatu kondisi. Dari kondisi ini timbul suatu sebab, dari sebab ini timbul akibat. Akibat ini akhirnya berubah menjadi sebab dan timbul akibat. Demikianlah sebab dan akibat, timbul dan musnah berputar terus, oleh sebab itu dikatakan **sifatnya** adalah tidak nyata dan tidak kekal, tetapi bukan musnah.

Mo Cuo Shi Nien He I Ku  
莫作是念。何以故？  
mò zuò shì niàn hé yǐ gū

(Janganlah mempunyai pikiran yang demikian. Apa sebabnya ?)

Fa A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Sin Ce  
發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 者。  
fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě

(Orang yang bertekad ingin mencapai Anuttara Samyak Sambodhi)

I Fa Pu Suo Tuan Mie Sian  
於 法 不 說 斷 滅 相。  
yú fǎ bú shuō duàn miè xiāng

(tidak boleh memusnahkan Dharma.)

Jika ada orang yang ingin mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, dia tidak boleh memusnahkan Dharma. Tidak boleh menganggap Dharma Buddha adalah kosong. Jika dia memusnahkan Dharma dan menganggap segala Dharma adalah kosong, maka dia tidak akan percaya adanya sebab akibat dan tidak akan pernah berbuat kebaikan. Orang yang tidak pernah berbuat kebaikan tidak akan bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi. Buddha tidak pernah mengatakan kekosongan. Buddha mengatakan jangan melekat pada wujud apapun. Di dalam Sutra Hati mengatakan kekosongan adalah 5 skanda (rupa, perasaan, pikiran, kehendak, kesadaran) bukan Dharma Buddha. Kalau Dharma Buddha kosong berarti memusnahkan Dharma.

Pu Sou Pu Dan Fen Ti El Shi Pa  
不 受 不 貪 分 第 二 十 八  
bú shòu bú tān fēn dì èr shí bā

(Bab 28. Tidak menerima dan Tidak rakus)

Si Bu Di Ruo Bu Sa I Man Hen He Sa  
“ 須 菩 提 . 若 菩 薩 以 滿 恒 河 沙  
xū pú tí ruò pú sà yǐ mǎn héng hé shā

(“Subhuti, jika Bodhisattva menggunakan tujuh pusaka yang memenuhi)

Ten Shi Cie Ji Pao Chi Yon Pu Shi Ruo Fu  
等 世 界 七 寶 . 持 用 布 施 . 若 復  
děng shì jiè qī bǎo chí yòng bù shī ruò fù

(alam-alam dunia yang banyaknya bagaikan pasir-pasir sungai Gangga untuk berbuat amal.)

Yu Ren Zhi I Jie Fa U Wo Te Jen I Ren  
有 人 知 一 切 法 無 我 . 得 成 於 忍 .  
yǒu rén zhī yī qiè fǎ wú wǒ dé chéng yú rěn

(Di lain pihak jika ada orang yang memahami segala Dharma adalah tidak melekat pada wujud Aku, dan telah melatih diri hingga pencapaiannya dapat menahan diri atas segala-galanya.)

Chi Bu Sa Sen Jien Bu Sa Suo Te Kon Te He  
此 菩 薩 勝 前 菩 薩 所 得 功 德 . 何  
cǐ pú sà shèng qián pú sà suǒ dé gōng dé hé

(maka Bodhisattva yang ini kabajikan dan pahalanya jauh melebihi yang tadi.)

I Ku Si Bu Di I Cu Bu Sa Pu Sou  
以 故 ? 須 菩 提 . 以 諸 菩 薩 不 受  
yǐ gù xū pú tí yǐ zhū pú sà bú shòu

(Apa sebabnya ? Subhuti, para Bodhisattva berbuat amal bukan ingin memperoleh)

Fu Te Ku  
福 德 故 .  
fú dé gù

(kebajikan dan pahala”).)

Si Bu Di Pai Fo Yen Shi Cun In He Bu  
須 菩 提 白 佛 言 : “ 世 尊 . 云 何 菩  
xū pú tí bái fó yán shì zūn yún hé pú

(Subhuti berkata pada Buddha : “Bhagava, Apa sebabnya Bodhisattva)

Sa Pu Sou Fu Te  
薩 不 受 福 德 ?  
sà bú shòu fú dé

(bukan menginginkan kebajikan dan pahala ?”)

Si Bu Di Bu Sa Suo Cuo Fu Te Pu In  
“ 須 菩 提 . 菩 薩 所 作 福 德 . 不 應  
xū pú tí pú sà suǒ zuō fú dé bú yīng

(“Subhuti, kebajikan dan pahala yang dilakukan oleh Bodhisattva, tidak boleh menimbulkan kemelekatan ingin memperoleh sesuatu imbalan.)

Dan Ce Shi Ku Suo Pu Sou Fu Te  
貪 著 . 是 故 說 不 受 福 德 .  
tān zhe shì gù shuō bú shòu fú dé

(Oleh sebab itu dikatakan bukan menginginkan kebajikan dan pahala.”)

Bodhisattva yang beramal dengan harta, karena dia belum bisa menahan diri atas segala-galanya, di dalam hatinya masih ada sedikit ingin memperoleh pahala. Jika dibandingkan dengan Bodhisattva yang telah paham atas segala Dhama, tidak melekat pada wujud ke-AKU-an dan bisa menahan diri atas segala-galanya, tidak melekat pada jika beramal bisa mendapat pahala, juga tidak menuntut ingin mencapai nirvana, berarti Bodhisattva ini tidak rakus.

Tidak menuntut kebajikan dan pahala, bukan berarti menghilangkan kebajikan dan pahala, melainkan tidak rakus untuk bisa memperoleh kebajikan dan pahala. Maka Bodhisattva ini pahalanya lebih besar dari pada Bodhisattva yang beramal dengan harta dan menuntut bisa memperoleh kebajikan dan pahala.

Wei I Ci Cin Fen Ti El Shi Ciu  
威儀寂靜分第二十九  
wēi yí jì jìng fēn dì èr shí jiǔ

(Bab 29. Penampilan yang agung dan tenang tenteram)

Si Bu Di Ruo Yu Ren Yen Ru Lai Ruo Lai  
“須菩提。若有人言：如來若來  
xū pú tí ruò yǒu rén yán rú lái ruò lái

(“Subhuti, Jika ada orang berkata : Tathagatha juga bisa datang bisa pergi,))

Ruo Ji Ruo Cuo Ruo Wo Shi Ren Pu Cie Wo  
若去。若坐若臥。是人不能解我  
ruò qù ruò zuò ruò wò shì rén bù jiě wǒ

(bisa duduk bisa berbaring, maka orang ini tidak memahami inti dari)

Suo Suo I He I Ku Ru Lai Ce U Suo  
所說義。何以故？如來者。無所  
suǒ shuō yì hē yǐ gù rú lái zhě wú suǒ

(apa yang telah saya ajarkan. Apa sebabnya ? Yang dimaksud dengan Tathagatha adalah,)

Jon Lai I U Suo Ji Ku Min Ru Lai  
從來。亦無所去。故名如來。”  
cóng lái yì wú suǒ qù gù míng rú lái

(tidak datang dari mana juga tidak pergi ke mana. Oleh sebab itu dinamakan Tathagatha.)

Tathagatha adalah tidak datang dari suatu tempat juga tidak pergi ke suatu tempat. Tubuh Dharmakaya Buddha memenuhi segala penjuru. Jika sudah memenuhi segala penjuru, apakah dia datang ? Kalau datang, datang dari mana ? Apakah dia pergi ? Kalau pergi, mau pergi kemana ? Oleh sebab itu dinamakan tidak datang dari mana juga tidak pergi kemana.

Kalau sudah mengerti Dharma Buddha, maka di segala penjuru ada tubuh Dharmakaya Buddha.

Kalau tidak mengerti Dharma Buddha, walaupun bertatapan dengan Tathagatha juga tidak mengenalinya.

I He Li Sian Fen Ti San Shi  
一 合 理 相 分 第 三 十  
yī hé lǐ xiāng fēn dì sān shí

(Bab 30. Gabungan dari suatu kondisi)

Si Bu Di Ruo San Nan Zhi San Ni Ren  
“ 須 菩 提 . 若 善 男 子 . 善 女 人 .  
xū pú tí ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén

(“Subhuti, jika ada pria atau wanita yang budiman,)

I Sn Jien Ta Jien Shi Cie Sui Wei Wei Jen  
以 三 千 大 千 世 界 . 碎 為 微 塵 .  
yǐ sān qiān dà qiān shì jiè suì wéi wéi chén

(menghancurkan tiga ribu maharibu alam dunia menjadi debu-debu yang halus)

I I In He Shi Wei Jen Con Nin Wei Tuo  
於 意 云 何 ? 是 微 塵 眾 . 寧 為 多  
yú yì yún hé shì wéi chén zhòng níng wéi duō

(bagaimana pendapatmu ? Apakah debu-debu yang halus ini)

Pu

不 ?”

bú

(sangat banyak ?”)

Si Bu Di Yen Sen Tuo Shi Cun  
須 菩 提 言 : “ 甚 多 . 世 尊 . ”  
xū pú tí yán shēn duō shì zūn

(Subhuti menjawab : “Sangat banyak, Bhagava.”)

He I Ku Ruo Shi Wei Jen Con Shi Yu Ce  
“ 何 以 故 ? 若 是 微 塵 眾 實 有 者 .  
hé yǐ gù ruò shì wéi chén zhòng shí yǒu zhě

(“Apa sebanya ? Jika kumpulan debu-debu yang halus ini benar-benar ada dan kekal,)

Fo Ci Pu Suo Shi Wei Jen Con Suo I Ce He  
佛 即 不 說 是 微 塵 眾 . 所 以 者 何 ?  
fó jí bú shuō shì wéi chén zhòng suǒ yǐ zhě hé

(Buddha tidak akan mengatakan mereka adalah kumpulan debu-debu yang halus. Apa sebabnya ?)

Fo Suo Wei Jen Con Ci Fei Wei Jen Con Shi  
佛說微塵眾。即非微塵眾。是  
fó shuō wēi chén zhòng jí fēi wēi zhǔ zhòng shì

(Buddha mengatakan kumpulan debu-debu yang halus ini bukanlah debu-debu yang kekal, tetapi debu-debu yang halus ini berkumpul dan sangat banyak.)

Min Wei Jen Con  
名微塵眾。”  
míng wēi chén zhòng

(Oleh sebab itu dinamakan kumpulan debu-debu yang halus.)

Shi Cun Ru Lai Suo Suo San Jien Ta Jien Shi  
“世尊。如來所說三千大千世  
shì zūn rú lái suǒ shuō sān qiān dà qiān shì

(Bhagava, yang dimaksud Tathagatha tiga ribu maharibu alam dunia)

Cie Ci Fei Shi Cie Shi Min Shi Cie  
界。即非世界。是名世界。”  
jiè jí fēi shì jiè shì míng shì jiè

(juga bukan alam dunia yang kekal. Alam dunia hanya sebuah nama saja.)

He I Ku Ruo Shi Cie Shi Yu Ce Ci  
“何以故？若世界實有者。即  
hé yǐ gù ruò shì jiè shí yǒu zhě jí

(Apa sebabnya ? Jika alam dunia ini benar-benar ada dan kekal.)

Shi I He Sian Ru Lai Suo I He Sian Ci  
是一合相。如來說：一合相。即  
shì yī hé xiāng rú lái shuō yī hé xiāng jí

(berarti ada Gabungan wujud yang nyata dan kekal. Tathagatha berkata : Gabungan Wujud.)

Fei I He Sian Shi Mn I He Sian  
非一合相。是名一合相。”  
fēi yī hé xiāng shì míng yī hé xiāng

(tidak ada yang nyata dan kekal. Hanya sementara diberi nama Gabungan Wujud.)



Si Bu Di I He Sian Ce Ci Shi Pu Ge  
“須菩提。一合相者。即是不可  
xū pū tí yī hé xiāng zhě jí shì bù kě

(“Subhuti, Gabungan wujud adalah suatu kondisi yang menyebabkan mereka bergabung, bukan kosong juga bukan ada, sulit untuk menjelaskannya.)

Suo Tan Fan Fu Zhi Ren Dan Ce Ji Shi  
說。但凡夫之人。貪著其事。”  
shuō dàn fán fū zhī rén tān zhe qí shì

(Tetapi orang awam melekat pada wujud dan menganggap ada wujud gabungan yang nyata”)

Di dalam ajaran agama Buddha mengajarkan segala yang ada di alam dunia terjadi karena suatu kondisi yang menyebabkan mereka bersatu atau bergabung dan gabungan ini makin lama makin besar hingga terjadi suatu benda yang baru. (ilmu pengetahuan sekarang menyebutnya persenyawaan partikel-partikel). Dengan kata lain di alam dunia ini tidak mungkin ada sesuatu benda atau makhluk yang bisa terjadi karena berdiri sendiri tanpa adanya partikel-partikel lain yang bergabung atau bersenyawa. Semua partikel adalah saling ketergantungan. Jika ada salah satu partikel yang berubah atau lepas, maka benda tersebut sudah bukan benda yang seperti awalnya lagi. Benda ini akan berubah bentuk atau sifatnya. Dalam ajaran agama Buddha adalah segala benda atau makhluk tidak ada yang kekal dan abadi, segalanya saling ketergantungan dan selalu berubah. Tidak ada benda yang tidak pernah berubah, semua dalam kondisi perubahan, hanya perubahan ini sangat kecil dan perlahan sehingga orang tidak merasakannya. Jadi tidak ada sesuatu yang kekal dan abadi. Dunia kemarin dan dunia hari ini tidaklah sama, karena ada perubahan, walaupun perubahan ini sangat sedikit. Kalau dunia ini ada dan kekal berarti dunia ini bukan terjadi dari gabungan partikel-partikel, tetapi dari sifatnya yang kekal dan abadi. Pada hal segala sesuatu yang ada semuanya adalah gabungan dari partikel-partikel. Jadi yang dinamakan Gabungan wujud bukan Gabungan wujud yang kekal, tetapi Wujud yang digabungkan satu sama yang lain. Tetapi orang awam tetap menganggap itu adalah Gabungan wujud yang kekal.

Zhi Cien Pu Sen Fen Ti San Shi I  
知見不生分第三十一  
zhī jiàn bù shēng fēn dì sān shí yī

(Bab 31. Tidak melekat pada yang diketahui dan yang dipandang)

Si Bu Di Ruo Ren Yen Fo Suo Wo Cien  
“須菩提。若人言：佛說我見。  
xū pū tí ruò rén yán fó shuō wǒ jiàn

(“Subhuti, jika ada orang berkata : Buddha pernah berkata Pandangan Aku.)

Ren Cien Con Sen Cien Sou Ce Cien Si Bu Di  
人見。眾生見。壽者見。須菩提。

(Pandangan Manusia, Pandangan Makhluk Hidup, Pandangan Jiwa. Subhuti,)

l l In He Shi Ren Cie Wo Suo Suo l  
於意云何？是人解我所說義

(Bagaimana pendapatmu ? Apakah orang ini memahami arti yang)

Pu  
不？”

(saya katakan ?”)

Pu Ye Shi Cun Shi Ren Pu Cie Ru Lai Suo  
“不也。世尊。是人解如來所

(“Tidak. Bhagava, orang ini tidak memahami inti dari apa yang telah Tathagatha katakan.)

Suo l He l Ku Shi Cun Suo Wo Cien  
說義。何以故？世尊說：我見。

(Apa sebabnya ? Bhagava mengatakan : Pandangan Aku,)

Ren Cien Con Sen Cien Sou Ce Cien Ci Fei Wo  
人見。眾生見。壽者見。即非我

(Pandangan Manusia, Pandangan Makhluk Hidup, Pandangan Jiwa, bukanlah Pandangan Aku,)

Cien Ren Cien Con Sen Cien Sou Ce Cien Shi Min  
見。人見。眾生見。壽者見。是名

(Pandangan Manusia, Pandangan Makhluk Hidup, Pandangan Jiwa yang benar, semuanya adalah khayal dan palsu. Tetapi makhluk hidup menganggap)

Wo Cien Ren Cien Con Sen Cien Sou Ce Cien  
 我 見 . 人 見 . 眾 生 見 . 壽 者 見 . ”  
 wǒ jiàn rén jiàn zhòng shēng jiàn shòu zhě jiàn

(Pandangan Aku, Pandangan Manusia, Pandangan Makhluk Hidup, Pandangan Jiwa adalah Pandangan yang sesungguhnya”.)

Di sini Buddha mengatakan Pandangan bukan mengatakan Wujud. Beda Pandangan dan Wujud : kalau Wujud adalah sesuatu yang bisa dilihat, dipegang, maupun dirasakan. Kalau Pandangan adalah Perasaan dalam pikiran atau pengalaman. Jadi manusia awam menganggap Pandangan atau pengalamannya dia adalah benar. Manusia awam tidak memiliki Pandangan benar yang sesungguhnya. Buddha dan manusia awam semua mempunyai Pandangan. Bedanya, Buddha Memandang tetapi tidak melekat pada Pandangan. Manusia Memandang dan menganggap itu adalah Pandangan Aku yang sesungguhnya. Jika sudah memiliki Pandangan Aku, maka dari Pandangan akan timbul Wujud, dari Wujud akan timbul kemelekatan pada Wujud, jika sudah ada kemelekatan pada Wujud, akan timbul perbedaan. Adanya perbedaan akan timbul Rakus, Marah, Kebodohan dan Penderitaan. Timbulnya Rakus, Marah dan Kebodohan akan menyebabkan orang berbuat Dosa. Kalau sudah berbuat Dosa akan memasuki reinkarnasi penderitaan dalam kehidupan dan kematian. Ini semua berawal dari adanya Pandangan. Oleh sebab itu Pandangan adalah awal dari segala Penderitaan. Buddha mengatakan : Pandangan Aku jangan dipegang, tanpa adanya Pandangan Aku, akan menemukan sifat Buddha diri sendiri yang asli. Pandangan Manusia jangan dipegang, tanpa adanya Pandangan Manusia, akan timbul kebijaksanaan. Pandangan Makhluk Hidup jangan dipegang, tanpa adanya Pandangan Makhluk Hidup, akan menghilangkan segala perbedaan, dengan tidak adanya perbedaan, hatinya akan damai tiada penderitaan. Pandangan Jiwa jangan dipegang, tanpa adanya Pandangan ingin sehat dan panjang umur, maka orang tidak akan takut menghadapi kematian dan memasuki sifat asli jati diri yang tiada lahir dan tiada musnah.

Si Bu Di Fa A Nao Tuo Lo San Miao San  
 “ 須 菩 提 . 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三  
 xū pú tí fā ā nòu duō luó sān miǎo sān

(“Subhuti, orang yang bertekad untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi)

Bu Di Sin Ce | | Jie Fa In Ru Shi  
 菩 提 心 者 . 於 一 切 法 . 應 如 是  
 pú tí xīn zhě yú yī qiè fǎ yīng rú shì

(terhadap semua Dharma, harus mempunyai Pengetahuan,)

Zhi Ru Shi Cien Ru Shi Sin Cie Pu Sen Fa  
 知 . 如 是 見 . 如 是 信 解 . 不 生 法  
 zhī rú shì jiàn rú shì xìn jiě bú shēng fǎ

(mempunyai Pandangan, mempunyai Kepercayaan dan Pengertian yang demikian.  
 Jangan ada kemelekatan pada wujud Dharma apapun.)

Sian Si Bu Di Suo Yen Fa Sian Ce Ru Lai  
 相 . 須 菩 提 . 所 言 法 相 者 . 如 來  
 xiāng xū pú tí suǒ yán fǎ xiāng zhě rú lái

(Subhuti, yang dimaksud dengan wujud Dharma, Tathagatha mengatakan)

Suo Ci Fei Fa Sian Shi Min Fa Sian  
 說 . 即 非 法 相 . 是 名 法 相 . ”  
 shuō jí fēi fǎ xiāng shì míng fǎ xiāng

(tidak ada wujud Dharma, Dharma diucapkan sesuai dengan kondisi keadaan saat itu,  
 supaya orang awam mengerti maka sementara diberi nama Wujud Dharma.)

Untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, harus mempunyai Pengetahuan bahwa semua makhluk hidup memiliki sifat Buddha. Harus mempunyai Pandangan bahwa semua makhluk hidup pada dasarnya mempunyai kebijaksanaan yang mulus. Harus Percaya bahwa semua makhluk hidup mempunyai jati diri yang tidak lahir dan tidak musnah. Harus mempunyai Pengertian bahwa semua wujud adalah palsu. Jangan mencari sesuatu Dharma yang dikira bisa membantu dia mencapai Anuttara Samyak Sambodhi. Bagi yang baru melatih diri, Buddha terpaksa harus menggunakan Dharma supaya orang bisa mengerti. Kalau tidak, orang tidak akan mengerti memulainya dari mana melatih diri. Tetapi setelah memahami segalanya, maka jangan melekat lagi pada Dharma. Misalnya orang yang akan menyeberang ke pantai seberang, dia membutuhkan sebuah rakit untuk mengantarkannya ke pantai seberang. Setelah sampai di pantai seberang, maka rakit ini sudah tidak dibutuhkan lagi, karena dia sudah tiba di Pantai Seberang. Rakit ini harus ditinggalkan atau dibuang, jangan menjadi beban lalu memikul rakit itu terus di Pantai Seberang. Jadi rakit ini bagaikan Dharma, Pantai Seberang adalah Anuttara Samyak Sambodhi. Setelah orang tersebut telah mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, maka segala Dharma sudah tidak ada gunanya lagi bagi dia.

In Hua Fei Cen Fen Ti San Shi EI  
 應 化 非 真 分 第 三 十 二  
 yīng huà fēi zhēn fēn dì sān shí èr

(Bab 32. Tubuh Niramakaya bukan tubuh yang sesungguhnya)

Si Bu Di Ruo Yu Ren I Man U Lian A  
“須菩提。若有人以滿無量阿  
xū pú tí ruò yǒu rén yǐ mǎn wú liàng ā

(“Subhuti, jika ada orang menggunakan tujuh pusaka yang memenuhi Asamkya alam dunia)

Sen Zhi Shi Cie Ji Pao Chi Yon Pu Shi Ruo  
僧祇世界七寶。持用布施。若  
sēng zhǐ shì jiè qī bǎo chí yòng bù shī ruò

(untuk beramal, dan di lain pihak ada)

Yu San Nan Zhi San Ni Ren Fa Bu Sa Sin  
有善男子。善女人。發菩薩心  
yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén fā pú sà xīn

(pria atau wanita yang budiman, bertekad Bodhicitta)

Ce Chi I Chi Cin Nai Zhi Shi Ci Cie Ten  
者。持於此經。乃至四句偈等。  
zhě chí yú cǐ jīng nǎi zhì sì jù jié dēng

(melaksanakan Sutra ini, bahkan hanya dengan empat bait gatha saja)

Sou Chi Tu Son Wei Ren Yen Suo Ji Fu Sen  
受持讀誦。為人演說。其福勝  
shòu chí dú sòng wéi rén yǎn shuō qí fú shèng

(menerima, melaksanakan, membaca dan melafalkan dengan sungguh-sungguh dan menjelaskan kepada orang lain, maka pahalanya jauh melebihi orang yang pertama tadi.)

Pi In He Wei Ren Yen Suo Pu Ji I Sian  
彼。云何為人演說？不取於相。  
bǐ yún hé wéi rén yǎn shuō bú qǔ yú xiāng

(Bagaimana cara orang ini menjelaskan kepada orang lain ? Dia tidak melekat pada wujud.)

Ru Ru Pu Ton He I Ku  
如如不動。何以故？  
rú rú bú dòng hé yǐ gù

(hatinya tenang tidak tergoyahkan, apa sebabnya ?)

I Jie Yu Wei Fa Ru Men Fan Bao In  
“一切有為法。如夢幻泡影。”  
yī qiè yǒu wéi fǎ rú mèng huàn pào yǐng

(“Segala Dharma yang disebabkan oleh gabungan suatu kondisi, bagaikan mimpi, ilusi, gelembung, dan bayangan.”)

Ru Lu I Ru Tien In Cuo Ru Shi Kuan  
如露亦如電。應作如是觀。”  
rú lòu yì rú diàn yīng zuò rú shì guān

(Bagaikan embun juga bagaikan petir. Haruslah mempunyai pandangan yang demikian.)

Fo Suo Shi Cin I Can Lao Si Bu Di Ci Cu  
佛說是經已。長老須菩提及諸  
fó shuō shì jīng yǐ cháng lǎo xū pú tí jí zhū

(Setelah Buddha selesai menjelaskan Sutra ini. Sesepuh Subhuti serta para)

Pi Jiu Pi Jiu Ni Yu Bo Sai Yu Bo I  
比丘。比丘尼。優婆塞。優婆夷。  
bī qiū bī qiū ní yōu pō sāi yōu pō yī

(bikshu, bikshuni, upasaka, upasika,)

I Jie Shi Cien Dien Ren A Siu Lo Wen Fo  
一切世間。天。人。阿修羅。聞佛  
yī qiè shì jiān tiān rén ā xiū luó wén fó

(segala alam dunia, dewa, manusia, asura, setelah selesai mendengarkan ajaran Buddha)

Suo Suo Cie Ta Huan Si Sin Sou Fen Sin  
所說。皆大歡喜。信受奉行。  
suǒ shuō jiē dà huān xǐ xìn shòu fèng xíng

(semua sangat gembira, percaya, menerima dan melaksanakannya.)

Bodhicitta adalah jalan menuju ke arah yang benar. Bagaimana caranya orang yang telah mempunyai hati Bodhicitta menjelaskan arti dari Sutra ini kepada orang lain, walaupun hanya 4 bait gatha saja ? Orang ini harus Tidak ada kemelekatan pada wujud, hatinya tidak terpengaruh oleh godaan-godaan dunia, tenang dan tenteram. Dia telah memahami segala Dharma yang timbul karena gabungan suatu kondisi, bukanlah nyata. Buddha berkata :

“Segala Dharma yang disebabkan oleh gabungan suatu kondisi, bagaikan mimpi, ilusi, gelembung, dan bayangan. Bagaikan embun juga bagaikan petir. Haruslah mempunyai pandangan yang demikian” artinya Segala sesuatu yang terjadi di alam dunia ini adalah tidak kekal. Manusia dari kecil hingga dewasa, segala pengalaman, perubahan, pandangan pada saat itu yang beraneka ragam, dalam sekejap mata sudah lewat.

Sekarang bagaimana ? Kejadian yang sudah lewat tidak bisa dipegang lagi, tidak ada bedanya dengan suatu mimpi atau ilusi. Seperti gelembung air yang timbul sebentar saja sudah pecah dan lenyap. Seperti bayangan yang tidak dapat di pegang. Seperti embun, setelah matahari terbit embun akan menguap hilang. Seperti petir yang mengeluarkan sinar listrik seketika itu juga akan hilang.

Maksud dari penjelasan Buddha adalah, segala yang terjadi akan segera lenyap. Tetapi bukan apa yang dikerjakan tidak ada gunanya. Juga bukan karena bagaikan embun, petir, lalu orang menjadi pesimis. Tetapi apa yang terjadi karena suatu kondisi haruslah dikerjakan dengan sungguh-sungguh. Menggunakan sesuatu yang tidak nyata untuk mendapatkan sesuatu yang nyata. Menggunakan tubuh yang tidak kekal ini untuk melatih diri supaya mendapatkan jati diri yang asli. Kalau kejadian sudah lewat tidak perlu diingat-ingat lagi, sebab tidak ada gunanya. Yang sudah lewat bagaikan mimpi, bagaikan embun dan listrik. Kalau diingat terus hanya bisa menambah kerisauan dan penderitaan yang menghambat orang tersebut mencapai jalur kebebasan.